هدا كتاب شرح العلامة

بدر الديں

على فصده والده العلامه

اس ملك المسهوره

بلامه الاوعال

MÉMOIRES
DE
L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES DE ST.-PÉTERSBOURG, VIIe SÉR
TOME VII, N° 6.

IBN MÂLIK'S LÂMÎYAT AL AF'ÂL

MIT

BADRADDÎN'S COMMENTAR.

EIN LEHRGEDICHT

ÜBER DIE FORMEN DER ARABISCHEN VERBA UND DER DAVON ABGELEITETEN NOMINA.

ÜBERSETZT UND MIT KRITISCHEN ANMERKUNGEN VERSEHEN

VON

Prof. Dr. Kellgren.

AUF GRUND DES HANDSCHRIFTLICHEN NACHLASSES KELLGREN'S

BEARBEITET, MIT ZUSÄTZEN VERMEHRT UND UNTER BEIGABE DES ARABISCHEN TEXTES HERAUSGEGEBEN

VON

Dr. W. Volck.

Professor der semitischen Sprachen bei der theologischen Facultät der Universität Dorpat, ordentl. Mitglied der deutsch-morgenl. Gesellschaft

---

Der Akademie vorgelegt am 28. November 1862.

ST. PETERSBURG, 1864.

Commissionäre der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften

in St. Petersburg	in Riga	in Leipzig
Eggers et Comp.	Samuel Schmidt,	Leopold Voss.

Preis: 75 Kop. = 25 Ngr.

Gedruckt auf Verfugung der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.

Im Marz 1864.

K. Vesselofski, bestandiger Secretar.

Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.

VORREDE.

Die deutsche Uebersetzung von Ibn Mâlik's Lâmîyat al af'âl, welche ich hiemit der Oeffentlichkeit übergebe, ist eine von dem seligen Prof. Kellgren unternommene und fast zum Abschluss gebrachte, aber durch seinen am 25. September 1856 erfolgten Tod unterbrochene Arbeit. Bereits im April des Jahres 1858 übergab mir Herr Prof. Fleischer in Leipzig Kellgren's nachgelassenes Manuscript mit der Bitte, dasselbe für den Druck in Stand zu setzen. Ich unterzog mich sofort der theilweise mühevollen Arbeit, welche in Berichtigung der mehrfach ungenauen Uebersetzung, Vermehrung der Anmerkungen, Verbesserung des Stils, überhaupt Herstellung eines neuen Manuscripts bestand, und hatte, von Prof. Fleischer auf das freundlichste unterstützt, die Freude, dieselbe bis zum Herbste 1858 beendigen zu können. Da sich indess kein Verleger finden wollte und ich mich ausser Stand sah, die Druckkosten aus eigenen Mitteln zu bestreiten, so verzögerte sich die Herausgabe, und wurde dieselbe erst jetzt durch das freundliche Entgegenkommen der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg, welcher hiemit meinen Dank abzustatten ich mich gedrungen fühle, ermöglicht.

Ich brauche nicht zu bemerken, dass Ibn Mâlik's Lâmîya ein Seitenstück zu desselben Grammatikers Alfijja bildet. Nachdem die von dem seligen Kellgren im Jahre 1854 veröffentlichte schwedische Uebersetzung derselben (H. Kellgren: Om Affix Pronomen i Arabiskan, Persiskan och Turkiskan; samt Ibn Mâlik's Lâmîya med textkritik och anmärkningar. Helsingfors 1854) so gut als gar nicht

in den Buchhandel gekommen und unbeachtet geblieben ist, so dürfte die nunmehrige Herausgabe seiner deutschen Uebersetzung um so willkommener sein, als es Kellgren gelungen, nach einer ungleich bessern Handschrift (TM) die Fehler und Anstösse der von dem seligen Prof. Wallin im Jahre 1851 autographirt herausgegebenen fast sämmtlich zu beseitigen. Ich habe, da die abweichenden Lesarten von TM in den der Uebersetzung beigegebenen kritischen Anmerkungen niedergelegt sind, den Wallin'schen Text unverändert vorangestellt. Bei der Vocalisation desselben beschränkte ich mich auf das Nothwendige und Nützliche.

Ich freue mich, hiemit das Andenken des der Wissenschaft zu früh entrissenen Kellgren erneuern und das von ihm selbst Beabsichtigte (vgl. Zeitschr. d. deutsch-morgenl. Ges. VIII, S. 613) endlich zur Ausführung bringen zu können, und wünsche, dass diese Arbeit an ihrem Theile dazu beitragen möge, das Studium der arabischen Grammatik zu fördern.

Dr. Volck.

Dorpat, im Januar 1867

بسم الله الرحمن الرحيم وبه ثقتى امين

قال الشيخ الامام العلامه بدر الدين محمّد ابن الشيخ العلامة جمال الدين ابى عبدٌ الله بن عبد الله بن مالك رحمه الله ورحم سلفه هذه اوراقٌ تشتمِلُ على قصيدة والدى رحمه الله فى ابنية الافعال وما يتّصل بها وعلى ذكر ما تَحْتَاجُ اليه من الامثلة وايضاح ما استبهم وتفسير الغريب والله سبحانه وتعالى الموفِّقُ قال

الحمد لله لا أَبْغِى به بدلا — حمدا يُبَلِّغُ من رضوانه الاملا
ثم الصلاة على خير الورى وعلى — سادتنا آله وصَحْبِهِ الفُضَلاَ
وبعد فالفعل من يُحْكِمْ تَصَرُّفَهُ — يَحُزْ من اللغة الابواب والسُبُلاَ
فهاك نَظْمًا مُحِيطًا بالمُهِمِّ وقد — يحوى التفاصيل من يستحضر الجُمَلاَ

باب ابنية الفعل المجرّد وتصاريفه

بفَعْلَلَ الفعل ذو التجريد او فَعَلاَ — ياتى ومكسور عين او على فَعُلاَ

الفعل المجرّد من الزوائد على ضربين ثُلاثِىٌّ ورُبَاعِىٌّ وما ليس مفرّعا ببنيانه للمفعول او الامر للثلاثىّ منه ثلاثة ابنيه فَعَلَ بفتح الاوّل والثانى مِثْلُ ضَرَبَ وذَهَبَ وفَعِلَ بفتح الاوّل وكسر الثانى نحو عَلِمَ وسَلِمَ وفَعُلَ بفتح الاوّل وضمّ الثانى نحو ظَرُفَ وشَرُفَ وللرباعىّ منه وزن واحد فَعْلَلَ بفتح الاوّل والثالث نحو دَحْرَجَ وسَبْرَجَ

والضمّ من فَعُلَ آلزِمْ فى المضارع وَافْ   تَحْ مَوْضِعَ الكسر فى المبنى من فَعِلاَ
وجهان فيه من احْسِبْ مع وَغِرْتَ وَحِرْ   تَ انعِمْ بَئِسْتَ يَئِسْتَ أَوْله بِيِس وهلا
وافرد الكسر فى ما من ورث وولى   وَرِمْ وَرِعْتَ وَمِقْتَ مع وَفِقْتَ حَلا
وثقت مع ورى المخّ احوها وادِمْ   كَسْرًا لعين مضارع على فَعَلاَ

بناء المضارع من فَعُلَ على يَفْعُلُ بضمّ العين فيهما نحو شَرُفَ يَشْرُفُ وظَرُفَ يَظْرُفُ ولم يجىء على غير ذلك وبناءه من فَعِلَ بكسر العين على يَفْعَلُ بفتح العين نحو عَلِمَ يَعْلَمُ وسَلِمَ يَسْلَمُ وقد تُكْسَرُ شذوذًا مع مجئ الاصل وعدمه فالاوّل فى سبعة افعال وهى حسب يَحْسِبُ ويَحْسَبُ ووَغِرَ صَدْرُه يَغِرُ ويَوْغَرُ ووحِرَ يَحِرُ ويَوْحَرُ اذا توقّد غيظا ونَعِمَ يَنْعِمُ ويَنْعَمُ نَعْمَةً نَضَرَ وبَئِسَ يَبْئِسُ ويَبْأَسُ ساءَتْ حالُهُ ويَئِسَ يَيْئِسُ ويَيْأَسُ انقطع أَمَلُهُ والشىْءَ عَلِمَهُ ومنه افلم يَيْأَسِ الذين آمنوا أَنْ لو يشاءُ الله لهدى الناس جيعا ووَلِه يَلِهُ ويَوْلَهُ ذهب عقله لِفَقْدِ وَلَدٍ او حَبِيبٍ ويَبِسَ الشىْءُ يَيْبِسُ ويَيْبَسُ ذهبت نُدُوَتُهُ ووهِل يَهِلُ ويَوْهَلُ جبُن وفى الشىْءِ وَهِلَ عنه نساه والثانى فى ثمانية افعال وهى ورِث يَرِثُ ووَلِيَ الامر يليه وِلَايَةً كإِمَارَةٍ ونحوها والشىْءَ وَلْيًا قَرُبَ منه ووَرِمَ الجَرْحُ يَرِمُ انتفخ ووَرِعَ الرجل يَرِعُ وَرَعًا ورِعَةً كَفَّ عن المعاصى فهو وَرِعٌ حكى سِيبَوَيْهِ وَرِعَ يَوْرَعُ لغةً ووَمِقَ الشىْءَ يَمِقُهُ مِقَةً احبّهُ ووفِق الفرس يفِق حَسُنَ ووثِق به يثِق ثقة اعتمد عليه ووَرِيَ المخّ يرِى اذا انتشر وقيّد هذا الفعل بالإسناد الى المخّ احترازا من ورى الزند يرِى فانّ كسر عين مضارعه ليس على الشذوذ بل على تداخل اللغتين والإستغناء بمضارع من قال وَرَى الزند بالفتح عن مضارع من قال وَرِيَ بالكسر فلهذا لم يرد مع ما شذّ الكسر فى عين مضارعه بخلاف ورِيَ المخّ لانّه لم يسمع فى ماضيه الّا كسر العين وقوله احوها معناه احفظها وقوله وادِمْ كسرا لعين مضارع على فعلا ابتداء لبيان ما يجىء عليه مثال المضارع من فعل وتتمّته

ذا الواو فاءً او اليا عينا او كانى   كذا المضاعَف لازما كحَنَّ طلا

والمعنى انّه الزم كسر عين المضارع من فَعَلَ فيجىء على يَفْعِلُ اذا كانت فاؤه واوا وعينه او لامه ياءً او كان مضاعفا لازما غير ما نبّه على مجيّه بالضمّ فالذى فاؤه واوٌ وَعَدَ يعِد ووقد يقِد

وكان الاصل يَوْقِدُ فاسْتُثْقِل وقوع الواو ساكنةً بين ياء مفتوحة وكسرة لازمة فحذفت وحمل على المضارع اخواته من الامر والمصدر فقيل وَعَدَ يعِد عِد عِدَةً حملا على يعِد والذى عينه او لامه ياء نحو كال يكيل ومال يميل ورمى يرمِى وحمى يحمِى وامّا المضاعف اللازم فنحو حنّ يحِنّ وانّ يئِنّ وكلّه يلزم عين مضارعه الكسر الاّ ما يذكر بعد قوله واضممنّ مع اللزوم الخ فيما يليه

وضمّ عين معدّاه ويندر دا كسر كما لازم ذا ضمّ احتملا

يجب ضمّ عين مضارع فعلٍ من المضاعف المتعدّى فيجىء على يَفْعُلُ نحو سلّ الشىء يسُلّه وحلّه يحُلّه وقد ندر الكسر فى افعال من المتعدّى كما ندر الضمّ فى افعال من اللازم فتحفظ ولا يقاس عليها وقد بيّن ما ندر فيه الكسر بقوله

فذو التعدّى بكسر حبّه وَع ذا وجهين هرّ وشدّ علّه عللا
وبتّ قطعا ونمّ واضممنّ مع اللزوم فى امرر به وجلّ مثل جلا

شذّ بالكسر وحده مضارع حَبَّ يقال حبّه يحِبّه بمعنى احبّه وعليه قرأة العطاردىّ فاتّبعونى يحِبّكم الله وما سواه من اخواته ففيه لغتان الكسر شذوذا والضمّ على القياس وذلك خمسة افعال هرّ الشىءَ يهِرّه ويهُرّه كَرِهَهُ وشدّ المتاع يشِدّه ويشُدّه وعلّه بالشراب يعِلّه ويعُلّه عللا سقاه بعد نَهَلٍ وبتّ الحكم والطلاق وغيرهما يبِتّه ويبُتّه قطعه ونمّ الحديث حمله وافشى ولمّا فرغ من ذكر ما ندر كسر عين مضارعه من فعل المضاعف المتعدّى شرع فى ذكر ما ندر ضمّ عين مضارعه من فعل المضاعف اللازم فقال واضممنّ مع اللزوم الخ وتتمّته

هبّت وذرّت واجّ كرّ همّ به وغمّ زمّ وسحّ ملّ اى دملا
والّ لَمْعًا وصرخا شكّ ابّ وَنَى دَّ اى عدا شقّ حسّت غلّ اى دخلا
وقشّ قوم عليه الليل حنّ ورنَّ المُزْنُ طشّ وثلّ اصله ثللا
اى راب طلّ دمٌ خبّ الحصان ونَبْتٌ كمّ نخلٌ وعسّت ناقة بخلا
وشبّ كذا وَعِ وجهى صدّ ابّ وخرّ الصّلْدُ حدّب وبرّت حدّ من عملا

ثرّت وطرّت ودرّت جمّ شبّ حصانٌ   عنّ فحّت وشذّ شحّ اى بَخْلا
وشطّت الدار نسّ الشىءُ حرّ نهارٌ   والمضارع من فَعَلْتَ إنْ جُعِلا

هذه الافعال ضربان احدهما التزم ضَمُّ عين مضارعه والاخر جاء بالوجهين امّا الضرب الاوّل ثمانية وعشرون فعلا وهى مرّ به يمُرّ وجلّ الرجل عن منزله يجُلّ بمعنى جلا اى اجلاه ورحل عنه وهبّت الريح تهُبّ وذرّت الشمس تذُرّ اى طلعت وأجّت النار تأُجّ أجيجًا صوّتت والرجل اجّا اسرع وكرّ عليه يكُرّ رجع وهمّ به يهُمّ قصده بهمّة وعمّ النبت يعُمّ طال وزمّ بانفه يزُمّ زمّا تكبّر وسحّ المطر والدمع يسُحّ سحّا نزَلَ بكثرة وملّ يمُلّ اذا ذمل اى اسرع والّ اللون يؤُلّ الاًّ صفا والبرق والانسان اليلا صوّت وشكّ فى الامر يشُكّ واب يؤُبّ ابا واباابا تَهَيّأَ للذهاب وشدّ يشُدّ شدّا عدا وشقّ عليه الامر يشُقّ مشقّة اضرّ به وخشّ فى الشىءِ يخُشّ خشّا دخل وغلّ فيه يغُلّ كذلك وقشّ القوم يقُشّون قشّا حَسُنَتْ حالهم بعد بُؤْسٍ وجنّ الليل عليه يجُنّ جنانا وجنونا ستَرَهُ ورسّ المزن يرُسّ امطر وطسّ يطُسّ كذلك وثلّ الحيوانُ يثُلّ ثلاّ راث وطلّ دمه يطُلّ طلاّ هدر وخبّ الفرس يخُبّ خبّا وخبيبا مشى مشيا دون الإسراع والنبت طال وكمّ النخل يكُمّ كموما وكمّا الطلع وعسّت الناقة تعُسّ عسّا وعسيسا رعَتْ وحدها وقسّت تقُسّ كذلك وامّا الضرب الثانى فثمانيه عشر فعلا وهى صدّ عن الشىءِ يصُدّ ويصِدّ أَعْرَضَ واتّ النبات والشَعْرُ يؤُتّ ويئِتّ اتّا واثاثا كثُرَ والتفّ وخرّ الشىء يخُرّ ويخِرّ خرورا سقط وحدّت المرأة على زوجها تحُدّ وتحِدّ حدادا تركت الزينه لموته وثرّت العين تثُرّ وتثِرّ ثرارة وثرورة وثرّا غَزُرَتْ والناقة كذلك وجدّ فى الامر يجُدّ ويجِدّ جدّا عزم عليه وترّت النواة تتُرّ وتتِرّ ترورا واليد نبت وطرّت اليد تطُرّ وتطِرّ طرورا طارت عند القطع ودرّت الناقه تدُرّ وتدِرّ درّا جرى لبنها كثيرا ودرّ اللبن ايضا وجمّ الشىء يجُمّ ويجِمّ جاما وجموما كثُرَ وشبّ الحصان يشُبّ ويشِبّ شبابا وشبيبا ارتفع على رجليه وعنّ الشىء يعُنّ ويعِنّ عننا وعنونا عرض وفحّت الافعى تفُحّ وتفِحّ فحيحا صوّتت بفمها وشذّ الشىْءُ يشُذّ ويشِذّ شذوذا انفرد وشحّ يشُحّ ويشِحّ شحّا بَخِلَ وشطّت الدار تشُطّ وتشِطّ شطوطا بَعُدَتْ ونسّ الخبز واللحم ينُسّ وينِسّ نسّا يبس وحرّ النهار يحُرّ ويحِرّ حرّا حمى شمسها وقوله والمضارع من فعلت ان جعلا ابتداء لبيان ما يلزم ضمّ عين مضارعه من فعل وتمامه

عينا له الواو او لاما يجاء به مضموم عين وهذا الحكم قد بُذِلاَ
لما لبنّ مفاخر وليس له داعى لزوم انكسار العين نحو قلا

وحاصله انّه يجب ضمّ عين المضارع من فَعَلَ اذا كانت عينه او لامه واوا نحو قام يقوم وقال بقول وعدا يعدو وعزا يعزو او اذا كان دالاّ على غلبة المفاخر وليست فاوه واوا ولا عينه ولا لامه ياء وذلك نحو سابقنى فسبقته فانا اسبُقه اى فاخرنى فى السبق وفخرته وفُقْته فيه ومثله جالدنى فجلدته فانا اجلُده وخاصمنى فخصمته فانا اخصُمه اى افوقه فى الجدل والخصومة فان كانت الفاء من هذا النوع واوا او العين او اللامْ ياءً تغيّر الضمّ بالكسر فى عين مضارعه تقول واعدنى فوعدته فانا اعِده وبايعنى فبِعْته فانا ابيعه وقالانى فقليته فانا اقليه

وفتح ما حرف حلق غير اوّله عن الكساى فى ذا النوع قد حصلا

مذهب الكساى انّ فَعَلَ الدالّ على الغلبة يمنع من ضمّ عين مضارعه استحقاق فتحها لكون عين الفعل او لامه من حروف الحلق وهى الهمزة والهاء والعين والحاء والغين والخاء كما يمنع من ضمّ عينها استحقاق الكسر لكون الفاء واوا او العين او اللام ياء فيقول فاهمنى ففهمته فانا افهَمه وعازأنى فهزأته فانا اهزَأه وصارعنى فصرعته فانا اصرَعه على قياس ما سواه من نظائره ومذهب غير الكساى انّه لا اثر لحروف الحلق فى هذا النوع ويدلّ على صحّة مذهبهم قول العرب شاعرنى فشعرته فانا اشعُره بضمّ العين

فى غير هذا لدى الحلقىّ فتحا افتحْ بالاتّفاق كأَبَى صبغ من سألا
إن لم يضاعف ولم يشْهَر بكسر او ضم كيَبغِى وما صرّفت من دخلا

ما ليس لغلبة المفاخر من فَعَلَ الحلقىّ العين او اللام فلا خلاف فى انّ حقّ عين مضارعه الفتح ما لم يكن مضاعفا مثل سحّ وشحّ ودعّ ولعّ او مشتهرا بالكسر او الضمّ نحو نأم ينئِم وعنا بهنِىْ ورجع يرجِع وقعد يقعُد رشحب بشخُب وبرأ يبرُوّ وصلح بصلُح ونفخ ينفُخ فهذا ونحوه يُحفَظ ولا يُعْدَى به السماع وما لم يشتهر فيه احد الامرين فقياسه الفتح نحو سأل بسأَل وثار يثار

وذهبَ يذهَب وبعثَ يبعَثُ ونحر ينحَر وفخر يفخَر وقرأ يقرَأ وبدأ يبدَأ وقلع يقلَع ونزع ينزَع وكلح يكلَح وفسح يفسَح وربمّا جاء مع الفتح غيره نحو نضح ينضَح وينضِح ومنح يمنَح ويمنِح وجنح يجنَح ويجنِح وصبغ يصبَغ ويصبُغ ودبغ يدبَغ ويدبُغ ومحوت الكتاب امحاه وامحوه وقالوا رجح الدينار يرجَح ويرجِح ونبع الماء ينبَع وينبِع ينبُع مثلّثا

عين المضارع من فعلت حيث خلا — من جالب الفتح كالمبنيّ من عتلا
فاكسِرْ او اضمم اذا تعيين بعضهما — لفقد شهرة او داعٍ قد اعتزلا

اذا خلا فعَلَ من ان يكون عينه او لامه حرف حلق امتنع فتح عين مضارعه وجاز فيها وجهان الكسر والضمّ ما لم يمنع من احدهما مانع فيتعيّن الآخر ويمنع من الكسر شهرة ضمّ كما في خرج يخرُج وحلق يحلُق وقتل يقتُل او كون الفعل دالاّ على غلبة او عينه او لامه واو ويمنع من الضمّ شهرة الكسر كما في نحو ضرب يضرِب وجلس يجلِس وحبس يحبِس او كون الفعل ممّا فاؤه واوٌ او عينه او لامه ياءٌ وعلى هذا نبّه بقوله فاكسر البيت اى اجزِ الوجهين اذا اعتزل تعيين بعضهما لفقد شهرته او لفقد الداعى الى لزومه

وانقل لفاء الثلاثىّ شكل عين اذا — اعتلّت وكان بنا الاضمار متّصلا
او نونه فاذا فتحا يكون فمِنْ — هُ اعتَضْ مجانس تلك العين مُنْتَقِلا

اذا اتّصل بالفعل الماضى تاء الضمير او نونه سُكّن اخره كقولك ضَرَبْتُ وضَرَبْنَ فان كان ثلاثيّا معتلّ العين خُفِفَتْ بابدالها الفا فالتقى اذذاك ساكنان ووجب حذف العين بعد نقل حركتها ان كانت ضمّة او كسرة الى الفاء تنبيها على وزن الفعل وان كانت فتحة ابدلت ضمّة فيما عينه واوٌ وكسرةً فيما عينه ياءٌ ونقلت الى الفاء تنبيها على المحذوف تقول فى طال وخاف وهاب وقال وباع طُلْتُ وخِفْتُ وهِبْتُ وقُلْتُ وبِعْتُ امّا طال فاصله طَوُلَ على وزن فَعُلَ ضدّ قَصُرَ لجىّ اسم الفاعل منه على طويل فلمّا اتّصلت به تاء وسُكِّنَ اخره حُذِفَتْ الفه بعد نقل الحركة المقدّرة عليها الى الفاء فصارت طُلْتُ وامّا خاف وهاب فاصلهما خَوِفَ وهَيِبَ على وزن فَعِلَ لجىّ

مضارعهما على يفْعَلُ نحْو يخاف ويهاب فلمّا اتّصلت بهما التاء وسكّن اخرهما حذفت الفهما بعد نقل حركتهما الى الفاء فصارت خِفْت وهِبْت وامّا قال فاصله قَوَلَ على فَعَلَ ممّا عينه واو لانتفاء كونه فَعُلَ لمجيئه متعدّيا وانتفاء كونه فعِلَ لمجيّ مضارعه على يَفْعُلُ نحو يقول ولمّا اتّصلت به التاء واحتيج الى حذف الألف ابدلت الحركة المقدّرة عليها ضمّةً لمجانستها العين ونقلت فصار قُلْتُ وامّا باع فاصله بَيَعَ على وزن فعَلَ ممّا عينه ياءٌ لمجيّ مضارعه على يَفْعِلُ نحو يَبيعُ فلمّا اتّصلت به التاء واحتيج الى الحذف ابدلت عينه كسرة لمجانستها ايّها ونقلت فصارت بِعْتُ

باب ابنية الفعل المزيد فيه

كأَعْلَمَ الفعل ياتى بالزيادة مع   وَالَى ووَلَّى اسْتَقَامَ احْرَنْجَمَ انْفَصَلاَ

اصل ما تعرف به زيادة الحرف فى الكلمه سقوطه فى بعض التصاريف وتعرف زيادته ايضا بانْ يصحبه اكثر من اصلين وهو حرف ليّن او همزة مصدّرة او حرف مصحوب بمثله وللفعل المزيد فيه ابنيه فمنها أَفْعَلَ كاعلم واكرم وفاعَلَ نحو ضارب وقارب ونظيره من المتعلّ اللام والى اى تابع وفَعَّلَ نحو علّم وكلّم ونظيره من المتعلّ ولّى يقال ولّيته الأمر وأَوْليته ايّاه بمعنى وَاسْتَفْعَلَ نحو استخرج ومثله اسْتَقَامَ اصله اسْتَقْوم وافْعَنْلَلَ نحو احْرَنْجَمَ يقال حَرْجَمْتُ النعم فاحرنجمت اى اجتمعت ومثله ابْنَنْشَقَ الرحل فرح واحْرَنْطَمَ تكبّر وانْفَعَلَ نحو انفصل وانمحى

وفَعَّلَ ذا الف فى الحشو رابعة   وعاريا وكذاك اهْبَيَّخَ اعْتَدلا

ومنها افْعَالَّ بالف رابعة نحو احْمَارَّ الشىء اذا كانت له حمرة لا تثبت يقال فلان يحمارّ تارة ويصفارّ اخرى وافْعَلَّ بلا الف نحو احمرّ الشىء اذا كانت حمرته ثابتة لا تتغيّرْ وافْعَلَّلَ نحو اهْبَيَّخَ الصبىّ فهو هبيّخ اذا سمن وافْتَعَلَ نحو اعتدل واعتمل واختار وارتقى

تَدَحْرَجَتْ عَذْيَطَ اخْلَوْلَى اسْبطَرَّ نَوَا   لَى مع تَوَلَّى وخَلْبَسَ سَنْبَسَ اتّصلا

ومنها تَفَعْلَلَ نحو تدحرج وتسربل وفَعْيَلَ نحو عذيط الرجل فهو عُذْيُوطٌ اذا كان يُحْدِث عند الجماع ومثله رَهْيَأَ العمل وطشيأه اذا لم يُحْكِمْه وافْعَوْعَلَ نحو اعْدَوْدَنَ الشَعْرُ طال واخضوضل اى ابتلّ واحلولى الشيء طاب وافْعَلَلَّ نحو اشمعلّ اى اسرع واسبطرّ الشعر وغيره طال واسعدّ وَرِمَ وتَفَاعَلَ نحو تدارك تغافل وتوالى اى تتابع وتفعّل نحو تعلّم وتكلّم وتولّى الامر اى لزمه وفَعْلَس نحو خَلْبَسَ قلبه اذا فتنه وذهب به حكاه ابو زيد وكانّه مأخوذٌ من خلبه خَلْبًا وخِلَابَةً اذا خدعه وسينه زائدة للإلحاق بِدَحْرَجَ وسَفْعَلَ نحو سَنْبَسَ بمعنى نَبَسَ اى اسرع قال ابو عمرو الزاهد السِنْبِسُ السريع وسينه زائدة لسقوطها فى نبس

وَاحْبَنْطَأَ احْوَنْصَلَ اسْلَنْقَى تَمَسْكَنَ سَلْ   قَى قَلْنَسَتْ جَوْرَبَتْ هَرْوَلَتْ مُرْتَجِلَا

ومنها افْعَنْلَأَ نحو احبنطأ الرجل بمعنى حَبِطَ اى عَظُمَ بَطْنُهُ وافْوَنْعَلَ نحو احونصل الطائر اذا اثنى عنقه واخرج حَوْصَلته فهو ملحق باحرنجم بزيادة الواو وَافْعَنْلَى نحو اسلنقى على قفاه بمعنى استلقى واحرنبى الديك انتفش للقتال وَاحْطَنْبَى الرجل امتلأ غيظا وتَمَفْعَلَ نحو تمسكن الرجل بمعنى سَكَنَ اى ذَلَّ ومثله تمدرع بالمدرعة وتمندل بالمنديل وفَعْلَى نحو سَلْقَى الرجلَ اذا القاه على قفاه وفَعْنَلَ نحو قَلْنَسَهُ بالقَلَنْسُوَةِ بمعنى قلساه اى البسه ايّاه وفَوْعَلَ نحو جَوْرَبه اذا البسه الجَوْرب وحَوْقَلَ الرجل اذا كَبِرَ وَفَعْوَلَ نحو هَرْوَلَ فى مشيه وجَهْوَرَ فى كلامه

زَهْزَقْتَ هَلْقَمْتَ رَهْمَسْتَ اكْوَأَلَّ تَرَهْ   شَفَ احْفَأَظَّ اسْلَهَمَّ قَطْرَنَ الجملا

ومنها فَعْفَلَ نحو زهزق الرجل بمعنى ازهق اى اكثر من الضحك ومثله دهدم الشيء بمعنى هدمه وهَفْعَلَ نحو هلقم الشيء بمعنى لقمه اى ابتلعه وفَهْعَلَ نحو رهمس الشيء بمعنى رمسه اى ستره وَافْوَعَلَّ بزيادة احدى اللامين نحو اكوألّ الرجل قَصُرَ واجتمع خَلْقه واكوأدّ الشيء وَاكْوَهَدَّ ارتعش وتَفَهْعَلَ نحو تَرَهْشف اى رشف وَافْعَأَلَّ نحو احفأظّ الرجل بمعنى اشفى على الموت ومثله اجفألّ القوم اى انهزموا فهذا من جفل وَافْلَعَلَّ نحو اسلهمّ الرجل اذا اضطرب جسمه وتغيّر من قولهم سَهُمَ الوجه اذا تغيّر وفَعْلَنَ نحو قَطْرَنَ البعير بمعنى قطره اى طلاه بالقطران

تَرَمْسَتَ كَلْتَبَ جَلْمَطتّ وغَلْصَمَ ثمّ   ادْلَمَّسَ اهْرَمَّعَتْ واعلَنْكَسَ انتحلا

ومنها تَفْعَلَ نحو ترمس الرجل اذا تغيّب عن حَرْبٍ او شَغْبٍ مأخوذ من رمس الميّت وارمسه اذا دفنه ومن رمس الكلام اخفاه والخبر ستره وفَعْتَلَ نحو كلتب كَلْتَبَةً فهو كلتبانٌ قال الاصمعىّ الكلتبانُ مأخوذ من الكلب وهو القيادة وفَعْمَلَ نحو جَلْمَطَ رأسه بمعنى جلطه اى حلقه وفَعْلَمَ نحو غَلْصَمه بمعنى غَلَصَه اى قطع غلصمته وَافْعَمَّلَ نحو ادْلَمَّسَ الليل فهو دُلَامِسٌ بمعنى دلس اى اظلم ومثله اهْرَمّع الرجل فى مشيه ومَنْطِقه انهمل فيهما والدمع سال فهو من اهرع اذا اسرع وَافْعَنْلَسَ نحو اعلنكس الشعر واعلنكك اشتدّ سواده وكَثُرَ

وَاعْلَوَّطَ اعْثَوْججت بَيْطَرْتَ سنبل زَمْ   لَقَ اضمن لِتَسَلْقَى واجْتَنِبْ خللا

ومنها افعوّل نحو اعلوّط المهر ركبه عُرْيًا ومثله اجلوّد اذا اسرع واخروّط كذلك وَافْعَوْلَل بزيادة احدى اللامين نحوْ اعْثَوْجَجَ البعيرُ بمعنى اعثوثج فهو عَثَوْثَجٌ اذا ضَخُمَ وفَيْعَلَ نحو بَيْطَرَ الدابّةَ وفَنْعَلَ نحو سنبل الزرع بمعنى اسبل اى اخرج سنابله وفَمْعَلَ نحو زَمْلَقَ الفَحْلُ اذا القى ماءه قبل الايلاج وتَفَعْلَى نحو تَسَلْقَى مُطَاوِعُ سلقى

فصل

بِبَعْضِ نأتى المضارع افتح ولـه   ضمّ اذا بالرباعىّ مطلقا وصلا
وافتحه متّصلا بغيره ولغير   الياء كسرا اجز فى الآتى من فَعِلاَ
او ما تصدر همز الوصل فيه او الْ   تَا زائدا كتزكّى وهو قد نقلا
فى الياء وفى غيرها ان أُلْفِا بابى   او ما له الواوُ فاءٌ نحو قد وجلا

بناء المضارع من كلّ فعل بان يزاد فى اوّله احد حروف المضارعة وهى همزة المتكلّم ونونه مشاركا او عظيما وتاء المخاطب مطلقا وللغائبة وللغائبتين وياء الغائب المذكّر مطلقا والغائبات

والاوّل من المضارع المبنىّ للفاعل مضموم او مفتوح او مكسور فيضمّ بالاتّفاق ما كان ماضيه رباعيًّا بزيادة او دونها نحو اكرم يُكْرِمُ وعلّم يُعَلِّمُ وضارب يُضَارِبُ ودحرج يُدَحْرِجُ ويُفتَح عند الحجازيّين ما ليس ماضيه رباعيًّا نحو ضرب يَضْرِبُ وشرِب يَشْرب وظرف يَظْرف وتعلّم يَتعلّم وانطلق يَنْطلق واستخرج يَسْتخرج ويكسر عند غير الحجزيّين ما ليس ياء ممّا كان ماضيه على فَعِلَ او اوّله همزة وصل او تاء مزيدة وما كان ياء او غيرها من مضارع ابى وفَعِلَ ممّا فاءه واوٌ ويفتح ما سوى ذلك فامّا ما كان ماضيه على فَعِلَ فنحو عَلِمْتَ فانت تِعْلَمُ وانا إِعْلَمُ ونحن نِعْلَمُ وامّا ما اوّل ماضيه همزة وصل وهى التى بعدها اربعة احرف او خمسة فنحو انطلقت تِنْطَلِقُ واستخرجت تِسْتخرج وامّا ما اوّل ماضيه تاء مزيدة فنحو تكلّمت فانت تِتْكلّم وتدحرجت فانت تِتْدحرج وامّا ابى فجاؤا بمضارعه مفتوح العين على يأبَى لانّ من العرب من يقول فى ماضيه أَبِيَ فاستغنوا بمضارع المكسور العين عن مضارع المفتوحها وكسر غير الحجازيّين اوّله مطلقا فقالوا انت تِئْبَى وهو يِئْبَى وهكذا مضارع فَعِلَ ممّا فاءه واوٌ نحو وَجِلْتَ فانت تِيْجَل وهو يِيْجَل

وكسر ما قبل اخر المضارع من   ذا الباب يلزم ان ماضيه قد حُظِلا
زيادة التاء اوّلا وإن حصلت   له فما قبل الاخر افتحن بولا

المراد بذا الباب ما زاد على ثلاثة احرف فوجب كسر ما قبل آخره لفظا او تقديرا ما لم يكن اوّل ماضيه تاء مزيدة مثال ما يكسر لفظا دحرج يدحرِج وقاتل يقاتِل واقتدر يقتدِر واستعجل يستعجِل ومثال ما يكسر تقديرا اعدّ يعِدّ واستردّ يستردِّ واستقام يستقيم واختار يختار وانقاد ينقاد وامّا ما اوّل ماضيه تاء مزيدة فباقٍ على ما له من فتح ما قبل الاخر نحو تعلّم يتعلّم وتغافل يتغافَل وتدحرج يتدحرَج

فصل فى فعل ما لم يسمّ فاعله

ان يُسْنَد الفعل للمفعول فات به   مضموم الاوّل واكسره اذا اتّصلا
بعين اعتلّ واجعل قبل الاخر فى   المُضِىّ كسرا او فتحا فى سواه تلا

اذا اريد حذف الفاعل واسناد الفعل الى المفعول به او ما يقوم مقامه فلا بُدَّ من بناء الفعل على ما يُشْعِر بذلك فيُضمّ اوّله مطلقا ويكسر ما قبل اخر الماضى ويفتح ما قبل اخر المضارع نحو ضُرِبَ يُضْرَبُ فإن كان الماضى ثلاثيّا متعلّ العين نحو قال وباع فانّه يفعل به ما ذُكِر ثمّ يُخَفَّف بحذف حركة فائِهِ ونقل حركة العين اليها فيقال بِيعَ وقِيلَ والاصل قُوِلَ وبُيِعَ فاستُثْقِلَتْ الكسرة على حرف علّة يلى ضمّة فخففت بالنقل والى هذا الاشارة بقوله واكسره اذا اتّصلا بعين اعتلّ ومنهم من يخفّف هذا النوع بحذف حركة عينه فيقول قُولَ وبُوع قال الراجز حُوكَتْ على نيرين اذا تُحاك تختبط لشوك لا تُشاك

ثالث ذى همز وصل ضُمَّ معه ومع تاء المطاوعة اضمم تِلْوَها بولا
وما لفاء نحو باع اجعل لثالث نحْـ ـوِ اختار وانقاد كاختير الذى فضلا

لا يزاد على ضمّ اوّل الماضى المبنىّ لما لم يسمّ فاعله ضمّ غيره الّا ان يكون اوله تاء مزيدة او همزة الوصل فما اوّله تاء مزيدة يضمّ مع اوّله ثانيه كقولك تُعُلِّم العلم وتُغُوفِل عن الامر وتُدُحرِج فى الدار وما اوّله همزة وصل يضمّ مع اوّله ثالثه كقولك اقتُدِر عليه واستُخرِج المتاع فإن ولى الثالث حرف علّة وجب فى الفعل من التخفيف ما وجب لنحو قيل وبيع وذلك قولك فى نحو اختار وانقاد اختِير وانقِيد والاصل فيهما اختُيِر وانقُوِد فاستثقلت الكسرة على حرف علّة بعد ضمّة فحذفت الضمّة ونقلت الكسرة الى ما قبلها فصار اختير وانقيد ومَنْ خفّف الثلاثىّ بحذف حركه عينه فقال قُول وبُوع قال هنا اختُور وانقود

فصل فى فعل الامر

من أَفْعَلَ الامرُ أَفْعِلْ وَاعْزُهْ لسوا ه كالمضارع دو الجزم الذى اختُزِلا
اوّله وبهمز الوصل منكسرا صِلْ ساكنا كان بالمحذوف متّصلا
والهمزُ قبل لزوم الضمّ ضُمَّ ونحْـ ـوُ اغْزِى بكسر مُشَمِّ الضمّ قد قُبِلا

مثال الامر من كلّ فعل سوى أَمْرٍ أخذ وأمر وأكل على زنة المضارع المجزوم محذوفا منه حرف المضارع موضوعا مكانه ان بُنِىَ من أَفْعَلَ همزته او من غيره وسكن ثانى المضارع همزة الوصل ومقتصرا على الحذف ان لم يُبْنَ من ذلك فالامر من كلّ فعل اتّصل به الف اثنين او واو جمع او ياء مخاطبة مجرّدٌ من النون نحوْ افْعَلاَ وَافْعَلُوا وافْعَلِي وممّا لم يتّصل به مُسَكَّنُ الاخر ان كان صحيحا نحوْ افْعَلْ ومحذوفه ان كان معتلاّ نحوْ امْشِ وَارْمِ وَاغْزُ وبناءه من أَفْعَلَ على أَفْعِلْ بقطع الهمزة كقولك فى اكرم واعلم واقام واعطى أَكْرِمْ وأَعْلِمْ وأَقِمْ وأَعْطِ ومن غير افعل على زنة المضارع المجزوم محذوفا اوّله فإن سكن ثانيه جىءَ فى الامر من غير افعل بعد حذف الياء بهمزة الوصل كقولك فى نحو ضرب يضرِب وانطلق يَنْطَلِق واستخرج يستخرِج وارعَوى يَرْعَوِى اِضْرَبْ اِنْطَلِقْ اِسْتَخْرِجْ اِرْعَوِ وان لم يسكن اقتُصِر على الحذف كقولك فى نحو وعد يَعِدُ وقام يقوم ودحرج يُدَحْرِج ووالى يوالى عِدْ وقُمْ وَدَحْرِجْ وَوَالِ وهمزة الوصل مكسورة ما لم تكن قبل ضمّة اصليّة او كسرة عارضة وذلك ان تكون قبل فتحة نحوْ اِذْهَبْ وَاِعْلَمْ وكسرة اصليّة نحو اِضْرِبْ واِكْسِرْ او ضمّة عارضة نحوْ اِمْشُوا وَارْمُوا فان كانت قبل كسرة عارضة جاز فيه وجهان الضمّ الخالص نحوْ اُغْزِى يا هندُ واشمامه بالكسر نحوْ اُغْزِى بضمّة منحوّ بها نحوَ الكسرة وامّا امر واخذ واكل فنبّه على حال امثلة الامر منها بقوله

وشذّ بالحذف مُرْ وخُذْ وكُلْ وفشا   وَأْمُرْ ومُسْتَنْدَرٌ تتميم خُذْ وكُلا

شذّت هذه الافعال عن قياس نظائرها مما سكنَ ثانى مضارعه فلم تجلب قبل اوائلها همزة الوصل بلِ اكْتَفَوا عن ذلك بحذف اوائلها تخفيفا لكثرة الاستعمال وربّما جاءت على القياس فقيل اُؤْمُر واُؤْخُذْ واُوْكُلْ وكثر ذلك فى مُرْ مع واو العطف كقوله تعالى وَأْمُرْ اهلك بالصلاة وَاصْطَبِرْ عليها وقوله تعالى خُذِ العفو وَأْمُرْ بالعُرْفِ

باب اسما الفاعلين والمفعولين

كوزن فاعل اسم فاعل معلا   من الثلاثىّ الذى ما وزنه فَعُلاَ

بناء اسم الفاعل من فَعَلَ مطلقا ومن فَعِلَ المتعدّى على فَاعِلٍ نحو ضربه فهو ضارِبٌ وقتله

فهو قاتل وجلس فهو جالس وقعد فهو قاعد ولقِمه فهو لاقم وقضِمه فهو قاضم وشرِبه فهو شارب

ومنه صيغ كسَهْلٍ والظريف وقد   يكون أَفْعَلَ او فَعَالاً او فَعَلاَ
وكالفُرَاتِ وعِفْرٍ والحَصُور وغُمْرٍ   عاقِرٍ جُنُبٍ ومُشْبِهٍ ثَمِلاَ

وبناء اسم الفاعل من فَعُلَ على فَعْلٍ او فَعِيلٍ نحو سَهُلَ فهو سَهْلٌ وصَعُبَ فهو صَعْبٌ وضَخُمَ فهو ضَخْم وسهُم فهو سَهْم وظَرُفَ فهو ظَرِيفٌ وشرُف فهو شريف وكرُم فهو كريم وقد يجيء على أَفْعَلَ نحو خَرُقَ الرجل فهو أَخْرَقُ اى احمق وشَنُعَ فهو اشنع اذا قَبُحَ وعلى فَعَالٍ نحو جَبُنَ فهو جَبَانٌ وحصُنت المرأة فهى حَصَانٌ وعلى فَعَلٍ نحو بَطُلَ فهو بَطَلٌ وحَسُنَ فهو حَسَنٌ وعلى فُعَالٍ نحو فَرُتَ الماء فهو فُرَاتٌ وضَخُمَ الشيء فهو ضُخَامٌ وشجُع زيد فهو شُجَاعٌ وعلى فِعْلٍ نحو عَفُرَ الرجل فهو عِفْرٌ وعِفْرِيتٌ ايضا اى ذو دُهَاءٍ ومكر وشجاعة وبدُع فهو بِدْعٌ اى فائق فيما نُسِبَ اليه من علم او شجاعة او غيرها وطفُل كفّه فهو طِفْلٌ اى رَخْصٌ ناعم وعلى فَعُولٍ نحو حَصُرَتِ الناقة فهى حصور ضاق احليلها وعرُبت المرأة فهى عروب اى متحبّبة الى زوجها وعلى فُعْلٍ نحو صَلُبَ الشيء فهو صُلْبٌ وغَمُرَ فهو غُمْرٌ لم يجرّب الامور وعلى فَاعِلٍ نحو عقُرت المرأة فهى عاقر وحمُض الشيء فهو حامض وعلى فُعُلٍ نحو جنُب الرجل فهو جُنُبٌ وعلى فَعِلٍ نحو نَدُسَ الرجل فهو نَدِسٌ وفطُن فهو فَطِنٌ

وصيغ من لازم موازنٍ فَعِلاَ   بوزنه كشَجٍ ومشبه عَجِلاَ
والشَأْزِ والاشنب الجذلان ثمّة قد   ياتى كغانٍ وشبه واحد البُخلا
حلا على غيره لنسبة كخفيف   انيبَ طيّب فى الصوغ من فَعُلاَ

وبناء اسم الفاعل من فَعِلَ اللازم على فَعِلٍ وأَفْعَلَ وفَعْلاَنَ. فَفَعِلٌ للأعراض والأدواء نحو فَرِحَ فهو فَرِحٌ وأَشِرَ وهو أَشِرٌ وبَطِرَ فهو بَطِرٌ وحَبِطَ فهو حَبِطٌ ووجع فهو وَجِعٌ وجَوِيَ فهو جَوٍ وقد يوافقه فى نحو نَدِسَ فهو نَدِسٌ ويَقِظَ ويقُظ فهو يَقِظٌ وعجِل فهو عجِلٌ وقد تخفّف عينه فيجيء على فَعْلٍ نحو شئِز المكان فهو شَأْزٌ خشن بكثرة حجارته وأَفْعَلُ للالوان والخِلَق نحو خَضِرَ الزرع فهو اخضرُ وسوِد

فهو اسود وكَدِر الشيء فهو اكدرُ وحَوِلَ فهو احولُ وعَوِرَ فهو اعورُ وذقن فهو اذقنُ وفَعْلَانُ للإمتلاء وحرارة البطن نحو شبِع فهو شبعان وروى فهو ريّان وسكر فهو سكران وعطِش فهو عطشان وظَمِيءَ فهو ظمأن وغرِث فهو غرثان وقد يحمل فَعِلَ اللازم على غيره فيجيء اسم الفاعل منه على فَاعِلٍ او فَعِيلٍ قالوا سَخِطَ فهو ساخط وَرضِىَ فهو راضٍ حملا على شكر فهو شاكر وفَنِىَ فهو فانٍ حملا على ذَهَب فهو ذاهب وقالوا بخِل فهو بَخِيلٌ حملا على لؤم فهو لئِيم ومرِض فهو مريض وسقم فهو سقِيم حملا على ضَعُفَ فهو ضعيف وقد حملوا فَعَلَ ايضا على غيره فجاؤا باسم الفاعل منه على فَعِيلٍ وفَيْعِلٍ فى المتعلّ العين قالوا خفّ يخِفّ فهو خفيف حملوه على ثَقُلَ فهو ثقيل شحّ يشِحّ فهو شحيح حملوه على لؤم فهو لئيمٌ وقالوا طاب يطيب فهو طيّبٌ فجاؤا بالاسم على فَيْعِلٍ نيابةً عن فَعِيلٍ حملا علا خبُث فهو خبيث ولان يلين فهو ليّن حملا على صلُب فهو صليب وممّا حملوا فيه فَعَلَ على غيره قولهم شاخ يشيخ فهو شيْخ كما قالوا ضَعُفَ يَضْعُفُ فهو ضعيف وجاع يجوع فهو جوعان كما قالوا غرِث فهو غرثان وهام يهيم فهو هيمان كما قالوا عطش فهو عطشان

وفَاعِلٌ صالح للكلّ إن قصدا الحدوث نحو غدا ذا جَاذِلٌ جذِلا

اذا قصد باسم فاعل الفعل الثلاثىّ مطلقا الحدوث والتجدّد جاز بناءه على فَاعِلٍ فيقال زيد شاجع امسِ وجَابِنٌ اليوم وجَاذِلٌ غدا قال الشاعر وما انا من رُزْءٍ وان جلّ جَازِعٌ ولا بسرور بعد موتك فَارِحٌ وقال اخر حسبت التقى والحمد خير تجارة رِباحا اذا المرء اصبح ثاقِلاً

وباسم فاعل غير ذى الثلاثة جيء وزن المضارع لكن اوّلاً جُعِلا
ميمٌ تضمّ وان ما قبل اخره فتحت كان اسم مفعول وقد حصلا

بناء اسم الفاعل من الافعال الزائدة على ثلاثة احرف بان تاتى بمثال المضارع وتجعل مكان اوّله ميما مضمومة وتكسر ما قبل اخره كقولك اكرم يُكْرِم فهو مُكْرِمٌ ودحرج يُدَحْرِج فهو مُدَحْرِج وانطلق يَنْطَلِق فهو مُنْطَلِق وتعلّم يتعلّم فهو مُتَعَلّمٌ وبناء اسم المفعول من ذلك كبناء اسم الفعل الّا فى كسر ما قبل الآخر فاسم المفعول بفتح ما قبل آخره ابدا نحو مُكْرَمٌ ومُدَحْرَجٌ

ومُنْطَلَقٌ ومُتَعَلَّمٌ وبناء اسم المفعول من الفعل الثلاثيّ على زنة المفعول وقد يبيّن ذلك بقوله وقد حصلا

من ذى الثلاثة بالمفعول متّزنا   وما اتى كفَعِيلٍ فهو قد عُدِلا
به عن الاصل واستغنوا بنحو نَجًا   والنِسْيِ عن وزن مفعول وما عَمِلا

يعنى وقد حصل اسم المفعول من الفعل الثلاثيّ بصوغه على زنة مَفْعُولٍ نحو ضربت زيدا فهو مَضْرُوبٌ وعلمت الامر فهو مَعْلُومٌ وبعدت عن الشىء فهو مَبْعُودٌ عنه وقد عدلوا فى كثير من كلامهم عن بناء مفعول الى فَعِيلٍ نحو جَرِيحٍ وذَبِيحٍ وأَسِير وقَتِيل وكَحِيل وخَضِيب ولا يقاس عليه غيره فان قلتَ من موانع الصرف العدل مع الوصف فان كان جريح معدولا فهلّا مُنِع من الصرف قلتُ لانّ المانع من الصرف العدل من مثال الى مثال عدلا محقّقا كما فى مُثْنَى وثُلَاثَ ورُبَاعَ او مقدّرا كما فى أُخَرَ وعُمَرَ وعدل نحو جريح من بناء الى بناء على سبيل الاستغنا باحدهما عن الاخر على سبيل التفريع عليه وربّما استغنوا عن مفعول بِفَعَلٍ او فِعْلٍ فالاستغناء بفَعَلٍ كالنَقَضِ بمعنى المنقوض والقَبَضِ بمعنى المقبوض والنَجَا بمعنى المنْجوّ يقال نجوت الجِلْدَ عن الشاة نَجْوًا فهو نَجًا اى سلخته والاستغناء بفِعْلٍ نحو طِحْنٌ بمعنى مَطْحُونٍ ونِقْضٌ بمعنى منقوض ونِسْىٌ بمعنى مَنْسِيّ وما ناب عن المفعول من فَعِيلٍ او فَعَلٍ او فِعْلٍ غير موافقٍ له فى إجرائِه مَجْرَى الفعل فى العمل

باب ابنية المصادر

وللمصادر اوزان ابيّنها   فللثلاثىّ ما أُبْدِيه منتخلا
فَعْلٌ وفِعْلٌ وفُعْلٌ او بناء مُوًّ   نَبٍ او الالف المقصور متّصلا

يبنى المصدر من الثلاثىّ على فَعْلٍ وفِعْلٍ وفُعْلٍ نحو ضرب ضَرْبًا وقتل قَتْلًا وحذف حَذْفا وعلم عِلْمًا وشغل شُغْلا وشكر شُكْرًا وعلى فَعْلَةٍ وفِعْلَةٍ وفُعْلَةٍ نحو رحم رَحْمَةً وخال خِيلَةً وحى حِيَةً ونشد نِشْدَةً وادم أُدْمَةً وشهب شُهْبَةً وعلى فَعْلَى وفِعْلَى وفُعْلَى كتقى الله تَقْوَى وذكر ذِكْرَى ورجع رُجْعَى

فَعْلاَنْ فِعْلاَنْ فُعْلاَنْ وَنحو جلا رِضًى هُدًى وصلاح ثمّ زِدْ فَعِلاَ
مجرّدا او بتا التانيث ثمّ فعَا لَةْ وبالقصر والفَعْلاَءِ قد قبلا

ويبنى ايضا على فَعْلاَنٍ وفِعْلاَنٍ وفُعْلاَنٍ نحو لواه ليّانا مطله وشَنِئَهُ شَنْأَنا وحرمه حِرْمانا ونسى الشيء نِسْيانا وشكر شُكْرانا وكفر كُفْرانا وفَعَلٍ نحو طلب طَلَبًا وفرح فَرَحًا وجلى جلاً انحسر شعره عن مقدّم رأسه وعلى فِعَلٍ نحو كبر كِبَرًا وصغر صِغَرا وسمن سِمَنا ورضى رِضًى وعلى فُعَلٍ فى المعتلّ اللام نحو سرى سُرًى وهدى هُدًى وعلى فَعَالٍ نحو صلح صَلاَحا وفسد فَسَادا ونفد نَفَادا وعلى فَعِلٍ مجرّدا من التاء نحو كذب كَذِبًا وحرمه حَرِمًا وسرق سَرِقًا وعلى فَعِلة بتاء التانيث نحو سرق سَرِقه وعلى فَعاله نحو ظرف ظَرافة ونظف نَظَافه وعلى فَعَلَةٍ بقصر الالف نحو ضبعت الناقة ضَبَعَةً اشتهت الفحل وعلى فَعْلاءٍ نحو رَغِبَ رغباءً ورهب رهباءً

فِعَالَه وفُعَالَة وجيء بهما مجرّدين من التا والفُعول صلا
ثمّ الفَعِيل وبالتا ذان والفَعَلاَ نْ او كَيْنُونَة ومُشْبه شُغْلا

ويبنى ايضا على فِعالة نحو كتب كِتابة وسفر سِفارة وعلى فُعَالة نحو خفر خُفارة منعه وحماه ويقال ايضا خَفارة وخِفارة بالفتح والكسر وعلى فِعَالٍ وفُعَالٍ نحو كتب كِتَاب وابّ اِبَابا وشرد شِراد وصرخ صُراخًا وبكى بُكاء وعلى فُعُول نحو خرج خُرُوجا ودخله دُخُولا وعلى فَعِيلٍ نحو صهل صَهِيلا وزمل زميلا وعلى فُعُولة وفَعِيلَةٍ نحو صعب صُعُوبة وسهل سُهُولة ونمّ نَميمة وعلى فَعَلاَنٍ نحو جال جَوَلاَنا وطاف طَوَفانا وعلى فَيْعَلُولَة بحذف العين نحو كان كَيْنُونة اصله كَيْوَنونة فخفّف بحذف المدغم فيه فصار كَينونه ومثله بان بينونة وعلى فُعْلٍ نحو شغله شُغْلا

وفُعْلَلٌ وفَعُولٌ مع فَعَالِيَة كذا فَعِيلِيَّة فُعْلَةٌ فَعَلا

ويبنى ايضا على فُعْلَلٍ بزيادة احدى اللامين نحو ساد سُوددًا وعاطت الناقة عُوطَطًا اشتهت الفحل وعلى فَعُولٍ نحو قبله قَبُولا وولع به وَلوعا ووقدت النار وَقودا وعلى فعالية نحو كَرِهَ كَرَاهِيه وطمع طماعيه وعلى فعيليّة نحو ولدت المرأة وَلِيديّه وعلى فُعْلّه نحو غلبه غُلُبّة وعلى فَعَلَى نحو جمز جَمَزَى ومرطت الدابّه مَرَطَى اسرعت

مع فَعَلُوتٍ فُعُلَّى مع فُعَلْنِيَةٍ   كذا فُعُولِيَّة والفتح قد نقلا

ويبنى ايضا على فَعَلُوتٍ نحو رهب رَهَبُوتا ورحم رحمونا وعلى فُعُلَّى نحو غلبه غُلُبَّى وعلى فُعَلْنية نحو سحف رأسه سُحَفْنِيه حلقه وعلى فُعُولِيَّة نحو خصّه خُصوصيّة وخَصوصيّة

ومَفْعَلٌ مَفْعِلٌ ومَفْعُلٌ وبتا الْ   تأنيث فيها وضمّ قلّ ما حلا

ويبنى ايضا على مَفْعَلٍ ومَفْعِلٍ ومَفْعُلٍ نحو دخل مدخَلا وكبر مكبِرا وهلك مهلُك وعلى مَفْعَلَةٍ ومفعِلة ومفعُلة نحو رضى مرضَاة وحمد محمِدة وهلك مهلُكة وقوله وضمّ قلّ ما حلا تنبيهٌ على انّ مفعُلا ومفعُلة وزنان نادران والمعنى وضمّ قلّ ما حله الرواة ونقلوه

فَعْلٌ مقيس المعدّى والفُعُول لِغَيْ   رِهِ سوى فِعْلِ صوت ذا الفُعَال حلا

الأمثله المذكورة لمصادر الفعل الثلاثيّ تسعة واربعون مثالاً والقيس منها عشرة امثلة والبواقى مقصورة على السماع فالمقيس مَفْعَلٌ وفَعْلٌ وفُعُولٌ وفُعَالٌ وفَعَلٌ وفَعَالَةٌ وفُعُولَةٌ وفَعِيلٌ وفِعَالٌ وفَعَالَةٌ فَمَفْعَلٌ مقيس فى كلّ فعل ثلاثيّ وسياتى الكلام عليه وامّا فَعْلٌ فمقيس فى مصدر المتعدّى من فَعَلَ نحو ضَرَبَ ضَرْبًا وكتب كتبا وقتل قتلا وخلق خلقا او من فَعِلَ نحو لَقِمَ لَقْمًا ولحِس لحسا وشرِب شربا وامّا فُعُولٌ فمقيس فى مصدر اللازم من فَعَلَ ما لم يكن فِعْلَ صوت او داءٍ او فِرارٍ ونحوه او حِرْفه او ولاية كما سيُطْلِعك عليه مساق الكلام فى هذا الباب فمتى كان فعل اللازم فقياس مصدره فُعُولٌ نحو جلس جُلُوسًا وقعد قعودا وركن ركونا وامّا فُعَال فمقيس فى مصدر فَعَلَ الدالّ على الصوت نحو صرخ صُراخا وبكى بُكاء ونبح نُباحا وضبح ضُباحا او على داء نحو سعل سُعالاً وسياتى التنبيه عليه ويفهم اختصاص فُعُول بفَعَلَ اللازم من قوله والفعول لغيره اى لغير المتعدّى ومن بيانه انّ قياس مصدر فَعِل اللازم فَعَلٌ وقياس مصدر فعُل فَعالة وفُعولة فى قوله

وما على فَعِلَ استحقّ مصدره   ان لم يكن ذا تعدٍّ كونه فَعَلاَ
وقِسْ فَعالة او فُعولة لِفَعُلْ   تَ كالشَجاعة والجارى على سهُلا

فَعَلٌ مقيس فى مصدر فَعِلَ اللازم نحو فَرِحَ فَرَحًا وأشِر اشرا وعطِش عطشا وغرِث غرثا وعوِر عورا وحوِل حولا وفَعالةٌ مقيسٌ فى مصدر فعُل الذى الوصف منه على فعيل نحو شَجُع شَجَاعَةً فهو شجيع وملُح ملاحة فهو مليح ونظُف نظافة فهو نظيف وفُعولة مقيس فى مصدر فعُل الذى الوصف منه على فَعْلٍ نحو سهُل سُهولة فهو سَهْلٌ وصعُب صُعوبة فهو صَعْبٌ وحزُن المكان حزونة فهو حَزْنٌ

وما سوى ذاك مسموع وقد كثر ال فَعيل فى الصوت والداء المُمِضّ جلا
معناه وزن فُعَالٍ فليقس ولذى فِرَارٍ او كفرار بالفِعَالِ جلا

من المسموع الذى لا يدخله القياس مجئ المصدر من فَعَلَ المتعدّى على فَعَلٍ نحو طَلَبَ طَلَبًا وجلب جلبا وعلى فِعَالٍ نحو حجب حِجابا ونكح نكاحا وعلى فُعُولٍ نحو ورد الماء وُرودا وجحده جحودا وعلى فِعْلٍ نحو ذكر ذِكْرا وقال قوم ذُكْرا بضمّ ومن فَعَلَ اللازم على فَعْلٍ نحو عَجَزَ عَجْزا وهدأ الليل هَدْءا وعلى فِعْلٍ نحو مكث مِكْثا وعلى فُعْلَانٍ نحو رجح رُجْحانا ومن فَعِلَ المتعدّى على فُعُولٍ نحو لزِمه لزوما ونهِكه المرض نهوكا وعلى فَعَلٍ نحو عمِله عَمَلا وسخِطه سَخَطا وعلى فُعْلٍ نحو ودِدْته وُدّا وشرِبْتَ الماء شُرْبا وعلى فِعْلٍ نحو حفظه حِفْظا وعلِمه عِلْما ومن فَعِلَ اللازم على فُعْلٍ نحو زهِد زُهْدا وعلى فَعَالٍ وفَعَالة نحو سئِم سَئَاما وسآمة وسقم سقاما وسقامة وعلى فَعْلة نحو غِرْت تغار غَيْرة وحِرْت تحار حَيْرة ومن فعُل على فِعَلٍ نحو عظُم عِظَمًا وصغُر صِغَرا وعلى فَعْلَةٍ نحو كثُر كَثْرة وعلى فُعْلٍ نحو ضعُف ضُعْفا وجبُن جُبْنا وعلى فَعَلٍ نحو كرُم كَرَما وسرُع سَرَعا فهذا وامثاله يحفظ ولا يقاس عليه وامّا فَعِيلٌ فمقيس فى مصدر فَعَلَ الدالّ على صوت نحو صهل صَهِيلا وضغبت الارنبة ضغيبا صوّتت ونهق الحمار نهيقا ونعق الغراب نعيقا وقد كثر الفعيل فى السير ونحوه ولم يُنَبِّهْ على ذلك فقالوا زمل زميلا ووجف وجيفا ووأد وئيدا ورحل رحيلا وامّا فُعَال فقد مرّ انّه لِفَعَلَ الدالّ على صوت ويكون ايضا لفَعَلَ الدالّ على داء نحو مشا بطنه مُشاء وقام قُواما ودار دُوارا وسعل سُعالا وعطس عُطاسا ونحو مزح مُزاحا شاذٌّ وامّا فِعَال فمطّرد فيما دلّ على فرار وشِبْهه نحو فرّ فِرارا ونفر نِفارا ونار نِوارا وشرد شِرادا وابا إِباءً وجمح جماحا وقمص قماصا

فَعَالة لخصال والفِعاله دع لحرفة او ولابة ولا تَهِلا

افعال الخصال هى ما حقّه ان يبنى على فَعُلَ نحو ظَرُفَ وكَرُم وشَرُف ولَبُق وتقدّم انّ فعُل يجىء مصدره قياسا على فَعَالة وفُعولة فقوله هنا فَعَالة لخصال اعادة محضة وامّا فِعَالة فمطرّد فيما دلّ على حِرْفة او وِلاَية نحو تجر تِجَارة وخاط خِيَاطة وكتب كِتَابة وولى علينا ولاية وامر إمارة وسعى سِعَاية وخفر خِفارة

لمرّة فَعْلة وفِعْلة وضعوا   لهَيْأَةٍ غالبا كمِشْيَةِ الخُيَلاَ

يدلّ على المرّة من كلّ فعل ثلاثىّ بمثال فَعْلَةٍ ما لم يكن مصدره مبنيّا عليه فيقال ضرّبه ضَرْبَةً وقعد قعدة وشرب شربة وفرح فرحة ولقى لقية واتى اتية وقولهم لقاة واتيانة شاذّ وما كان مصدره على فَعْلَةٍ دُلَّ على مرّة منه بقرينة نحو رحمه رَحْمَةً وعام عَيْمَةً واحدةً والعيمة شهوة اللبن وبدلّ على الهيأة من كلّ فعل ثلاثىّ بمثال فِعْلَةٍ ما لم يكن مصدره مبنيّا عليه والى ذا الاشارة بقوله غالبا فيقال هو حسن القِعْدة والجِلسة والمِشْية والطعمة وبئست الميتة والقِتْلة يراد ذلك النوع من الفعل لا حقيقته من حيث هو هو والمعنى هو حسن الهَيْأَةِ او قبيح تلك الهيأة من الموت والقتل وما كان مصدره على فِعْلَةٍ دلّ على الهيأة منه بقرينة نحو حميته حِمْية المريض او نوعا من الحِمْيَة ونشدته نِشْدة النفيس او نوعا من النشدة وكذا ما كان الفعل منه غير ثلاثىّ نحو اكرمته إكرام الصديق اكرمته نوعا من الإكرام وقولهم اختمر خِمْرةً حسنةً شاذّ

فصل

بكسر ثالث همز الوصل مصدر فِعْـ   ـلٍ حازه مع مدّ ما الاخير تلا

يتضمّن هذا الفصل ابنية ما زاد على ثلاثه احرف فبناء المصدر من كلّ فِعْلٍ اوّله همزة بكسر ثالثه وزيادة الف قبل اخره الاّ اسْتَفْعَلَ ممّا عينه معتلّة فيقال انطلق إنطِلاقا واحتمل احتمالا واستخرج استخراجا واحرنجم احرِنجاما واحلولى احليلاءا واحرّ احرارا واحارّ احيرارا واسغدّ اسغدادا وامّا استفعل ممّا عينه معتلّة نحو استقام واستعان فيجىء المصدر منه على قياس نظيره من الصحيح فلنفى

اذا ساكنان الالف المبدلة من عين الفعل والف المصدر فتحذف الثانية منهما ويعوّض عنها بتاء التانيث فيقال استقام استقامة واستعان استعانة والاصل اسْتِقْوَاما واسْتِعْوانا فَفُعِل به ما ذُكِر وجميع ما اوّله همزة وصل لا يجيء المصدر منه على غير ما ذكر الاّ افْعَلَلَّ فإن مصدره على افْعِلال وقد يجيء على فُعْلِيله كاقشعرّ اِقْشِعْرارا وقُشَعْرِيرة واطمأنّ طُمانينة وسياتي تنبيه على ذلك كلّه

واضمم من فِعْلٍ التا زيد اوّله واكسِرْه سابق حرف يقبل العِللا

وبناؤه من كلّ فِعْلٍ اوّله تاء مزيدة بضمّ ما قبل اخره ان كان صحيحا نحو تعلّم تعلّما وتغافل تغافُلا وتدحرج تدَحْرُجا وبكسر ما قبله إن كان معتلّا نحو تولّى تَوَلِّيا وتوالى توالِيا وتَسَلْقى تَسَلْقِيا وكان الاصل تولُّيا وتوالُيا وتسلقُيا على قياس نظيره من الصحيح فابدلت الضمّة كسرةً لئلاّ يخرج الى ما ليس من كلامهم وهو أن يكون اخر الاسم واوا قبلها ضمّة ولم يجيء من مصادر ما اوّله تاء مزيدة على غير ما ذكر الاّ ما ندر من مجيّ مصدر تفعّل على تِفِعَّال نحو تحمّل تِحِمّالا وتملّق تِملّاقا قال الشاعر ثلاثة احباب فحُبٌّ علاقة وحُبٌّ تِمِلّاق وحبّ هو القتل ومن مجيّ تفاعُلٍ على فِعِّلاً نحو قولهم ترامَوا رِمِيًّا اى ترامِيا وسياتي ما يُنَبِّهُ على ذلك

لفَعْلَلَ ايتِ بفِعْلال وفَعْلَلة وفَعِّلَ اجْعَلْ له التفعيل حيث خلا
من لام اعتلّ للحاويه تَفْعِلة أَلْزِمْ وللعارى منه ربّما بُذِلا

بنى المصدر من فَعْلَلَ قياسا على فَعْلَلَة نحو دحرج دَحْرَجه وسبرج سبرجه وسماعا على فِعْلال نحو سرهفه سِرْهافا اى سَرْهفه وهى النعمة وحسن الغذا قال سَرهفته ما شِئْتَ من سِرْهافٍ وما لحق بفَعْلَلَ محذوّ به فى بناء المصدر حذوه وذلك نحو زلزل زلزله وحوقل حوقله اى كبر وههوز فى كلامه هوزة وبطر الدابّة بطرة ورهيأ العمل رهيأة وسَلْقاه سَلْقاة فهذا كلّه على مثال فَعْلَلة وهو قياس فيه فقد جاء منه شيء على مثال فِعْلال وليس بمطّرد قالوا زلزل زِلزالا وقَلْقَلَ قلقالا وحوقل حيقالا قال الشاعر يا قوم قد حَوْقَلْتُ او دَنَوْتُ وشرّ حِيقال الرجال الموت وقد قالوا الزَلْزال والقَلقال بالفتح كما فتحوا التفعيل وقياس المصدر من فعّل صحيح اللام على تفعيل ومعتلّها تَفْعِلة نحو علّم

تعليما وكذب تكذيبا وزكّاه تزكية وقوّاه تقوية ولم يجيء من المعتلّ اللام شيء على غير تَفْعِلة الاّ ما ندر من قوله بَاتَتْ تُنَزِّى دلوها تَنْزِيًا كما تُنَزِّى شهلةٌ صبيًّا فهذا على تشبيه المعتلّ بالصحيح كما شُبِّه الصحيح به فى قولهم ذكّره تَذْكِرة وبصّره تَبْصِرة والى هذا اشار بقوله وللعارى الخ وقد يجيء فعّل على فِعّال نحو كذّب كِذّابا وكلّم كِلاّما وعلى تَفْعَال لقصد التكثير نحو سيّر تَسْيارا وطوّف تَطْوافا وجوّل تَجْوالا

ومن يصل بتِفِعّال تفعّل وال ۔ فِعّال فعّل فاحده بما فعلا
وقد يُجاء بتَفْعَال لفَعَّلَ فى ۔ تكثير فِعْلٍ كتَسْيار وقد جعلا
ما للثلاثىّ فِعِّيلى مبالغة ۔ ومن تفاعُل ايضا قد يرى بدلا

الغرض من هذه الابيات التنبيهُ على ما شذّ من مجىّ المصدر من تَفَعَّلَ على تِفِعَّال كتِحِمَّال ومن فَعَّلَ على فِعَّال ككِذَّاب وعلى تفعال فى التكثير كتَسْيار وقد تقدّم ذكر ذلك ومن مجىّ المصدر من الثلاثىّ على فِعِّيلَى لقصد المبالغة نحو حثّه حِثِّيثَى وخصّه خِصِّيصَى وفى حديث عُمَرَ رضى الله عنه لولا الخِلِّيفَى لأذنت ومن مجىّ المصدر من تفاعل على فِعِّيلى رِمِّيّا وقد تقدّم ذكره

وبالفُعَلِّيلة افْعَلَلّ قد جعلوا ۔ مُسْتَغْنِيًا لا لزوما فاعرف المُثلا

المقصود من البيت التنبيه على مجىّ نحو القُشَعْريرة من اقشعرّ وقد سبق ذكره

لفَاعَلَ اجعل فِعالاً ومُفَاعَلة ۔ وفِعْلة عنهما قد ناب فاحتملا

وبناء المصدر من فَاعَلَ على مُفَاعَلة نحو ضارب مُضَارَبة وخاصم مخاصمة وبايع مبايعة وقاول مقاولة وكثر بناءه على فِعَالٍ نحو قاتل قِتالاً ونازعه نِزاعا وربّما جاء الاسم منه على فِعْلة نحو ماراه مِرْية اى مِرَاءً

ما عينه اعتلّت الافعال منه والاِسْـ ۔ ـتِفْعال بالتا وتعويض بها حصلا
من المزال وان تُلْحَقْ بغيرهما ۔ تُبْنَ بها مرّةٌ من الذى عملا
ومرّة المصدر الذى تلازمه ۔ تذكر واحدة تبدو لمن عقلا

يبنى للمصدر من أَفْعَلَ على إِفْعَالٍ نحو اكرم اكراما واحسن احسانا واعطى اعطاء وما عينه معتلّة نحو ابان واعان يجيء المصدر منه على قياس نظيره من الصحيح فيلتقى ساكنان الالف المبدلة من عين الفعل والف المصدر فتحذف الثانية ويُعوّض منها بتاءِ التأنيث كما فُعِل بالمعتلّ من استفعل فيما سبق فيقال ابان إبانة واعان إعانة والاصل ابيانا واعوانا فنقلت حركة العين الى الفاء وقلبت الفا فالتقى الفان فعفل به ما ذُكر وشذّ ترك التعويض فى قولهم اراه إراءً واقام اقاما قال الله تعالى وإقامْ الصلاة وتلحق التاءُ بما لم يؤنّث من مصادر ما زاد على الثلاثة للدلالة على المرّة نحو اعْطاه إعطاةً واجتزأت اجْتِزاءة وانطلقت انْطِلاقة واقعنسَسْت اقْعِنْساسة واعدودن اعديدانة وتغافل تغافُلةً وقلّبه تقليبة وتدحرج تَدَحْرُجة واقشعرّ اقْشِعْرارة وما أُنِّثَ من هذه المصادر دلّ على المرّة منه بوصف المصدر بواحدة نحو اقمت اقامة واحدة ودحرجته دحرجة واحدة

باب المفعَل والمفعِل ومعنيهما

من ذى الثلاثة لا يَفْعِلْ له ايتِ بِمَفْ	عَلٍ لمصدر او ما فيه قد فعلا
كذاك معتلّ لام مطلقا واذا ال	فا كان واوا بكسر مطلقا حصلا
ولا يؤثّر كون الواو فاء اذا	ما اعتلّ لام كمولى فارْعِ صدق ولا
فى غير ذا عينه افتح مصدرا وسِوَا	هُ اكْسِرْ وشَذّ الذى عن ذلك اعْتَزِلا

يبنى من كلّ فعل ثلاثىّ للدلالة على مصدره او ما يقع فيه من الزمان او المكان مَفْعَل او مَفْعِل قد تلحقهما تاء التأنيث فيما كان مضارعه على غير يفعِل او كان معتلّ اللام فقياس اسم المصدر منه والزمان والمكان بالفتح كقولك ذهب مَذْهَبا حسنا اى ذهابا وهذا مذهبك اى موضع ذهابك او وقته ومثله شرب مَشْرَبا ووجل مَوْجَلا وولى مَوْلًى وخرج مَخْرَجا ورمى مَرْمًى وسرى مسرًى والمعتلّ فى هذا كلّه صالح للمصدر والزمان والمكان وما كان مضارعه على يفعِل وليست لامه معتلّة فان كانت فاءه واوا فقياس اسم المصدر منه والزمان والمكان مفعِل بالكسر كقولك وعده موعِدا اى وَعْدا او مثله وَجدَ موجِدا وهو الموعِد لوقت الوعيد او مكانه ومثله المورِد والموئل

فإن لم يكن فاؤه واوا فقياس اسم المصدر منه مفعَل بالفتح وقياس اسم الزمان والمكان مفعِل بالكسر تقول فى المصدر من ضرب مضرَبا وجلس مجلَسا وفرّ مفَرّا قال تعالى اين المفرّ اى الفرار وتقول فى الزمان والمكان هذا مضرِب الناقة وهذا مجلِسنا ومفِرّ زيد وما جاء على خلاف ما ذكر فهو شاذّ يحفظ ولا يقاس عليه والمحفوظ من ذلك ضربان احدهما ما جاء على القياس فيكون فيه وجهان والاخر ما جاء بوجه واحد وقد نبّه على ما جاء من الضرب الاوّل بقوله

مَظْلَمَة مَطْلَعْ الْجَمْعَ مَحْمَدَة   مَذَمَّه مَنْسَك مَضَنَّه الْبَخَلا
مَزَلَّة مَفْرَق مَضَلَّة ومَدَبّ   مَحْشَر مَسْكَن مَحَلّ من نزلا
ومعجَز وبتاء ثم مهْلَكَه   مَعْتَبَة مَفْعَل من ضع ومن وحلا
معها من احْسِبْ وضَرْبِ وزن مَفْعَلَة   مَوْقَعَة كلّ ذا وجهاه قد حلا

يقال فى مصدر من ظلم مظلَمة ومظلِمه فالفتح هو القياس والكسر شاذّ ومثله طلعت الشمس مطلَعا ومطلِعا بالفتح عن الحجازيّين وبالكسر عن بنى تميم واذا اريد المكان قيل المطلِع بالكسر لا غير ويقال فى جمع مجمَع ومجمِع وفى المصدر من حمد وذمّ محمَدة ومحمِدة ومذَمّة ومذِمّة وفى المكان من نسك ينسُك اى تعبّد منسَك ومنسِك وفى المصدر من ضنّ يضِن اى بخل مضَنّة ومضِنّة فالفتح فيها هو القياس والكسر شاذّ ويقال فى المكان من زلّ يزِلّ مزِلَة الاقدام ومزَلّه الاقدام فالكسر هو القياس والفتح شاذّ وعكسه قولهم فى المكان من فرق يفرُق مفرَق ومفرِق وفى المصدر من ضلّه مضَلّة ومضِلّه ويقال فى المكان من دبّ يدِبّ مدِبّ ومدَبّ فالكسر هو القياس والفتح شاذّ وعكسه قولهم فى المكان من حشر يحشُر وسكن يسكُن وحلّ يحُلّ محشَر ومحشِر ومسكَن ومسكِن ومحَلّ ومحِلّ وفى المصدر من عجز وعتب وهلك معجَزة ومعجِزة ومعتَبه ومعتِبة ومهلَكة ومهلِكة وفى المكان من وضع ووحل وحسب موضِع وموضَع وموحِل وموحَل ومحسِبة ومحسَبة قالوا مضرِبة السيف ومضرَبة السيف جعلوه اسما للحديد واصله المكان فالكسر فيه هو القياس والفتح شاذّ لانّه من ضرب يضرِب وعكسه موقَعة الطائر وموقِعته لانّه من وقع يقَع بفتح عين المضارع فهذا حلّه ما جاء من هذا الباب بوجهين وامّا ما جاء منه شاذّا او ليس فيه وجه اخر فنبّه عنه بقوله

والكسر افرد لمرفِق ومعصِية ومسجِد مكبِر مأوِ حوى الابلا
من ابو واغْفِرْ وعْذِرِ وَاحْمَ مَنْعِلة ومن رزا وَاعْرِف الظن مَنْبِت وصلا
بَفْعِل آشْرْقْ مع اَغْرُبْ واسقطن رجع اجْزُرْ ثم مَعْلِة اقْبِرْ واشْرَقَتْ بخلاَ
واقبر ومن اُرب وثَلِّثْ اربعها كذا لِمَهْلَكِ التثليث قد بُذِلا

شذّ الكسر فى مصدر من رفق وعصى وكبر وفى المكان من سجد وأَوَيْتَ الابل اى ضمته فيقال المرفِق والمعصِية وعلامة المكبِر وهو المسجِد ومأوِى الابل ومكان اوى غير الابل المأوَى بالفتح لا غير وشذّ الكسر ايضا فى المصدر من اوى له اذا رقّ ومن غفر وعذر وحمى اى انف ورزاه اى اصابه بمُصيبة المأوِية والمغفِرة والمعذِرة والحمِية والمرْزِأة وفى المكان من ظنّ يظنّ ونبت ينبُت وشرقت الشمس تشرُق وغربت تغرُب وسقط يسقُط وجزر يجزُر اى ذبح وفى المصدر من رجع وهو مظِنّة كذا او كذا وهو المشرِق والمغرِب وهذه الدار مسقِط راسى وهو المجزِر وقال تعالى الى الله مرجِعكم جيعا اى رجوعكم وجاء الفتح ولكسر والضمّ فى عين مفعلة فى المصدر من قدر وأرب الرجل اى عقل وفى المكان من شرق وقبر فيقال مقدَرة ومقدِره ومقدُرة ومأرَبة ومارِبة ومارُبة ومشرَقة ومشرِقة ومشرُقة ومقبَرة ومقبِرة ومقبُرة ومهلَكة ومهلِكة ومهلُكة وجاء التثليث ايضا فى المصدر من هلك فقال المهلَك والمهلِك والمهلُك وليس فى الكلام مَفْعُل سوى مهلُك ومكرُم ومعُون ومألُك فى قوله ليوم روع افعال مَكْرُم وقوله على كثرة الواشين اىّ مَعُونِ وقوله أَبْلِغْ اخا النُعمان عنّى مألُكا ومنهم من زعم انّ مفعُلا مرفوض والامثله المذكورة محذوفه الاواخر وهى مما رُخِّم للضرورة والأصل فيها مَعُونة ومَكْرُمه ومألُكة

وكالصحيح الذى اليا عينه وعلى رَأْىٍ تَوَقَّفْ ولا تَعْدُ للذى نقلا

يعنى انّ فَعَلَ مما عينه ياء كالصحيح فى انّ قياسه المفعَل فى المصدر نحو المعَاش والمفعِل فى الزمان والمكان نحو المقيِل وما جاء بخلاف ذلك عدّ شاذّا كالمحيض فى قوله تعالى ويَسْأَلونك عن المحيض فانّه مصدر بدليل قوله هو أَذًى ومنهم من لم يَرَ المصدر من ذلك قياسا ويتوقّف على السماع

وكاسم مفعول غير ذي الثلاثة ضع   منه لما منعَل او مفعِل جعلا

يبنى للدلالة على المصدر والزمان والمكان من كلّ فعل زائد على ثلاثة احرف مثل اسم المفعول منه فيقال اكرمته مُكْرَما اى اكراما وهذا مُدحرَج زيد اى مكان دحرجته والزمان كذلك قال تعالى ومزّقناهم كلّ مُمَزَّقٍ اى تمزّقٍ وقال الراجز انّ المُوَقَّى مثل ما وُقّيت اراد التوفية وقال كعب ابن مالك اقاتل حتّى لا ارى لى مُقاتَلا وانجو اذا غمّ الجبان من الكرب اى قتالا وقالوا ما فيه مُتحامَل اى تحامُلْ وقالوا للمكان هذا مُتحامَلنا وهذا مُخْرَجنا ومُدْخَلنا ومُصْبَحنا ومُمْسَانا والزمان مثل المكان وقال اميّة ابن ابى الصلت الحمد لله مُمْسَانا ومُصْبَحنا بالخير صبّحنا ربّى ومسّانا

فصل

من اسم ما كثر اسم الارض مَفْعَلة   كمثل مَسْبَعة والزائد احْتُزِلا
من ذى المزيد كمَفْعَاة ومُفْعِلَة   وافعلَتْ عنهم فى ذا قد احتملا
غير الثلاثىّ من ذا الوضع مُمتنع   وربّما جاء منه نادر قبلا

يبنى للمكان من اسم ما كثر فيه مَفْعَلة بشرط كون الاسم ثلاثىّ الاصول امّا مجرّد كقولك ارض مَسْبَعة ومأْسَدة وامّا مزيد فيه كقولهم ارض مَحْيَاة فيها حيّات ومَفْعَاة فيها أَفَاعِى ومَقْثَأة ومَرْمَنة فيها قثّاء ورمّان وربّما بنوا للمكان من اسم ما كثر فيه فعلا على أَفْعَلَ فيقال افعلت الارض فهى مُفْعِلة واضبّت الارض فهى مُضِبّة واقثأت فهى مُقْثِأة وامّا الرباعىّ الاصول نحو ضَفْدَع فاستكرهوا فيه مثل ذلك واستغنوا بنحو كثيرة الضفادع الّا فيما ندر فى قولهم مُثْعِلبة ومُعَقْرِبة حكاهما سيبويه رحمه الله

كمِفْعَل وكمِفْعَال ومِفْعَلة   من الثلاثىّ ضع اسم ما به عملا
شذّ المُدُقّ ومُسْعُط ومُكحُلة   ومُدْهُن مُنْصُل والاتى من نخلا
ومن سوى عملا بهنّ حاز له   فيهنّ كسرٌ ولم يُعبأ بمن عذلا

يبنى من الفعل الثلاثىّ لآلة ما يفعل به اسم على مِفْعَل بكسر الميم وقد تلحقه التاء او على مِفْعال فمِفْعَل نحو مِحْلَب ومِقَصّ ومِسَلّة ومِسْرَجة ومِصْفَى ومِخْيَط ومِفْعال نحو مِقْرَاض ومِصْبَاح ومِفْتاح وقالوا المِفْتَح وجاء من اسماء الالات على مُفْعُل بالضمّ على الاتباع المُدُقّ والمُسْعُط والمُكْحُلة والمُدْهُن والمُنْصُل والمُنْخُل والحُرْضة بُنِيَتْ على ذلك لانّها اسماء لتلك الاشياء وان لم يُعْمَلْ بها فاذا قصد بها العمل جاز ان تكسر نحو نخلتُ بالمِنْخل ودققت بالمِدَقّ

وقد وفيت بما قد رُمْتُ منتهيا ... والحمد لله اذ ما رمته كملا
ثمّ الصلاة وتسليم يقارنها ... على رسول الكريم الخاتم الرسلا
وآله والصحابة الكرام ومن ... ايّاهم فى سبيل المكرمات تلا
واسأل الله من اثواب رحمته ... سِتْرا جميلا على الزلّات مشتملا
وان يُيَسِّر لى سعيا اكون به ... مستبشرا آمنا لا باسرا وجلا

بسر الوجه بُسورا عبس والله اعلم بالصواب واليه المرجع والمآب وصلّى الله على سيّدنا محمّد وعلى آله وصَحْبه وسلّم تسليما كثيرا الى يوم الدين

Im Namen Gottes, des Allbarmherzigen; auf Ihn steht mein Vertrauen.
Amen.

Der Altmeister, der hochgelehrte Vorgänger Badr-addîn Muḥammad, Sohn des hochgelehrten Altmeisters 'Gamâl-addîn Abû-'Abdallâh, des Sohnes des 'Abdallâh, des Sohnes des Mâlik — möge Gott ihm und seinen Vorfahren gnädig sein! — spricht [1]):

Hier sind einige Blätter, welche das Lehrgedicht meines seligen [2]) Vaters über die Formen der Zeitwörter und was damit in Verbindung steht, ferner Angabe der nöthigen [3]) Beispiele, Verdeutlichung des Undeutlichen und Erklärung des Ungewöhnlichen enthalten: Gott aber der Preiswürdige und Erhabene [4]) ist der, welcher Gelingen giebt! — Er spricht weiter:

---

1) Diese einleitenden Worte fehlen in TM und gehören, als nicht vom Verf. geschrieben, eigentlich dem Buche nicht an. Erst das Folgende bildet die eigene Einleitung des Verf. zu seinem Buche.

2) Die Muhammedaner fügen nach der Nennung jedes geehrten Namens einen Segenswunsch hinzu, der nach dem verschiedenen Maasse der der genannten Person zugetheilten Ehre verschieden ist So قُدِّسَ سِرُّهُ, sein Grab sei geheiligt! رَضِيَ ٱللّٰهُ عَنْهُ, Gott habe Wohlgefallen an ihm! رَحِمَهُ ٱللّٰهُ. Gott sei ihm gnädig! Die letztgenannte Formel entspricht ungefähr unserm «selig» Von einem noch Lebenden wird nur gesagt: سَلَّمَهُ ٱللّٰهُ, Gott schenke ihn Heil!

3) Statt نَحْتَاجُ nach TM besser يُحْتَاجُ.

4) Arab. سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى. سُبْحَانَهُ «seinen Preis» ist ein elliptischer Ausdruck für أُسَبِّحُ ٱللّٰهَ سُبْحَانًا wobei سُبْحَانًا als Inf. absol., مَفْعُول مُطْلَق, die Stelle des Verbums einnimmt, während das Genitiv-Suffix ه dessen Object, ٱللّٰه, darstellt; also Preis ihm, d. h. ich preise ihn (Gott). — تَعَالَى VI Form von عَلَا, ist zu fassen als Medium: «er hat sich selbst erhoben» d. h. ist durch sich selbst über Alles ausser ihm erhaben, also etwa durch «der Allerhöchste» zu übersetzen, keineswegs, wie gewöhnlich geschieht, als Optativ zu fassen, was auf einer Verwechslung jenes Medialbegriffes mit dem Passivbegriff: «er möge (von Menschen, durch Lob Dank u. s. f. erhöht werden» beruht

Lob sei Gott, an dessen Stelle ich keinen andern begehre, Lob, das zu seinem Wohlgefallen, als zum Ziele alles Hoffens, führt. Dann Segen über den besten der Menschen (Muḥammad), über unsere Herren, seine Geschlechtsverwandten, und über seine trefflichen Gefährten. Zur Sache übergehend: Wer die Formenentwicklung des Zeitworts gut kennt, der hat die Thore und Wege der Sprache inne. Darum nimm hin einige Verse, die das Wichtigste davon in sich begreifen: leicht ja merkt das Einzelne, wer das Allgemeine gegenwärtig hat.

I. Von den Formen und Abwandlungen des einfachen Zeitworts.

Das einfache Zeitwort hat die Form فَعْلَلَ oder فَعَلَ, oder mit Kesra auf dem zweiten Stammbuchstaben, فَعِلَ, oder فَعُلَ.

Das aller Zusätze ledige Zeitwort zerfällt in zwei Arten, eine dreibuchstabige und eine vierbuchstabige. Insoweit es nicht durch Annahme der Passiv- oder Imperativ-Form von der primitiven Form[1]) abgezweigt ist, hat das dreibuchstabige Zeitwort drei Formen: فَعَلَ mit Fatḥa des 1. und 2. Buchstaben, z. B. ضَرَبَ und دَهَبَ; فَعِلَ mit Fatḥa des ersten und Kesra des zweiten Buchstaben, z. B. عَلِمَ und سَلِمَ; فَعُلَ mit Fatḥa des ersten und Ḍamma des zweiten Buchstaben, z. B. ظَرُفَ und شَرُفَ. Das vierbuchstabige aber hat nur Eine Form فَعْلَلَ mit Fatḥa des ersten und dritten Buchstaben. z. B. دَحْرَجَ und سَبْرَجَ.

Im Imperfectum der Form فَعُلَ behalte Ḍamma bei; in dem aber, was von der Form فَعِلَ abgeleitet wird, setze Fatḥa an die Stelle von Kesra. Jedoch kommt bei dieser Form eine doppelte Bildung vor; von حَسِبَ, وَغِرَ, وَحِرَ, نَعِمَ, بَئِسَ, يَئِسَ, وَلِهَ, يَبِسَ

---

1 Statt der Worte وما لبس معرّعا ببنيانه للمعول او الامر للثلاثىّ hat TM bloss فالثلاثىّ. dagegen am Ende des Commentars zu der Stelle وَمَا لَبْسَ كَذَلِكَ مُفَرَّعٌ بِبِنَائِهِ لِلْمَفْعُولِ أَوِ ٱلْأَمْرِ وَسَبْرَجَ ٱلشَّيْءَ أَىْ حَسَّنَهُ وَدَرَّنَجَ بِمَعْنَى فَرَّ, *und was nicht diese Formen hat, ist durch Annahme der Passiv- oder Imperativ-Form abgezweigt. und* سَبْرَجَ *d. avcus. bedeutet: «er verschönerte» etwas, und* دَرَّنَجَ *hat die Bedeutung: «er floh».* — Die hier angegebene Bedeutung von سَبْرَجَ stimmt nicht mit dem Kâmûs überein, der da sagt. es bedeute «verheimlichen. verhehlen».

und وَهِلَ. *Kesra allein aber gieb den Ableitungen von* وَمِقَ، وَرِعَ، وَرِمَ، وَلِيَ، وَرِثَ، وَفِقَ *(«O Braver!»*[1]*),* وَثِقَ und وَرِيَ*, vom Marke gesagt; diese Wörter merke!*

Das Imperf. der Form فَعُلَ mit Ḍamma des zweiten Radicals wird gebildet nach der Norm يَفْعُلُ mit Ḍamma desselben[2]), z. B. يَظْرُفُ ظَرُفَ، يَشْرُفُ شَرُفَ, und hat keine andere Bildung. — Von der Form فَعِلَ mit Kesra des zweiten Rad. wird das Imperf. gebildet nach يَفْعَلُ mit Fatḥa des zweiten Rad., z. B. يَعْلَمُ عَلِمَ، يَسْلَمُ سَلِمَ. Doch kommt ausnahmsweise auch Kesra vor, woneben die Urform theils beibehalten wird, theils nicht. Das Erstere findet statt in neun[3]) Wörtern, nämlich: حَسِبَ يَحْسِبُ und يَحْسَبُ، وَغِرَ, von der Brust, يَغِرُ und يَوْغَرُ «sie entbrannte» (z. B. vor Zorn), وَحِرَ يَحِرُ und يَوْحَرُ d. i. «er entbrannte vor Zorn», نَعِمَ يَنْعِمُ und يَنْعَمُ d. i. «er war in blühenden Umständen[4])», بَئِسَ يَبْئِسُ und يَبْأَسُ «er war in übeln Umständen», يَئِسَ يَيْئِسُ und يَيْأَسُ «er wurde hoffnungslos», auch mit dem Acc. in der Bed. «er wusste etwas», woher die Worte des Korans: «Und wissen (يَيْأَسِ) denn nicht die, welche glauben, dass Gott, wenn er wollte, die Menschen allesammt recht leiten könnte?»[5]). — Ferner وَلِهَ يَلِهُ und يَوْلَهُ «er kam aus der Fassung über den Verlust eines Kindes oder eines Geliebten», يَبِسَ, von einem Dinge gesagt, يَيْبِسُ und يَيْبَسُ «seine Feuchtigkeit[6]) ging ver-

1) Statt حَلَا ist mit TM حَلَا zu lesen, was eine Verkürzung von حُلَاحِلُ d. i. «o Braver». Der Vocativ bezieht sich auf das in وَفِقْتَ liegende Personalpronomen. Die Kürze der Darstellung sowie die Nothwendigkeit, jeden Vers mit derselben Sylbe zu schliessen, nöthigt den Verf. theils zur Einschiebung von Wörtern, die nicht zur Sache gehören, theils zu Freiheiten sowohl hinsichtlich der Formenlehre als der Syntax, welche in Prosa nicht stattfinden können. — Die beiden Tempora des arab. Verbums مَاضٍ und مُضَارِعٌ nennen wir Perfectum und Imperfectum, letzteres «das nicht Vollendete» bezeichnend und also die Bedeutung sowohl des Präsens als des Futurums einschliessend

2) Das Wort فيهما fehlt in TM

3) Statt سَبْعَة haben wir nach TM تِسْعَة gesetzt, wie die Sache es erfordert.

4) Statt نَعْمَةً نَضِرَ hat TM اِذَا حَسُنَتْ حَالُهُ.

5) Die Angabe der letzteren Bedeutung, sowie die Koran-Stelle (Sur. 13, 30) fehlt in TM

6) TM schreibt نُدُوته statt نَدْوَتُهُ. نَدْوَة bedeutet allerdings nicht Feuchtigkeit, نَدَاوَة aber ist

loren, und zuletzt وَهِلَ يَهِلُ und يَوْهَلُ, er war feig, auch mit فِى und عَنْ in der Bed. «er vergass eine Sache» [1]).

Der zweite Fall (wo nur Kesra vorkommt) findet statt in acht Zeitwörtern, nämlich وَرِثَ يَرِثُ, وَلِيَ mit dem Acc. von einem Amte, يَلِي «er verwaltete» dasselbe, mit dem Inf. وِلَايَةٌ, gebildet wie إِمَارَةٌ und dergleichen (d. h. wie andere Infinitive der Form فِعَالَةٌ, welche eine amtliche Stellung oder Verrichtung bezeichnen, z. B. خِلَافَةٌ, إِمَامَةٌ, خِزَانَةٌ, auch mit dem Acc. einer Sache, mit dem Inf. وَلْيٌ, «er war ihr nahe», وَرِمَ, von einer Wunde [2]), يَرِمُ «sie schwoll an», und وَرِعَ, von einem Manne, يَرِعُ Inf. وَرَعٌ und رِعَةٌ «er enthielt sich des Verbotenen», part. act. وَرِعٌ (streng, tugendhaft); Sîbawaihi erwähnt auch وَرَعَ يَوْرَعُ als dialektisch. Ferner وَمِقَ يَمِقُ mit dem Acc. einer Sache, Inf. مِقَةٌ «er liebte» sie; وَفِقَ, vom Pferde, يَفِقُ «es war gut» [3]); وَثِقَ mit بِ يَثِقُ, Inf. ثِقَةٌ «er verliess sich auf etwas», und zuletzt وَرِىَ يَرِى, vom Marke, «es war dicht und fest» [4]). Der Verf. hat dieses Wort näher bestimmt durch dessen Verbindung mit dem Worte مُخٌّ «Mark» als Subjekt, um die Redensart وَرِىَ آلزَّنْدُ «das Reibeholz loderte auf», Imperf. يَرِى, auszuschliessen, denn das Kesra des 2. Rad. des Imperf. hat hier nicht seinen Grund in einer Ausnahme von der Regel, sondern in der wechselseitigen Vermischung der zwei Dialectformen und in der Annahme des Imperf. derer, die mit Fatḥa sagen وَرَى آلزَّنْدُ, mit Aufgebung des Imperf. derer, welche mit Kesra sagen وَرِىَ آلزَّنْدُ [5]). Deshalb ist dieses (وَرِىَ آلزَّنْدُ) nicht mit unter den Wörtern

ein neues Wort in dieser Bedeutung (s. Ell. Bocthor, Dict. franc.-arabe u. d. W. Humidité), wozu hier نُدُوَّةٌ kommt, wie die Formen فَعَالَةٌ und فُعُولَةٌ als Infinitive von فَعُلَ oft synonym sind.

1 Diese Stelle ist gewiss verderbt: es muss stehen وَهِلَ; وَوَهِلَ فِى آلشَّىْءِ وَعَنْهُ نَسِيَهُ mit فِى eig. aus Unachtsamkeit sich in etwas irren; mit عَنْ etwas unbeachtet lassen. TM hat bei diesem Worte nur وَوَهِلَ إِلَى آلشَّىْءِ يَوْهَلُ وَيَهِلُ وَهَلًا ذَهَبَ وَهْمُهُ إِلَيْهِ, d. i. وَهِلَ mit إِلَى «sein Wähnen ging auf etwas aus; er meinte etwas fälschlich.»

2 Statt الجَرْحِ lesen wir mit TM الجُرْحُ, denn جَرْحٌ ist bloss Infinitiv: Verwunden.

3 TM fügt hinzu وَفِقَ وَوَفِقَ آلأَمْرَ يَفِقُهُ إِذَا فَهِمَهُ عَنِ آللِّحْيَانِي, mit dem Acc. einer Sache, er verstand sie: nach al-Liḥjânî.

4 Statt انْتَشَرَ lesen wir, wie im Ḳâmûs, اكْتَنَزَ. TM hat كَثُرَ.

5 TM setzt auch hier bei وَرِىَ das Wort الزَّنْدُ hinzu.

aufgeführt[1]), die auf dem zweiten Rad. ihres Imperf. ausnahmsweise Kesra haben; im Gegensatz zu وَرِىَ ٱلْمُخُّ, denn hier ist der zweite Rad. im Perf. immer nur mit Kesra gehört worden. — Der Ausdruck des Verf. إِحْوِهَا bedeutet: Merke diese Wörter. Seine Worte: «Gieb stets Kesra dem zweiten Rad. des Impf. eines Zeitworts von der Form فَعَلَ» beginnen die Darstellung der Norm, nach welcher das Paradigma des Impf. der Form فَعَلَ gebildet wird[2]).

Gieb stets Kesra dem zweiten Radical des Imperf. eines Zeitworts von der Form فَعَلَ, welches ein و zum ersten oder ein ى zum zweiten Rad. oder die Form von أَنَى hat; dasselbe gilt von dem reduplicirten Zeitwort, wenn es intransitiv ist, z. B. حَنَّ von dem Jungen eines Thieres, «es sehnte sich» (nach seiner Mutter).

Es ist gemeint, dass der zweite Rad. des Imperf. eines Zeitworts von der Form فَعَلَ stets Kesra hat und dasselbe somit nach der Norm يَفْعِلُ geht, sobald der erste Rad. des Zeitworts ein و oder dessen zweiter oder dritter[3]) Rad. ein ى, oder wenn es ein reduplicirtes intransitives Zeitwort ist; nur diejenigen ausgenommen, auf deren Formation mit Ḍamma er im Folgenden aufmerksam macht[4]). Beispiele von Wörtern, deren erster Rad. ein و ist, sind: يَعِلُ وَعَلَ und يَقِلُ وَقَلَ. Die Urform war يَوْعِلُ[5]); man fand es aber lästig, dass das و als ruhender Buchstabe zwischen einem mit Fatḥa versehenen ى und einem in der Form gegebenen Kesra stand, und daher elidirte man dasselbe. Nach dem Imperf. werden

---

1) TM. liest يُورِدْهُ: er (der Verf.) hat nicht aufgeführt

2) Die Worte وَتَتِمَّتُهُ (TM hier تَتِمَّتُهُ) und وَتَمَامُهُ «dessen Fortsetzung ist» sind ausgelassen, da eine prosaische Uebersetzung es möglich macht, zusammenzustellen, was zusammengehört. So ist ein Theil von dem letzten Verse aus dem oben angeführten Text hieher übertragen worden: solche Fälle kommen oft im Folgenden vor.

3) Statt وَعَيْنُهُ lesen wir mit TM أَوْ عَيْنُهُ.

4) Statt نَبَّهَ lesen wir mit TM das Impf. يُنَبِّهُ: im Einklang hiemit steht auch am Schluss dieses Stückes des Commentars مَا نَذْكُرُ, nicht مَا ذَكَرَ.

5) Wallin's Text hat يَوْقَلُ. TM يَوْقِلُ وَيَوْعِلُ; wir haben, mit Rücksicht auf das Folgende, bloss يَوْعِلُ als Paradigma gesetzt

die verwandten Formen, nämlich Imper. und Inf. gebildet[1]); man sagt demnach يَعِدُ وَعَدَ, عِدْ und عِدَةٌ, nach Analogie von يَعِدُ. Beispiele von solchen Zeitwörtern wiederum, deren zweiter oder dritter Radical ein ى ist, sind يَكِيلُ كَالَ, يَمِيلُ مَالَ, يَرْمِى رَمَى und يَحْمِى حَمَى, und von reduplicirten mit intransit. Bed. يَحِنُّ حَنَّ und يَئِنُّ أَنَّ. Von diesen allen hat der zweite Radical des Impf. stets Kesra, nur diejenigen ausgenommen, welche weiterhin aufgezählt werden in den Worten des Verf.: «Und setze nothwendig Ḍamma u. s. w.»[2]).

Der zweite Radical des transitiven reduplicirten Zeitworts nach der Form فَعَلَ *erhält Ḍamma, kommt aber ausnahmsweise auch mit Kesra vor, ebenso wie das intransitive reduplicirte Zeitwort auch mit Ḍamma geduldet wird.*

Der zweite Radical des Imperf. des reduplicirten transitiven Zeitworts von der Form فَعَلَ[3]) hat nothwendig Ḍamma und dasselbe geht somit nach der Norm يَفْعُلُ, z. B. سَلَّ mit dem Acc. «er zog etwas heraus», يَسُلُّ und حَلَّ mit dem Acc. «er löste etwas», يَحُلُّ. Selten kommt Kesra in transitiven Zeitwörtern vor, wie hinwiederum Ḍamma sich selten in intransitiven findet. Solche Wörter merkt man, nimmt sie aber nicht zur Norm für andere. Diejenigen Wörter, in welchen ausnahmsweise Kesra vorkommt, stellt der Verf. nun in Folgendem dar[4]):

Ein solches transitives Zeitwort mit Kesra ist حَبَّ *mit dem Acc.; merke auch folgende Wörter mit zwei Formen:* هَرَّ, شَدَّ, عَلَّ *m. d. Acc., Inf.* عَلَلَ; بَتَّ *gleichbedeutend mit* قَطَعَ *und* نَمَّ.

---

1) TM hat hier «وَحُمِلَ عَلَى ذِى ٱلْيَاءِ أَخَوَاتُهَا وَٱلْأَمْرُ وَٱلْمَصْدَرُ فَقِيلَ أَعِدُ وَنَعِدُ وَعِدْ وَعِدَةٌ» Und nach der dritten Person werden die andern Personen gebildet, sowie der Imper. und Inf.; man sagt demnach أَعِدُ, نَعِدُ, عِدْ und عِدَةٌ».

2) Wir haben die Lesart des TM in den Text gesetzt statt der Lesart Wallin's: أَلَّا مَا يُذْكَرُ بَعْدَ قَوْلِهِ وَاضْمُمَنَّ مَعَ ٱللُّزُومِ الخ فما يليه, wo zu lesen wäre فيما يليه: nur diejenigen ausgenommen, welche nach den Worten des Verf. «Und setze nothwendig Ḍamma» in dem darauf Folgenden aufgezählt werden.

3) Die Worte فَعَلَ مِنْ fehlen in TM, welcher bloss ٱلْمُضَارِعِ ٱلْمُضَاعَفِ hat.

4, TM schreibt: وَقَدْ نَبَّهَ عَلَى مَا نَدَرَ فِيهِ ٱلْكَسْرُ بِقَوْلِهِ.

Mit Kesra allein wird ausnahmsweise gebraucht das Impf. von حَبَّ. Man sagt حَبَّ m. d. Acc. يَحِبُّ in derselben Bed. wie أَحَبَّ «er liebte» Jemanden. Darauf gründet sich die Lesart[1]) des ʿUṭâridî: «Folget mir, so wird Gott euch lieben» (يَحِبَّكُمْ)[2]). Aber in allen andern diesem ähnlichen Wörtern kommen zwei Dialektformen vor: Kesra als Ausnahme und Ḍamma nach der Regel. Dies sind fünf Zeitwörter: هَرَّ m. d. Acc., يَهِرُّ und يَهُرُّ «er verabscheute» etwas, شَدَّ m. d. Acc. von einem Waarenballen, يَشِدُّ und يَشُدُّ «er schnürte ihn zusammen». عَلَّ m. d. Acc. p. u. بِ r., يَعِلُّ und يَعُلُّ Inf. عَلَلٌ «er gab ihm etwas zu trinken nach einem ersten Trunk»[3]); بَتَّ m. d. Acc. von einem Urtheil, einer Ehescheidung und Anderem, يَبِتُّ und يَبُتُّ «er machte sie unwiderruflich», und نَمَّ m. d. Acc. von etwas Gesagtem oder Geschehenen, يَنُمُّ und يَنِمُّ, und auch m. بِ, «er trug es aus»[4]).

Nachdem der Verf. somit die Aufzählung der transitiven reduplicirten Zeitwörter nach der Form فَعَلَ[5]), in welchen der zweite Rad. des Imperf. ausnahmsweise mit Kesra steht, beendigt hat, geht er zur Aufzählung derjenigen intransitiven reduplicirten Zeitwörter über, in denen der zweite Rad. ausnahmsweise mit Ḍamma steht, und sagt: «Setze nothwendig Ḍamma» etc.

Und setze nothwendig Ḍamma in مَرَّ *m.* بِ *und in* حَلَّ *in der Bed. «er wanderte aus» ferner in* هَبَّ, دَرَّ, أَجَّ, كَرَّ, هَمَّ *m.* بِ, *und* عَمَّ, زَمَّ, شَحَّ, مَلَّ *d. i. «er lief», auch* أَلَّ *vom Glänzen und vom lauten Rufen*[6]), شَكَّ, أَبَّ, شَدَّ *d. i. er lief,* شَقَّ, خَشَّ[7]), غَلَّ

---

1) Statt قُرَّآة lies قِرَاءَة: denn قُرَّاة kann nichts anderes sein als Plur. von قَارِئٌ, Koranleser, was hier unpassend.

2) TM hat hier übereinstimmend mit der gewöhnlichen Lesart im Koran (so auch Flügel): قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ ٱللّٰهَ فَٱتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ ٱللّٰهُ: Sage: Wenn ihr Gott liebet, so folget mir: so wird Gott euch lieben. Sur. 3, 29. — Statt يَحِبَّكُمْ muss يَحِبُّكُمْ oder يَحِبَّكُمْ geschrieben werden. (Siehe de Sacy I. § 483).

3) Es ist zu lesen نَهَل statt نَهْل.

4) Statt حَمَلَهُ وأَفْشَى hat TM wohl besser: يَنُمُّهُ وَيَنِمُّهُ وَنَمَّ بِهِ أَيْ فَشَا بِهِ.

5) Hier und in der folgenden Zeile ist zu lesen فَعَلَ statt فَعْل.

6) Statt صَرْخًا lies mit TM صَوْتًا: denn vom Verbum صَرَعَ kommt keine solche Infinitivform vor.

7) Statt حَسَّ lies خَشَّ.

d. i. er ging hinein, ferner قَشَّ *von einer Mehrheit von Leuten,* جَنَّ *m.* عَلَى *von der Nacht, und* رَشَّ *von den Regenwolken,* طَشَّ*,* ثَلَّ*, dessen Urform* ثَلَلَ*, d. i. «es mistete» (vom Thiere),* طَلَّ *vom Blute,* خَبَّ *vom Hengste und von einer Pflanze,* كَمَّ *von Dattelpalmen,* عَسَّ *von einer Kamelin (sie weidete) auf der Heide,* قَسَّ *in derselben Bed. — Merke ferner die doppelten Formen von* أَتَّ*,* صَنَّ *und* خَرَّ *von einem Steine,* حَدَّ*,* نَرَّ *und* جَدَّ *von Einem, der sich bemüht,* تَرَّ*,* طَرَّ*,* دَرَّ*,* جَمَّ*,* شَبَّ *vom Hengste,* عَنَّ*,* قَحَّ*,* شَذَّ*,* شَحَّ *«er geizte», und* شَكَّ *von einem Hause,* نَسَّ *von einer Sache,* حَرَّ *von dem Tage.*

Diese Zeitwörter zerfallen in zwei Klassen, von denen die eine nothwendig Ḍamma auf dem zweiten Radical des Impf. hat[1]), die andere aber mit beiden Formationen vorkommt.

Was die erste Klasse anbelangt, so enthält sie 28 Zeitwörter, nämlich: مَرَّ m. بِ «er ging vorüber» bei Jemanden, يَمُرُّ, جَلَّ von einem Manne, (er wanderte weg) von seinem Wohnplatz, يَجُلُّ in der Bed. von جَلَا, d. i. «er räumte denselben und zog von ihm hinweg»[2]), هَبَّ vom Winde, تَهُبُّ «er wehte». ذَرَّ von der Sonne, تَذُرُّ «sie ging auf», أَجَّ vom Feuer, تَأُجُّ m. Inf. أَجِيج «es knatterte», und auch von einem Manne mit Inf. أَجّ «er eilte», كَرَّ m. عَلَى, يَكُرُّ Inf. كَرّ «er kehrte zurück», هَمَّ m. بِ, يَهُمُّ «er strebte ernstlich» nach etwas, عَمَّ von einem Gewächse, يَعُمُّ «es wurde lang», زَمَّ von einem Manne[3]), (er schnaubte mit seiner Nase), يَزُمُّ Inf. زَمّ d. i. «er war hochmüthig»; سَحَّ vom Regen und von dem Thränenfluss, يَسُحُّ Inf. سَحّ «er strömte reichlich herab», مَلَّ, يَمُلُّ in der Bed. von ذَمَلَ «er eilte», أَلَّ von der Farbe, يَؤُلُّ Inf. أَلّ und أَلَلٌ «sie war klar und glänzte»[4]), auch von einem Menschen mit Inf. أَلِيل «er rief laut»[5]). شَكَّ m. فِي, يَشُكُّ Inf. شَكّ er zweifelte an einer Sache. أَبَّ يَؤُبُّ mit Inf. أَبّ und أَبَابٌ «er machte sich fertig zur Abreise»; شَذَّ, يَشُذُّ Inf. شَذّ «er lief»; شَقَّ m. عَلَى p. von einer Angelegenheit, يَشُقُّ mit Inf. شَقّ und مَشَقَّة «sie war ihm lästig»; خَسَّ

1) Statt ضُمّ lies ضَمّ als Object von اِلْتَزَمَ. TM hat: أَحَدُهُمَا ٱلْتَزَمَ فِي عَيْنِ مُضَارِعِهِ ٱلضَمّ.

2) Statt أَجْلَاهُ und der Lesart des TM خَلَاهُ muss wohl أَخْلَاهُ gelesen werden.

3) Aus TM.

4) Nach der bessern Lesart des TM: أَلَّا وَأَلَلًا أَيْ صَفَا وَبَرَقَ.

5) TM setzt hinzu: أَيْ صَوَّتَ وَرَفَعَ صَوْتَهُ بِالدُّعَاءِ لَيْلًا «und betete des Nachts mit erhobener Stimme.»

m. في, يَغْشُّ Inf. غَشٌّ «er ging in etwas ein»; غَلَّ m. في, يَغُلُّ in ders. Bed.; قَشَّ von Leuten, يَقِشُّ Inf. قَشٌّ «ihre Lage wurde glücklich» nach Unglück, جَنَّ m. على p. von der Nacht, يَجُنُّ mit Inf. جَنَانٌ und جُنُونٌ «sie hüllte ihn ein»; رَشَّ von den Wolken. يَرُشُّ «sie regneten»; يَطُشُّ طَشَّ in ders. Bed., نَلَّ von einem Thiere, يَنُلُّ Inf. نَلٌّ «es mistete»; طَلَّ von dem Blute, يَطُلُّ Inf. طَلٌّ «es floss ungerächt»; خَبَّ vom Pferde, يَخُبُّ mit Inf. خَبٌّ und خَبِيبٌ[1] «es trabte», auch von einem Gewächse in der Bedeutung: «es wurde lang»; كَمَّ von Dattelpalmen, يَكُمُّ mit Inf. كَمٌّ und كُمُومٌ «sie setzten Fruchtknoten an»; عَسَّ von der Kamelin, يَعُسُّ mit Inf. عَسٌّ und عَسِيسٌ «sie weidete allein», يَقِسُّ قَسَّ in ders. Bed.

Die zweite Klasse ihrerseits enthält 18 Zeitwörter, nämlich: صَدَّ m. عَنْ, يَصُدُّ und يَصِدُّ «er wendete sich ab von einer Sache», أَثَّ von Gewächsen und vom Haar, يَؤُثُّ und يَئِثُّ mit Inf. أَثٌّ und أَثَاثٌ «sie waren dicht und verschlungen»; خَرَّ von einer Sache, يَخُرُّ und يَخِرُّ mit Inf. خُرُورٌ «sie stürzte nieder»; حَدَّ m. عَلَى von einer Frau, (sie betrauerte) ihren Mann, يَحُدُّ und يَحِدُّ mit Inf. حِدَادٌ und حَدٌّ[2]) «sie legte wegen seines Todes ihren Schmuck ab»; ثَرَّ von einer Quelle, تَثُرُّ und تَثِرُّ mit Inf. ثُرُورَةٌ, ثَرَارَةٌ und ثَرٌّ «sie war wasserreich»[3]), auch von einer Kamelin: «sie war milchreich»; جَدَّ m. في, يَجُدُّ und يَجِدُّ mit Inf. جِدٌّ «er trieb eine Sache ernstlich»; نَزَّ von dem Dattelkern, يَنُزُّ und يَنِزُّ mit Inf. نُزُورٌ «er sprang in die Höhe», von der Hand, «sie wurde abgeschnitten»[4]); طَرَّ von der Hand, تَطُرُّ und تَطِرُّ mit Inf. طُرُورٌ «sie fiel herab» beim Abhauen; دَرَّ von der Kamelin, تَدُرُّ und تَدِرُّ mit Inf. دَرٌّ «ihre Milch floss reichlich», auch von der Milch selbst sagt man دَرَّ; جَمَّ von einer Sache, يَجُمُّ und يَجِمُّ mit Inf. جَمَامٌ und جُمُومٌ «sie war reichlich»; شَبَّ vom Hengste, يَشُبُّ und يَشِبُّ mit Inf. شِبَابٌ und شَبِيبٌ «er bäumte sich»; عَنَّ von einer Sache, يَعُنُّ und يَعِنُّ mit Inf.

---

1) TM setzt noch hinzu خَبَبًا, was jedoch im Lexicon nicht angeführt wird.

2) حَدٌّ ist aus TM aufgenommen, wo nur dieser Inf. angeführt wird. حِدَادٌ ist zu schreiben statt حَدَادٌ, welche Form weder von Kâmûs noch von Freytag aufgenommen ist.

3) Statt غَزَرَ lies عَزَرَ. TM schreibt falsch عَزَرَتْ, welches, von einer Kamelin gesagt, bedeutet «Sie war arm an Milch.»

4) TM hat أَيْ وَثَبَتْ statt وَالْيَدُ بُتَّتْ. Die Kinder im Orient zerschlagen die Dattelkerne mit Steinen, um den Kern zu erreichen: wobei diese oft unter dem Steine hervorspringen, und hievon wird نَزَّ gebraucht.

عِنَانٌ[1]) und عُنُونٌ, «sie trat entgegen»; فَحَّ von der Natter, تَفُحُّ und تَفِحُّ mit Inf. فَحِيحٌ «sie zischte»; شَذَّ von einer Sache, يَشُذُّ und يَشِذُّ mit Inf. شُذُوذٌ «sie war vereinzelt»; شَحَّ, يَشُحُّ und يَشِحُّ mit Inf. شُحٌّ «er geizte»; شَطَّ von einem Wohnplatz, تَشُطُّ und تَشِطُّ mit Inf. شُطُوطًا «er war abgelegen»; نَسَّ von Brod und von Fleisch, يَنُسُّ und يَنِسُّ mit Inf. نَسٌّ «es trocknete ein»; حَرَّ vom Tage, يَحُرُّ und يَحِرُّ mit Inf. حَرٌّ «die Sonne schien an demselben heiss»[2]). — Mit den Worten des Verf.: «Das Impf. von der Form فَعَلَ» etc. beginnt die Darstellung der Wörter, deren zweiter Radical im Impf. nothwendig Ḍamma bekommt.

Das Impf. von der Form فَعَلَ, als deren zweiter oder dritter Rad. ein و steht, bekommt Ḍamma auf dem zweiten Radical, und dasselbe Gesetz wird auch übertragen auf die Wörter, welche die Ueberlegenheit eines mit Jemanden Wetteifernden bezeichnen, jedoch unter der Bedingung, dass keine Ursache zum Setzen des Kesra auf dem zweiten Rad. vorhanden ist wie in فَلَى.

Es ergiebt sich hieraus, dass der zweite Rad. des Impf. von der Form فَعَلَ Ḍamma bekommen muss, wenn der zweite oder dritte Radical derselben ein و ist, z. B. قَامَ يَقُومُ. قَالَ يَقُولُ, حَذَا يَحْذُو .غَزَا يَغْزُو, oder wenn das Wort die Ueberlegenheit eines mit einem andern Wetteifernden ausdrückt, und dabei weder dessen erster Radical ein و noch dessen zweiter oder dritter Rad. ein ى ist. Solche Wörter sind z. B. سَابَقَنِى فَسَبَقْتُهُ Impf. فَأَنَا أَسْبُقُهُ d. i. «er suchte mich wetteifernd im Lauf zu überholen, aber ich überholte ihn wetteifernd und war ihm darin überlegen»; ebenso حَالَدَنِى فَحَلَدْتُهُ Impf. فَأَنَا أَحْلُدُهُ[3]) und خَاصَمَنِي فَخَصَمْتُهُ Impf. فَأَنَا أَخْصُمُهُ d. i. «ich suchte ihn im Fechten und in einem Streithandel zu besiegen und besiegte ihn darin wirklich.» — Ist aber in Zeitwörtern dieser Art der erste Radical ein و, oder der zweite oder dritte ein ى, so geht das Ḍamma, welches auf dem zweiten Rad. des Impf. stehen sollte, in Kesra über, und man sagt: وَاعَدَنِى فَوَعَدْتُهُ Impf. فَأَنَا أَعِدُهُ (wir gaben einander gegenseitige Versprechungen und ich that es ihm im Halten derselben zuvor), ebenso بَايَعَنِى فَبِعْتُهُ[4]) Impf. فَأَنَا أَبِيعُهُ (wir handelten mit einander und ich gewann

1) So nach TM (nur dass dieser falsch عَنَانًا schreibt) statt عَنَنًا, das nie Inf. ist

2) TM hat richtiger شَمْسُهُ statt شَمْسُهَا, denn نَهَارٌ ist Masc.

3) TM hat جَادَلَنِى etc. statt حَالَدَنِى, auch أَجْدُلُ statt أَحْلُدُ: «ich suchte ihn im Ringen zu besiegen und ich besiegte ihn darin wirklich.»

4) TM schreibt nach Analogie des starken Zeitworts فَبَيَعْتُهُ.

ihm den Vortheil ab), und قَالَانِي فَقَلَيْتُهُ Impf. فَأَنَا أَقْلِيهِ (wir hassten einander und ich that es ihm in der Stärke des Hasses zuvor).

Nach Kisâî aber tritt bei dieser Art von Zeitwörtern Fatḥa ein, wenn ein Gutturalbuchstabe die Stelle eines andern als des ersten Radicals einnimmt.

Die Lehrweise des Kisâî ist, dass bei der Form فَعَلَ, welche eine Ueberlegenheit ausdrückt, die Nothwendigkeit des Fatḥa für den zweiten Rad. des Impf. auf Grund davon, dass der zweite oder dritte Rad. des Zeitworts ein Gutturalbuchstabe ist (d. i. ء, ه, ع, ح, غ und خ), es unmöglich macht, dem zweiten Rad. des Impf. Ḍamma zu geben, ebenso wie die Nothwendigkeit des Kesra für jenen zweiten Rad. auf Grund davon, dass der erste Rad. des Wortes ein و oder der zweite oder dritte Rad. ein ى ist, es unmöglich macht, dem zweiten Rad. des Imperf. Ḍamma zu geben. Er sagt demnach فَاهَمَنِى فَفَهِمْتُهُ[1] Impert فَأَنَا أَفْهَمُهُ (er wetteiferte mit mir im Verstand und ich übertraf ihn darin) und هَازَأَنِي فَهَزَأْتُهُ Impf. فَأَنَا أَهْزَأُهُ (er wetteiferte mit mir im Spott und ich übertraf ihn darin) und صَارَعَنِى فَصَرَعْتُهُ Impf. فَأَنَا أَصْرَعُهُ (er suchte mich zu Boden zu werfen, aber ich warf ihn zu Boden), dies alles nach Analogie der übrigen gleichartigen Wörter, die nicht eine Ueberlegenheit ausdrücken. Die Lehrweise der andern aber, ausser Kisâî, ist, dass in dieser Art von Zeitwörtern die Kehlbuchstaben keinen Einfluss ausüben, und die Richtigkeit ihrer Ansicht beweist der Umstand, dass die Araber sagen: شَاعَرَنِي فَشَعَرْتُهُ Impf. فَأَنَا أَشْعُرُهُ mit Ḍamma des zweiten Rad. (er wetteiferte mit mir im Dichten und ich übertraf ihn darin).

In andern aber als diesen Zeitwörtern (die die Ueberlegenheit eines Wetteifernden bezeichnen) gieb nach Uebereinstimmung Aller Fatḥa, wie z. B. in dem von سَأَلَ gebildeten Futurum, wenn das Wort weder ein reduplicirtes noch mit Kesra oder

---

1) Statt فَفَهِمْتُهُ lies mit TM فَفَهَمْتُهُ, obgleich فَهِمَ gewiss die gewöhnliche Form ist. Wenn aber wie hier die erste Form gleichsam das Resultat des Begriffs der dritten Form ausdrückt und davon abhängt, so erhält sie immer die Form فَعَلَ, mag nun ausserdem der Vocal des zweiten Rad. sein, welcher er will. Freytag giebt weder diese Form فَهَمَ noch die des folgenden Verbums هَزَأَ an, wie er überhaupt eine dritte Form des Verbums فَهِمَ nicht aufgenommen hat (ebenso Kâmûs): dies aus dem Grunde, weil diese die Ueberlegenheit eines mit einem Andern Wetteifernden ausdrückenden Formen von den arab. Grammatikern nicht als selbstständige Verbalformen, sondern mehr als der Formenlehre angehörende Ableitungen vom Verbalstamme angesehen werden. De Sacy hat dieses Verhältniss in seiner Grammatik I, p. 141 zwar berührt, aber nicht näher bestimmt.

Damma gewöhnlich ist[1]), *wie* يَبْغِى *und das, was du durch Abwandlung von* دَخَلَ *bildest.*

Was dasjenige فَعَلَ anbelangt, dessen zweiter oder dritter Rad. ein Kehlbuchstabe ist, das aber nicht die Ueberlegenheit eines Wetteifernden bezeichnet, so herrscht keine Meinungsverschiedenheit darüber, dass dem zweiten Rad. seines Impf. Fatḥa gebührt, insofern es nicht ein reduplicirtes Zeitwort, wie[2]) سَحَّ, شَحَّ, دَعَّ und لَعَّ, oder mit Kesra oder Ḍamma gewöhnlich ist, wie[3]): نَأَمَ يَنْئِمُ, هَنَأَ يَهْنِئُ, رَجَعَ يَرْجِعُ, und قَعَدَ يَقْعُدُ, شَحَبَ يَشْحُبُ, بَرَأَ يَبْرُؤُ[4]), صَلَحَ يَصْلُحُ und نَفَخَ يَنْفُخُ; diese und dgl. merkt man, geht aber darin nicht über den Sprachgebrauch hinaus[5]). Wo aber keiner von diesen beiden Fällen gewöhnlich ist, da ist Fatḥa das Regelmässige, z. B. سَأَلَ يَسْأَلُ, ثَأَرَ يَثْأَرُ, ذَهَبَ يَذْهَبُ, بَعَثَ يَبْعَثُ, نَحَرَ يَنْحَرُ, فَخَرَ يَفْخَرُ[6]). قَرَأَ يَقْرَأُ, بَدَأَ يَبْدَأُ, قَلَعَ يَقْلَعُ, نَزَعَ يَنْزَعُ[7]), كَلَحَ يَكْلَحُ, فَسَحَ يَفْسَحُ. Bisweilen kommt auch neben dem Fatḥa ein anderer Vocal vor, z. B. نَضَحَ يَنْضَحُ und يَنْضِحُ[8]), مَنَحَ يَمْنَحُ und يَمْنِحُ, جَنَحَ يَجْنَحُ und يَجْنِحُ, صَبَغَ يَصْبَغُ und يَصْبِغُ, دَبَغَ يَدْبَغُ und يَدْبِغُ, ebenso مَحَوْتُ (ich tilgte) etwas Geschriebenes, Imperf. أَمْحَا und أَمْحُو; auch sagt man von einem Dînâr, رَجَحَ Impf. يَرْجَحُ, يَرْجِحُ und يَرْجُحُ (er war vollwichtig) und vom Wasser نَبَعَ يَنْبَعُ, يَنْبِعُ und يَنْبُعُ[9]) (es sprudelte hervor), beides in dreifacher Weise.

---

1) Statt بِشْهَرٍ بِكَسْرٍ lies mit TM تُشْهَرُ بِكَسْرَةٍ und ziehe das Wort ضَمٌّ zum zweiten Halbverse Das Letztere ist metrisch nothwendig.

2) Statt مِثْلُ lies مِنْ.

3) Statt نَحْوُ lies نَحْوِ.

4) TM schreibt وَبَرَأَ ٱلْمَرِيضُ يَبْرَأُ, von einem Kranken: «er genas».

5) TM sagt statt dessen das Gewöhnliche وَلَا يُقَاسُ عَلَيْهِ: «nimmt sie aber nicht zur Norm»

6) TM setzt hinzu فَغَرَ يَفْغَرُ.

7) Der Sihâh und Kâmûs geben نَزَعَ يَنْزِعُ an, und dieselbe Form steht im Koran. Sur 3. 25: 7. 26: 19. 70: 54. 20. ohne Verschiedenheit der Lesart

8) TM schreibt نَطَحَ يَنْطَحُ und يَنْطِحُ, was besser ist, da nach Sihâh und Kâmûs zwar auch نَضَحَ diese doppelte Formation des Impf. hat, aber so, dass يَنْضَحُ der intransitiven, يَنْضِحُ hingegen der transitiven Bedeutung zukommt.

9) Die Impff. يَرْجُحُ und يَنْبُعُ sind in Uebereinstimmung mit Sihâh und Kâmûs aus TM aufgenommen. um so mehr. als das in unserm Texte stehende مُثَلَّثًا (in dreifacher Weise) dies mit Nothwendigkeit fordert.

Wo eine Veranlassung zu Fatha fehlt, wie z. B. in dem von عَتَلَ gebildeten Impf., da gieb dem zweiten Rad. des Impf. von der Form فَعَلَ Kesra oder Damma, wenn in Ermangelung eines bekannten Sprachgebrauchs oder einer andern Ursache die ausschliessliche Nothwendigkeit eines derselben nicht vorhanden ist.

Wo bei der Form فَعَلَ der zweite oder dritte Radical nicht ein Kehlbuchstabe ist, da ist Fatha des zweiten Radicals des Imperf. nicht möglich[1]), und es sind hinsichtlich dieses zweiten Radicals[2]) zwei Formationen zulässig, nämlich mit Kesra und mit Damma, wie أَفَلَ يَأْفِلُ und يَأْفُلُ[3]), insofern nicht gegen eine derselben irgend ein Hinderniss stattfindet und die andere somit ausschliesslich nothwendig ist. Gegen Kesra bildet ein Hinderniss der Umstand, dass Damma[4]) gewöhnlich ist, wie in يَقْتُلُ قَتَلَ, يَحْلُقُ حَلَقَ, يَخْرُجُ خَرَجَ, oder dass das Zeitwort eine Ueberlegenheit ausdrückt, oder dass es zu denen gehört, deren zweiter oder dritter Radical ein و ist[5]). Gegen Damma wiederum bildet ein Hinderniss der Umstand, dass Kesra gewöhnlich ist, wie in يَحْبِسُ حَبَسَ, يَجْلِسُ جَلَسَ, يَضْرِبُ ضَرَبَ, oder dass das Zeitwort zu denen gehört, deren 1. Radical ein و oder deren 2. oder 3. Rad. ein ى ist. Darauf weist der Verf. hin mit den Worten: «Da gieb Kesra» u. s. w.[6]), d. i. lass beide Formen zu, wenn die ausschliessliche Nothwendigkeit der einen oder der andern nicht vorhanden ist, weil entweder der gewöhnliche Sprachgebrauch sich nicht dafür entschieden hat oder kein anderer Grund für deren Nothwendigkeit vorliegt.

Versetze auf den ersten Radical des dreibuchstabigen Zeitworts den Vocal des zweiten Radicals, wenn dieser ein schwacher ist, und das ت oder ن der Suffixbildung hinzutritt; ist aber dieser Vocal ein Fatha, so substituire durch Versetzung dafür den diesem zweiten Radical homogenen Vocal.

Tritt das ت oder ن des Personal-Suffixes mit dem Perf. des Zeitworts in Verbindung, so wird dessen letzter Buchstabe ruhend, wie wenn du sagst: ضَرَبْتُ und ضَرَبْنَ: ist

---

1) Statt امْتَنَعَ liest man besser mit TM فَإِنَّهُ يَمْتَنِعُ.

2) Statt فيهما hat TM فيه, was sich auf فَعَلَ beziehen würde.

3) Aus TM, jedoch mit Verwandlung der ganz abnormen Schreibart desselben, يَؤُفُلُ und يَؤْفِلُ in die regelmässige.

4) Statt ضَمّ lies mit TM und in Analogie mit dem folgenden الْكَسْرِ. الضَّمّ.

5) Statt يَاءٍ lies mit TM وَاوًا. Die Lesart des TM أَوْ مِمَّا عَيْنُهُ أَوْ لَامُهُ وَاوٌ ist vorzuziehen.

6) الْبَيْتَ, wörtlich: «der Vers», nämlich: ist zu vervollständigen.

es dann weiter ein Zeitwort von drei Buchstaben mit schwachem zweiten Radical, so wird es zunächst durch den Uebergang dieses Radicals in Alif erleichtert[1]); sodann begegnen sich zwei ruhende Buchstaben, nämlich der 2. und 3. Radical des Zeitworts[2]), und der 2. Radical muss elidirt werden[3]), jedoch erst nach Versetzung seines Vocals, wenn dieser ein Ḍamma oder in Kesra ist, auf den ersten Rad., um so die Form des Zeitworts anzuzeigen. Ist der Vocal des 2. Radicals aber ein Fatḥa, so geht er in Ḍamma über, wo der 2. Rad. ein و, und in Kesra da, wo der 2. Rad. ein ى ist, und wird (in dieser Gestalt) auf den ersten Rad. versetzt, um so den elidirten Buchstaben anzuzeigen. Man sagt demnach[4]) von طَالَ, خَافَ, هَابَ, قَالَ und بَاعَ in der ersten Person طُلْتُ, خِفْتُ, هِبْتُ, قُلْتُ und بِعْتُ.

Was zuerst طَالَ (er war lang) anbetrifft, so ist dessen Urform طَوُلَ nach der Form فَعُلَ, weil es den Gegensatz zu dem Worte قَصُرَ (er war kurz) bildet, und[5]) weil sein Act.-Adj. die Form طَوِيلٌ hat; nachdem nun das ت[6]) mit ihm in Verbindung getreten und sein letzter Buchstabe ruhend geworden war, wurde sein Alif, nach Versetzung des virtuell ihm zukommenden Vocals auf den ersten Rad., elidirt und so entstand طُلْتُ. Was dann خَافَ und هَابَ anlangt, so ist ihre Urform خَوِفَ und هَيِبَ nach der Form فَعِلَ, weil ihr Impf. nach يَفْعَلُ gebildet wird, nämlich[7]) يَخَافُ und يَهَابُ; nachdem nun das ت mit ihnen in Verbindung getreten und ihr letzter Buchstabe ruhend geworden war, wurde ihr Alif, nach Versetzung des virtuell ihm zukommenden Vocals[8]) auf den ersten Radical, elidirt, und so

---

1) Nach der Lesart des TM خُفِّفَ; nämlich das Verbum wird «erleichtert»; خُفِّفَتْ wäre Prädikat von عَيْن.

2) Nach dem Zusatze in TM وَهُمَا عَيْنُ الْفِعْلِ وَآخِرُ الْفِعْلِ فَيَجِبُ. — TM schreibt auch in Analogie mit فَيَجِبُ; فَيَلْتَقِي statt فَالْتَقَى.

3) Nach dem allgemeinen Gesetz, dass zwei ruhende Buchstaben nicht in einem Worte zusammenkommen dürfen.

4) Nach der Lesart des TM فَنَقُولُ statt تَقُولُ.

5) Nach der Lesart des TM لِأَنَّهُ ضِدُّ قَصُرَ وَلِمَجِيءِ.

6) TM hat التَّاءُ statt تَاءٌ; beide Lesarten sind richtig; jedoch steht überall im Folgenden auch in unserm Texte التَّاءُ.

7) Statt نَحْوُ lies نَحْوُ.

8) Nach der vollständigeren Lesart des TM بَعْدَ نَقْلِ حَرَكَتِهِمَا الْمُقَدَّرَةِ عَلَيْهِمَا, doch mit Verwandlung in: حَرَكَتِهَا الْمُقَدَّرَةِ عَلَيْهَا.

entstand خِفْتُ und هِبْتُ. Was ferner قَالَ betrifft, so ist seine Urform قَوَلَ[1]) nach derjenigen Form فَعَلَ, deren zweiter Radical ein و ist; denn die Form desselben kann nicht فَعُلَ sein, weil das Wort transitiv gebraucht wird, und sie kann auch nicht فَعِلَ sein, weil das Impf. derselben nach يَفْعُلُ gebildet wird, nämlich يَقُولُ; nachdem nun das تُ[2]) damit in Verbindung getreten und die Elision des Alif nöthig geworden war, wurde der virtuell diesem Alif zukommende Vocal mit Ḍamma vertauscht, wegen dessen Homogeneität mit dem zweiten Radical, und auf den ersten Rad. versetzt, und so entstand قُلْتُ. Was endlich بَاعَ betrifft, so ist seine Urform بَيَعَ, nach derjenigen Form فَعَلَ, deren zweiter Radical ein ى ist, weil sein Imperf. nach يَفْعِلُ gebildet wird, nämlich يَبِيعُ; nachdem nun das تُ damit in Verbindung getreten und die Elision nöthig geworden war, wurde der Vocal seines zweiten Radicals[3]) in Kesra verwandelt, wegen dessen Homogeneität mit diesem Radical, und auf den vorhergehenden Buchstaben versetzt, und so entstand بِعْتُ[4]).

II. Vom erweiterten Zeitworte.

Das Zeitwort wird auch mit einer Erweiterung gebildet, wie أَعْلَمَ, وَالَى, وَلَّى, اِسْتَقَامَ, اِحْرَنْجَمَ *und* اِنْفَصَلَ.

Das Hauptzeichen, woran ein Buchstabe im Worte als Zusatz erkannt wird, ist das Ausfallen desselben in einigen Formen; jedoch wird er als solcher auch daran erkannt, dass er von mehr als zwei Radicalbuchstaben begleitet ist. Der Zusatz ist immer entweder ein schwacher Buchstabe oder ein vorangestelltes Hamza oder ein Buchstabe, der von ebendemselben begleitet ist (d. h. neben dem ebenderselbe Buchstabe noch einmal oder zweimal steht). Das erweiterte Zeitwort hat verschiedene Formen: dazu gehören:

1) أَفْعَلَ, wie أَكْرَمَ, أَعْلَمَ; 2) فَاعَلَ, wie ضَارَبَ, قَارَبَ; diesem entspricht von den Wörtern mit schwachem dritten Radical وَالَى d. i. «er hat in unmittelbare Verbindung gebracht»:

---

1) Nach TM قَوَلَ عَلَى وَزْنِ فَعَلَ und in Analogie mit dem Vorhergehenden

2) Statt وَلَمَّا lies mit TM und nach der Analogie des Vorhergehenden فَبِنَّا

3) Statt أَبْرَزَتْ عِنْهُ besser mit TM أَبْرَزَتْ حَرَكَةُ عَيْنِهِ

4) Nach TM وَنَقَلْتُ إِلَى مَا قَبْلَهَا فَصَارَ بِعْتُ: unrichtig scheint صارت obgleich es sich vertheidigen lässt.

3) فَعَّلَ, wie عَلَّمَ, كَلَّمَ; diesem entspricht von den Wörtern mit schwachem 3. Radical وَلَّى; man sagt وَلَّيْتُهُ ٱلْأَمْرَ («ich liess ihn ein Amt verwalten») und auch أَوْلَيْتُهُ c. a. r. in derselben Bedeutung; 4) اِسْتَفْعَلَ, wie اِسْتَخْرَجَ, ebenso اِسْتَقَامَ, dessen Urform اِسْتَقْوَمَ ist; 5) اِفْعَنْلَلَ, wie اِحْرَنْجَمَ; man sagt حَرْجَمْتُ c. a. «ich trieb zusammen» das Vieh, und اِحْرَنْجَمَ «es sammelte sich»; desgleichen اِبْرَنْشَقَ[1]) von einem Manne, «er freute sich», und اِحْرَنْطَمَ «er war hochmüthig»; 6) اِنْفَعَلَ[2]) und اِنْمَحَى.

Ferner اِفْعَلَّ, *mit einem eingeschobenen Alif als viertem Buchstaben*[3]), *oder ohne denselben, desgleichen* اِهْبَيَّخَ und اِعْتَدَلَ.

Zu diesen erweiterten Formen gehören ferner 7) اِفْعَالَّ mit Alif als viertem Buchstaben, wie اِحْمَارَّ, von einer Sache, wenn sie eine Röthe hat, die nicht bleibend ist, wie man von Einem sagt: يَحْمَارُّ und يَصْفَارُّ «er wird bald roth und bald blass[4])»; 8) اِفْعَلَّ ohne Alif, wie اِحْمَرَّ von einer Sache, «sie wurde roth», wenn ihre Röthe bleibend ist, ohne sich zu verändern; 9) اِفْعَيَّلَ, wie اِهْبَيَّخَ von einem Knaben, mit dem Act.-Adj. هَبَيَّخٌ d. i. «er wurde fett»; 10) اِفْتَعَلَ, wie اِعْتَدَلَ, اِحْتَمَلَ, اِخْتَارَ und اِرْتَقَى.

Daran schliessen sich تَدَحْرَجَ, عَذْيَطَ, اِحْلَوْلَى, اِسْبَطَرَّ, تَوَالَى *und* تَوَلَّى, خَلْبَسَ *und* سَنْبَسَ.

Zu denselben gehören ferner 11) فَعْلَلَ, wie تَدَحْرَجَ (es rollte) und تَسَرْبَلَ (er zog ein Obergewand an); 12) فَعْيَلَ, wie عَذْيَطَ von einem Manne, «er verunreinigte sich während des Beischlafs», mit dem Act.-Adj. عَذْيُوطًا; ebenso رَهْيَأَ c. a. r. «er liess schwanken» ein Werk, das er ausführte, und (gleichbedeutend) شَطْيَأَ[5]) c. a. r., d. i. «er machte es nicht

---

1) Statt اِبْنَشَقَ schreibt TM اِبْرَقْشَقَ, lies اِبْرَنْشَقَ.

2) TM setzt hinzu اِنْتَعَلَ

3) Statt رَابِعَهُ richtiger mit TM رَابِعَةً.

4) Eig. «wurde gelb», das wegen der gelben Gesichtsfarbe der Araber ganz unserm «weiss» oder «blass» entspricht.

5) Muss wohl mit TM شَطْيَأَ statt طَشْيَأَ gelesen werden

recht»; 13) اِفْعَوْعَلَ, wie اِغْدَوْدَنَ[1]), vom Haar, «es war lang», und اِخْضَوْضَلَ, von einer Sache wie auch اِخْضَلَّ, «sie wurde nass»[2]), und اِحْلَوْلَى, von einer Sache, «sie war angenehm»: 14) اِفْعَلَّلَ, wie اِشْمَعَلَّ, d. i. «er eilte», und اِسْبَطَرَّ, vom Haare und von Anderem, «es war lang», und اِسْمَعَدَّ, «er schwoll»[3]); 15) تَفَاعَلَ, wie تَدَارَكَ, تَغَافَلَ und تَوَالَى, d. i. «es ging ununterbrochen fort»; 16) تَفَعَّلَ, wie تَعَلَّمَ, تَكَلَّمَ und تَوَلَّى c. a. r., d. i. «er beschäftigte sich anhaltend» damit; 17) فَعْلَسَ, wie خَلْبَسَ c. a. r., «er entzückte und raubte das Herz Jemandes», ein von Abû Zeid berichtetes Wort, abgeleitet, wie es scheint, von خَلَبَ c. a. p Inf. خَلْبٌ und خِلَابَةٌ, d. i. «er berückte ihn», mit hinzugefügtem س, um es an die Form von دَحْرَجَ anzuknüpfen; 18) سَفْعَلَ, wie سَنْبَسَ in der Bed. von نَبَسَ, d. i. «er eilte»; Abû ʿAmr Azzâhid sagt: سِنْبِسٌ ist dasselbe wie سَرِيعٌ (eilend) und sein س ist ein hinzugefügtes. weil es in نَبَسَ fehlt.

Auch هَرْوَلَ *(er hat geeilt) beim Fortziehen.* جَوْرَبَ, قَلْنَسَ, سَلْقَى, تَمَسْكَنَ, اِسْلَنْقَى, اِحْوَنْصَلَ, اِحْبَنْطَأَ

Dazu gehören ferner 19) اِفْعَنْلَأَ, wie اِحْبَنْطَأَ, von einem Manne, in der Bed. von حَبِطَ, d. i. «er hatte einen dicken Bauch»; 20) اِفْوَنْعَلَ, wie اِحْوَنْصَلَ, von einem Vogel, d. i. «er bog den Hals zurück und drängte den Kropf (حَوْصَلَةٌ) hervor»[4]); durch Einschiebung des و ist dieses Wort an die Form von اِحْرَنْجَمَ angeknüpft; 21) اِفْعَنْلَى, wie اِسْلَنْقَى عَلَى قَفَاهُ in der Bed. «er warf sich auf den Rücken», und اِحْرَنْبَى[5]), vom Hahn, «er sträubte seine Federn zum Kampfe», und اِحْطَنْبَى, von einem Manne, «er wurde voll Ingrimm»; 22) تَمَفْعَلَ, wie تَمَسْكَنَ, von einem Manne, in der Bed. von سَكَنَ, d. i. «er wurde arm und niedrig»[6]; ebenso تَمَدْرَعَ (er zog ein wollenes Ueberkleid [مِدْرَعَةٌ] an) und تَمَنْدَلَ (er wischte sich mit

1) Statt اِعْدَوْدَنَ lies mit TM اِغْدَوْدَنَ.

2) Nach TM اِخْضَوْضَلَ ٱلشَّيْءُ وَٱخْضَلَّ إِذَا ٱبْتَلَّ.

3) Statt اِسْمَعَدَّ وَرِمَ schreibt TM وَاسْمَعَلَّ ٱلشَّعْرُ اِسْتَرْسَلَ. und اِسْمَعَلَّ, vom Haar, «es war lang herunterhängend». — Freytag scheint اِسْمَغَلَّ vorzuziehen, s. مُسْمَغِلّ

4) Wie es der Vogel macht, wenn er zu viel gefressen hat.

5) Muss wohl اِحْرَنْبَى statt اِحْرَنْتَى gelesen werden. TM schreibt falsch اِحْرَنْبَأَ

6) TM schreibt besser تَسَكَّنَ.

dem Handtuch [مِنديل[1]] ab); 23) فَعْلَى, wie سَلْقَى c. a. p. «er warf ihn auf den Rücken»; 24) فَعْنَلَ, wie قَلْنَسَ in derselben Bed. wie قَلْسَى c. a. p. «er bekleidete ihn mit der Mitra» (قَلَنْسوَة, einer persischen Kopfbedeckung[2]); 25) فَوْعَلَ, wie جَوْرَبَ c. a. p. «er zog ihm den Strumpf (جَوْرَب) an», und حَوْقَلَ von einem Manne, d. i. «er war alt und schwach»[3]); 26) فَعْوَلَ, wie هَرْوَلَ (er eilte) in seinem Gange, und جَهْوَرَ[4]) (er erhob die Stimme) in seiner Rede.

Ferner زَهْزَقَ, هَلْقَمَ, رَهْمَسَ. اِكْوَأَلَّ. تَرَهْشَقَ. اِجْفَأَظَّ[5]). اِسْأَمَّ. قَطْرَنَ *(er rieb mit Theer ein) das Kamel.*

Dazu gehören ferner 27) فَعْفَلَ, wie زَهْزَقَ, von einem Manne, in der Bed. von أَزْهَقَ «er lachte viel», ebenso دَهْدَمَ m. d. Acc. in der Bed. von هَدَمَ «er riss ein»; 28) هَفْعَلَ, wie هَلْقَمَ m. d. Acc. in der Bed. von لَقِمَ, d. i. «er verschlang etwas»; 29) فَعْمَلَ, wie رَهْمَسَ m. d. Acc. in der Bed. von رَمَسَ, d. i. «er verbarg» eine Sache; 30) اِفْوَعَلَّ mit Hinzusetzung des einen der beiden den dritten Radical darstellenden Buchstaben, wie اِكْوَأَلَّ, von einem Manne, in der Bed.[6]) «er war klein von Wuchs[7]) und seine Gestalt war zusammengedrückt», und اِكْوَأَدَّ wie auch اِكْوَهَدَّ, von einem Dinge, «es zitterte»[8]); 31) تَفَعْلَلَ, wie تَرَهْشَقَ, d. i. «er schlürfte»[9]); 32) اِفْعَأَلَّ, wie اِجْفَأَظَّ, von einem Manne, in der Bed. «er kam dem

---

1) Statt بالمَنْدِيل hat TM die bessere Vocalisation بِالمِنْدِيل.

2) Lies mit TM إِيَّاهَا statt إِيَّاهُ.

3) Statt إِذَا كَبِرَ hat TM إِذَا قَالَ لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِٱللّٰهِ wenn er sagt: «Es giebt keine Kraft und Stärke ausser bei Gott».

4) Statt جَهْوَرَ lies mit TM جَهْوَرَ.

5) Statt اِجْفَأَظَّ lies hier und im Commentar اِجْفَأَظَّ

6) TM setzt hinzu يَعْنِي.

7) Statt خَلْقه liest TM خَلْقَهُ.

8) TM schreibt hier اِكْوِدَادًا إِذَا أَرْعَشَ مِنَ ٱلْكِبَرِ وَاكْوَأَدَّ ٱلشَّيْخُ اِكْوِدَادًا, und اكْوَادَّ Inf. اِكْوِئْدَادًا oder اِكْوِيدَادًا von einem Greise, wenn er vor Alter zittert l. رَعِشَ oder اِرْتَعَشَ).

9) TM setzt hinzu (أَيْ رَشَفَ) ٱلرَّجُلُ إِذَا مَصَّ شَفَتَيْهِ d. i. von einem Manne, wenn er mit beiden Lippen saugt l. بِشَفَتَيْهِ.

Tode nahe»[1]), desgleichen اِجْفَأَلَّ, von einer Mehrheit von Leuten, d. i. «sie flohen»; das Wort kommt demnach von جَفَلَ (welches ziemlich dieselbe Bedeutung hat); 33) اِفْعَلَّ, wie اِسْلَهَمَّ, von einem Manne, wenn sein Körper in unruhige Bewegung kommt und er die Farbe wechselt, hergenommen von dem Ausdrucke der Araber سَهَمَ, vom Gesicht, wenn es die Farbe wechselt (z. B. vor Zorn); 34) فَعْلَنَ, wie قَطْرَنَ m. d. Acc. in der Bed. von قَطَرَ, d. i. «er rieb das Kamel mit Theer (قَطْرَانٌ) ein».

Noch sind hervorzuheben[2]): تَرَمَّسَ, كَلْتَبَ, جَلْمَطَ *und* غَلْصَمَ, *dann weiter* اِدْلَمَّسَ, اِهْرَمَّعَ *und* اِعْلَنْكَسَ.

Ferner 35) تَفَعَّلَ, wie تَرَمَّسَ, von einem Manne, «er hielt sich fern von einem Kampfe oder von einem Streite»[3]), hergeleitet von رَمَسَ m. d. Acc. und أَرْمَسَ m. d. Acc. gesagt von einem Todten, d. i. «er beerdigte» ihn, und von demselben Worte رَمَسَ, gebraucht von einer Rede, «er machte sie heimlich» (d. h. er sprach etwas heimlich), und von einer Neuigkeit, «er verheimlichte sie»; 36) فَعْتَلَ, wie كَلْتَبَ Inf. كَلْتَبَةٌ, Act.-Adj. كَلْتَبَانٌ. Aṣmaî sagt: كَلْتَبَانٌ[4]) (Kuppler) ist hergeleitet von كَلَبَ, das «Kuppelei» bedeutet; 37) فَعْمَلَ, wie جَلْمَطَ m. d. Acc., vom Kopfe, in der Bed. von جَلَطَ, d. i. «er schor» ihn; 38) فَعْلَمَ, wie غَلْصَمَ c. a. p. in der Bedeutung von غَلَصَ m. d. Acc. «er schnitt ihm die Kehle (غَلْصَمَة) ab»; 39) اِفْعَمَّلَ, wie اِدْلَمَّسَ, von der Nacht, Act.-Adj. دُلَامِسٌ, in der Bed. von دَلَسَ[5]), d. i. «sie war finster»; ebenso اِهْرَمَّعَ, von einem Manne in Beziehung auf seinen Gang und seine Rede, «er war eifrig»[6]) darin, auch von Thränen, «sie flossen»: dies Wort kommt mithin

---

1) TM schreibt im Texte اِجْفَأَطَّ und hier im Commentar اِجْفَأَطَّ الرَّجُلُ أَيْ أَشْرَفَ عَلَى الْمَوْتِ Die Bedeutung ist dieselbe

2) Lies mit TM أَنْتَجَلَا statt اِنْتَجَلَا.

3) Statt شَغْبٍ lies mit TM شَغَبٍ: TM setzt hinzu والشَّغَبُ تَهْيِيجُ الشَّرِّ «und شَغَبٌ ist Anstiftung der Zwietracht». So auch Freytag.

4) TM schreibt كَلْتَبَانٌ und كَلْتَبَةٌ (I. pers. pf., statt كَلْتَبَةٌ.

5) Nach TM بِمَعْنَى دَكَسَ, eine erste Form, welche unsere Wörterbücher nicht haben

6) Lies (nach dem Kâmûs unter dem Worte اِهْرَمَّعَ) اِنْهَمَكَ statt اِنْهَمَلَ, was nicht als Prädikat vom Gang oder von der Rede gebraucht werden kann, wohl aber von Thränen, wovon gleich im Fol

von أَهْرَعَ, d. i. «er eilte»; 40) اِفْعَنْلَسَ, wie اِعْلَنْكَسَ, vom Haare, und اِعْلَنْكَكَ, «es war sehr schwarz und dicht»[1]).

Zuletzt noch اِعْلَوَّطَ, اِعْثَوْجَجَ, بَيْطَرَ, سَنْبَلَ, زَمْلَقَ; *füge hinzu* تَسَلْقَى *und meide jeden Fehler.*

Dazu gehört endlich noch 41) اِفْعَوَّلَ, wie اِعْلَوَّطَ m. d. Acc. vom Füllen, d. i. «er ritt es ohne Sattel»[2]), ebenso اِجْلَوَّدَ[3]), d. i. «er eilte», und اِخْرَوَّطَ in derselben Bed.; 42) اِفْعَوْلَلَ mit Zusatz des einen der beiden den dritten Radical darstellenden Buchstaben, wie اِعْثَوْجَجَ, vom Kamel, in der Bed. von اِعْثَوْجَ, Act.-Adj. عَثَوْجَجٌ[4]), d. i. «es wurde dick»: 43) فَيْعَلَ, wie بَيْطَرَ m. d. Acc. vom Thiere, «er behandelte es» (als Thierarzt); 44) فَنْعَلَ, wie سَنْبَلَ, von der Saat, in der Bed. von أَسْبَلَ, d. i. «sie trieb Aehren» (سَنَابِل); 45) فَمْعَلَ, wie زَمْلَقَ, vom Hengste, «er verlor seinen Samen vor der Begattung»; 46) تَفَعْلَى, wie تَسَلْقَى, (er warf sich auf den Rücken) die Abhängigkeitsform[5]) von سَلْقَى (er warf einen Andern auf den Rücken[6]).

---

genden die Rede ist, was eben den Irrthum erklärt. Dies wird von der Lesart in TM إِذَا أَسْرَعَ فِيهِمَا bestätigt.

1) In TM fehlt اِعْلَنْكَكَ, aber nach كَثُرَ ist hinzugesetzt وَالرَّمْلُ تَرَاكَمَ und vom Sande, «er schichtete sich über einander».

2) TM schreibt عُرْيَانًا statt عُرْيًا: beide Bildungen sind richtig.

3) Statt اِجْلَوَّدَ lies اِجْلَوَّذَ; TM schreibt falsch اِجْلَوَّطَ.

4) TM schreibt بِمَعْنَى اعْثَوْجَ فَهُوَ مُعْثَوْجِجٌ. Kâmûs nennt nur die Adjectiva عَثَوْجَجٌ, عَثَوْثَجٌ und عَثَنْجَجٌ mit den Bedeutungen «fett» und «schnell», und das Verbum اِعْثَوْجَجَ, aber nur mit der Bed. «eilen» (أَسْرَعَ), während in unserm Text nur die Bedeutungen «dick» und «dick werden» angegeben sind.

5) Einige Verbalklassen entsprechen anderen so, dass die eine eine gewisse Handlung ausdrückt, die andere ihr entsprechende die Wirkung dieser Handlung oder den Einfluss derselben auf ihren Gegenstand, so dass also die eine Classe die Handlung der andern reflexiv oder passivisch ausdrückt. In einem solchen Abhängigkeitsverhältniss (مُطَاوَعَة) steht die fünfte Classe zur zweiten, die sechste zur dritten, die siebente oder achte zur ersten, die zehnte zur vierten, und ebenso Verba der ersten Classe zu entsprechenden der dritten, sofern sie die Ueberlegenheit eines Wetteifernden ausdrücken. (Siehe S. 18, Note 1. De Sacy, Gr. I, pag. 140. 141.)

6) TM setzt hier hinzu: أَيْ سَلْقَيْتُهُ عَلَى قَفَاهُ أَيْ بَطَحْتُهُ وَسَلْقَيْتُ ٱلْمَرْأَةَ أَيْ نَكَحْتُهَا مُنْبَطِحَةً, d. i. in den Redensarten: سَلْقَيْتُهُ عَلَى قَفَاهُ «ich warf ihn nieder auf den Rücken», und سَلْقَيْتُ ٱلْمَرْأَةَ «ich beschlief eine Frau, indem sie ausgestreckt lag».

III. Von der Formation des Imperfects.

Leite das Imperf. ein mit einem der in (dem grammatischen Kunstworte) نَأْتِي enthaltenen Buchstaben, welchem dann Ḍamma gebührt, wenn er verbunden wird mit einem vierbuchstabigen Zeitwort, von welcher Art es auch sein mag, Fatḥa aber bei der Verbindung mit jedem andern. Lass jedoch bei diesen Präfixen, das ي ausgenommen, auch ein Kesra zu in dem Futurum[1]) von der Form فَعِلَ, und in denen, bei welchen ein Verbindungs-Hamza[2]) oder ein ت als Präformativ[3]) den ersten Platz einnimmt, wie z. B. in تَزَكَّى. Derselbe Gebrauch des Kesra ist aber auch überliefert für das Präfix ي, nebst den übrigen, wenn sie angeschlossen werden an أَبَى oder an ein Zeitwort, dessen erster Radical ein و ist, wie وَجِلَ.

Die Formation des Imperfects eines jeden Zeitworts geschieht durch Vorsetzung eines der Präfix-Buchstaben des Imperf.[4]), welche sind: das ء (Hamza) der ersten Person in der Einzahl, und das ن derselben in der Mehrzahl als Ausdruck der Erhabenheit[5]), das ت der zweiten Person in allen Zahlen, und der dritten Person fem. in der Einzahl und im Dual[6]), und zuletzt das ي der dritten Person masc. in allen Zahlen und der dritten Person fem. in der Mehrzahl.

Der erste Buchstabe eines in der activen Form gesetzten Imperf. hat Ḍamma oder Fatḥa oder Kesra. Ḍamma bekommt nach der Uebereinstimmung Aller jedes Zeitwort, dessen Perf. vier Buchstaben hat, sei es durch Erweiterung oder nicht, z. B. يُكْرِمُ أَكْرَمَ, يُدَحْرِجُ دَحْرَجَ, يُضَارِبُ ضَارَبَ, يُعَلِّمُ عَلَّمَ. Alle Zeitwörter hingegen, deren Perf. nicht vier Buchstaben enthält, bekommen bei den Ḥigâzenern Fatḥa, wie يَضْرِبُ ضَرَبَ, يَشْرُفُ شَرُفَ, طَرَقَ.

---

1) Statt الآتِي lies mit TM und übereinstimmend mit der Lesart unseres Textes pag. 8. v. 10, wie das Versmaas es verlangt, الآتِ.

2) Ueber das Verbindungs-Hamza هَمْزَةُ ٱلْوَصْلِ im Gegensatz zum Trennungs-Hamza vgl. de Sacy Gr. I. pag. 66 u. not. 1.

3) d. h. das der V. und VI Verbalclasse angehörige ت im Unterschied von dem Personal-Präfix des Imperfects.

4) TM schreibt بِأَنْ تُزَادَ فِي أَوَّلِهِ إِحْدَى.

5) Was wir pluralis majestaticus nennen

6) Statt وَلِلْغَائِبَةِ وَالْغَائِبَتَيْنِ lies mit TM وَالْغَائِبَةِ وَالْغَائِبَتَيْنِ.

يَسْتَخْرِجُ اِسْتَخْرَجَ, يَنْطَلِقُ اِنْطَلَقَ, يَتَعَلَّمُ تَعَلَّمَ, يَظْرُفُ. Bei allen andern aber als den Ḥigâzenern bekommen Kesra alle Präfixe, ausgenommen ى, bei Zeitwörtern, deren Perf. die Form فَعِلَ hat, oder deren erster Buchstabe ein Verbindungs-Hamza oder ein präformatives ت ist; doch auch jenes ى nebst den übrigen Präfixen bekommt Kesra im Impf. des Zeitworts أَبَى und der Zeitwörter von der Form فَعِلَ, deren erster Radical ein و ist; alle übrigen Zeitwörter hingegen bekommen Fatḥa. Von solchen Zeitwörtern, deren Perf. die Form فَعِلَ hat, sind Beispiele: عَلِمْتَ (du wusstest) Impf. تِعْلَمُ, إِعْلَمُ und نِعْلَمُ; von solchen, deren erster Buchstabe im Perf. ein solches Verbindungs-Hamza ist, nach welchem noch vier oder auch fünf[1]) Buchstaben folgen: اِنْطَلَقْتَ (du gingst fort) Impf. تِنْطَلِقُ und اِسْتَخْرَجْتَ (du zogst heraus) Impf. نِسْتَخْرِجُ; von solchen, deren erster Buchstabe im Perf. ein präformatives ت ist: تَكَلَّمْتَ (du redetest) Impf. تِتَكَلَّمُ[2]) und تَدَحْرَجْتَ (du wälztest) Impf. تِتَدَحْرَجُ[2]). Was das Wort أَبَى betrifft, so bildet man sein Impf. mit Fatḥa des zweiten Rad., يَأْبَى, weil einige Araber in dessen Perf. أَبِيَ sagen; man hält sich daher mit Aufgebung des von dem Perf. mit Fatḥa des zweiten Rad. gebildeten Impf. an das von dem Perf. mit Kesra des zweiten Rad. gebildete. Alle Araber nun, ausser den Ḥigâzenern, geben dem ersten Buchstaben dieses Impf. durchaus Kesra, und sagen demnach تِئْبَى (du verschmähest) und يِئْبَى; dasselbe geschieht beim Impf. von der Form فَعِلَ, deren erster Rad. ein و ist, z. B. وَجِلْتَ (du fürchtetest dich) Impf. تِيجَلُ und يِيجَلُ[3]).

Der vorletzte Buchstabe des Impf. von dieser Kategorie bekommt nothwendig Kesra, wenn dessen Perf. nicht ein präformatives ت zum ersten Buchstaben hat. Ist dies aber der Fall, so setze fortwährend (wie im Perf.) Fatḥa auf den vorletzten Buchstaben.

Mit dieser Kategorie sind die Zeitwörter gemeint, welche mehr als drei Buchstaben enthalten. Im Impf. dieser Zeitwörter also bekommt der vorletzte Buchstabe nothwendig

---

1) Diese Bestimmung ist hier beigefügt, weil sie das Verbindungs-Hamza im Gegensatz zum Trennungs-Hamza charakterisirt: ausgeschlossen sind also Verba der vierten Classe, nach deren Hamza (das ein Trennungs-Hamza ist) bloss drei Buchstaben folgen, und deren Impf.-Präfixa, nach dem oben Angeführten immer und nach Allen Ḍamma haben, weil ihre Perff. vierbuchstäbig sind. أَوْ خَمْسَةٍ fehlt in TM

2) So ist mit TM zu lesen statt تَتَكَلَّمُ und تَتَدَحْرَجُ. Gewiss unrichtig ist تتدحرج und تتكلم

3) TM schreibt in Uebereinstimmung mit dem besseren Gebrauche تِيجَلُ und يِيجَلُ ohne Sukûn

Kesra [1]), entweder ausgesprochen oder virtuell, insofern der erste Buchstabe des Perf. nicht ein präformatives ت ist. Beispiele von Impf. Formen, die ein ausgesprochenes Kesra haben, sind: دَحْرَجَ يُدَحْرِجُ, قَاتَلَ يُقَاتِلُ, اِقْتَدَرَ يَقْتَدِرُ, اِسْتَعْمَلَ يَسْتَعْمِلُ; von solchen hingegen, wo das Kesra (des vorletzten Buchstaben) nur virtuell vorhanden ist: أَعَدَّ يُعِدُّ, اِسْتَرَدَّ يَسْتَرِدُّ, اِسْتَقَامَ يَسْتَقِيمُ, اِخْتَارَ يَخْتَارُ und اِنْقَادَ يَنْقَادُ. Die Worte aber, deren erster Buchstabe im Perfect ein präformatives ت ist, behalten das Fatḥa, das sie schon vorhin hatten [2]), auf dem vorletzten Buchstaben, z. B. تَعَلَّمَ يَتَعَلَّمُ, تَغَافَلَ يَتَغَافَلُ und تَدَحْرَجَ يَتَدَحْرَجُ.

IV. Von dem Zeitworte, dessen handelndes Subject nicht genannt ist (vom Passiv).

Wenn das Zeitwort als Prädicat auf ein leidendes Subject bezogen wird [3]), so setze es mit Ḍamma des ersten Buchstaben, Kesra aber gieb diesem, wenn er sich mit einem schwachen zweiten Radical verbindet. Dem vorletzten Buchstaben gieb im Perf. Kesra, und in den andern darauf folgenden Formen Fatḥa.

Wenn man das handelnde Subject ungenannt lassen und das Zeitwort als Prädicat auf ein leidendes Subject oder auf etwas dessen Stelle Vertretendes [4]) beziehen will, so muss

---

1) Statt مَوْهَبَ etc. schreibt TM وَكُلُّ مُضَارِعٍ مَبْنِيِّ الْفَاعِلِ (مَبْنِيّ عَلَى الفَاعِلِ .l) فَوَاجِبٌ الخ «und in jedem Impf. von der activen Form» etc.

2) Statt عَلَى مَالَهُ hat TM عَلَى حَالِهِ.

3) TM liest besser إِنْ تُسْنِدِ الْفِعْلَ «wenn du beziehst».

4) Im Gegensatz zu صِيغَةُ الْفَاعِلِ oder bloss فَاعِلٌ «die Form des Handelnden» (Activ) nennen die arab. Grammatiker die passive Form صِيغَةُ الْمَفْعُولِ oder bloss مَفْعُولٌ «die Form des Leidenden»; die vollständige Bezeichnung für das Passiv ist الْمَفْعُولُ مَا لَمْ يُسَمَّ فَاعِلُهُ «das Object, dessen Subject nicht genannt ist»; z. B. in einem Satze wie ضُرِبَ زَيْدٌ sagen sie, dass das Subject nicht genannt ist, sondern dass das leidende Object, زَيْدٌ, die Stelle des Subjects in Beziehung auf das Verbum ضُرِبَ vertritt. Darum sagen sie in den Fällen, wo wir den Satz als impersonell auffassen, dass jede nähere Bestimmung der Handlung, sei es ein Adverbium oder eine Präposition mit ihrem Casus oder dgl., die Stelle des leidenden Objects einnimmt, also ebenso das Subject repräsentirt. So sagen sie z. B. in Ausdrücken wie شُرِبَ أَمْسِ «es wurde gestern getrunken», und شُرِبَ فِي الْبَيْتِ «es wurde im Hause getrunken», dass أَمْسِ und فِي الْبَيْتِ die Stelle des Subjects vertreten in Beziehung auf شُرِبَ. Hierauf beziehen sich die Worte des Commentators, «oder auf etwas dessen Stelle Vertretendes»

man durchaus dem Zeitwort eine Form geben, die dieses bemerklich macht; so bekommt denn der erste Buchstabe durchaus Ḍamma, der vorletzte[1]) hingegen im Perf. Kesra und im Impf. Fatḥa, wie z. B. ضُرِبَ und يُضْرَبُ. Ist aber das Perf. ein dreibuchstabiges Zeitwort, mit schwachem zweiten Radical wie قَالَ und بَاعَ, so wird damit zunächst verfahren wie angegeben, dann aber wird es erleichtert durch Elision des Vocals seines ersten Rad. und durch Versetzung des Vocals seines zweiten Radicals auf denselben; man sagt mithin بِيعَ und قِيلَ; die Urform war قُوِلَ und بُيِعَ; aber man fand das Kesra auf einem schwachen Buchstaben, der auf ein Ḍamma folgte, lästig und erleichterte daher das Wort durch Versetzung. Hierauf wird hingewiesen[2]) durch die Worte des Verfassers: Kesra aber gieb diesem, wenn er sich mit einem schwachen zweiten Radical verbindet. Einige Araber erleichtern diese Art Wörter durch Elision des dem zweiten Rad. gebührenden Vocals, und sagen demnach قُولَ und بُوعَ. So sagt der Jambendichter: (der Stoff) wurde gewebt (حُوكَتْ) mit doppeltem[3]) Einschlag, als er gewebt wurde (تُحَاكُ); wenn er gegen die Dornen stösst, wird er nicht durchstochen (تُشَاكُ).

In Wörtern mit einem Verbindungs-Hamza gieb nebst diesem selbst auch dem dritten Buchstaben Ḍamma, ebenso gieb, nebst dem ت der Abhängigkeit[4]), auch dem unmittelbar darauf folgenden Buchstaben Ḍamma; aber dem dritten Buchstaben von Wörtern wie اِخْتَارَ und اِنْقَادَ gieb denselben Vocal, der dem ersten Radical von بَاعَ (im Passiv) zukommt, z. B. اُخْتِيرَ *(er wurde auserwählt) von dem, der sich ausgezeichnet hat).*

In dem Perf., welches in derjenigen Form steht, in welcher das handelnde Subject nicht genannt ist (im Passiv), geht man nicht über das Ḍamma des ersten Buchstaben hinaus, ausser in dem Fall, wo dessen erster Buchstabe ein präformatives ت oder ein Verbindungs-Hamza ist. In den Wörtern, deren erster Buchstabe ein präformatives ت ist, bekommt nebst dem ersten auch der zweite Buchstabe Ḍamma, wie wenn du sagst: تُعُلِّمَ الْعِلْمُ «die Wissenschaft ist gelernt worden»; تُغُوفِلَ عَنِ الْأَمْرِ «man hat vernachlässigt die

---

1) Statt الْمَاضِي .. .... يُضْرَبُ schreibt TM إِنْ كَانَ مَاضِيًا نَحْوَ ضُرِبَ زَيْدٌ وَأُكْرِمَ عَمْرٌو وَيُفْتَحُ مَا قَبْلَ آخِرِهِ إِنْ كَانَ مُضَارِعًا نَحْوَ يُضْرَبُ زَيْدٌ وَيُكْرَمُ عَمْرٌو.

2) TM liest أَشَارَ statt الْإِشَارَةُ.

3) Statt عَلَى نِيرَيْنِ liest TM عَلَى نَوْلَيْنِ «auf zwei Weberbäumen».

4) Das präformative ت der V. und VI Classe. Siehe den Anhang unter مُطَاوِعٌ.

Angelegenheit»; تُدُحْرِجَ فِي الدَّارِ «man wälzte etwas im Hause»[1]); in denen aber, deren erster Buchstabe ein Verbindungs-Hamza ist, bekommt nebst dem ersten auch der dritte Buchstabe Ḍamma, wie wenn du sagst: اُقْتُدِرَ عَلَيْهِ «man bekam Gewalt über ihn», und اُسْتُخْرِجَ الْمَتَاعُ «die Waare wurde hervorgezogen». Wenn aber auf den dritten Buchstaben ein schwacher Buchstabe folgt[2]), so ist in einem solchen Zeitwort dieselbe Erleichterung nöthig, wie in Wörtern wie قِيلَ und بِيعَ; und so sagst du z. B. von اِخْتَارَ und اِنْقَادَ im Passiv اُخْتِيرَ und اُنْقِيدَ. Die Urform dieser Wörter war اُخْتُيِرَ und اُنْقُوِدَ; aber man fand das Kesra auf einem schwachen Buchstaben nach einem Ḍamma lästig, elidirte daher das Ḍamma und setzte an seine Stelle das Kesra[3]); so entstand اُخْتِيرَ und اُنْقِيدَ. Die, welche das dreibuchstabige Zeitwort durch Elision des Vocals des zweiten Radicals erleichtern und somit قُولَ und بُوعَ sagen, sagen hier اُخْتُورَ und اُنْقُودَ.

V. Vom Imperativ.

Von der Form أَفْعَلَ ist der Imperativ أَفْعِلْ; in allen andern Formen aber bilde ihn gleich dem Jussiv (apocop. Impf.), dessen erster Buchstabe abgeworfen ist, und verbinde mit dem an dessen Stelle gesetzten mit Kesra versehenen Verbindungs-Hamza den ruhenden Buchstaben, welcher mit dem abgeworfenen Präfix verbunden war. Dem Hamza[4]) *vor einem nothwendigen Ḍamma gieb Ḍamma; doch werden Wörter wie اُغْزِى auch mit einem Kesra gutgeheissen, dem ein Anklang von Ḍamma beigemischt ist.*

Die Formation des Imperativs eines jeden Zeitworts, mit Ausnahme von أَمَرَ[5]) . أَخَذَ

---

1) TM hat تُدُحْرِجَ بِزَيْدٍ فِي ٱلدَّارِ «es wurde Zeid im Hause gewälzt». Die arab. Grammatiker sagen, dass in diesem Satze فِي ٱلدَّارِ die Stelle des Subjects zum Verbum تُدُحْرِجَ einnimmt, ebenso im folgenden Beispiel عَلَيْهِ zu اُقْتُدِرَ.

2) TM schreibt وَلِيَ statt وَلِي; beides ist richtig.

3) Nach der Lesart des TM إِلَى مَكَانِهِ statt إِلَى مَا قَبْلَهَا.

4) Statt وَالْهَمْزُ lies mit TM besser وَالْهَمْزَ, so dass ضُمَّ nicht Passiv, sondern Imperativ ist.

5) Das Wort أُمِرَ fehlt in TM.

und أَكَلَ, geschieht nach der Form des apocop. Impf., indem man den Präfixbuchstaben[1]) desselben abwirft, und, wenn der Imperativ von der Form أَفْعَلَ gebildet wird, das Hamza dieser Form, in andern Fällen, wenn dabei der zweite Buchstabe des Impf. ruhend ist, ein Verbindungs-Hamza an die Stelle des Präfixes setzt[2]), wird aber der Imperativ nicht von einer der bisher bezeichneten Formen gebildet, sich auf die Abwerfung des Präfixes beschränkt. Der Imperativ[3]) jedes Zeitworts, mit dem sich das ا des Duals, das و der Mehrzahl, oder das ى der zweiten Person fem. verbindet, steht ohne das (im Impf. diesen Perss.) zukommende ن, z. B. اِفْعَلَا, اِفْعَلُوا und اِفْعَلِى; die Form aber[4]), die kein Suffix hat (II. pers. sing. masc.) bekommt einen ruhenden letzten Buchstaben, wenn dieser stark ist, wie in اِفْعَلْ, und erleidet dessen Elision, wenn er schwach ist, wie in اِخْشَ[5]), اِرْمِ und اُغْزُ. Die Bildung des Imper. von der Form أَفْعَلَ geschieht nach أَفْعِلْ mit einem Trennungs-Hamza[6]), wie man von أَكْرَمَ, أَعْلَمَ, أَقَامَ und أَعْطَى im Imper. sagt أَكْرِمْ, أَعْلِمْ, أَقِمْ und أَعْطِ; von den übrigen Formen aber nach der Wortform des apocop. Impf. mit Abwerfung des ersten Buchstaben. Ist dabei der zweite Buchstabe ruhend, so bildet man den Imperativ von allen Formen, أَفْعَلَ ausgenommen, nach der Elision des ى (des Präfixes[7]) mit einem Verbindungs-Hamza, wie z. B. von ضَرَبَ يَضْرِبُ, اِنْطَلَقَ يَنْطَلِقُ, اِسْتَخْرَجَ يَسْتَخْرِجُ und اِرْعَوَى يَرْعَوِى die Imperr. اِضْرِبْ[8]), اِنْطَلِقْ, اِسْتَخْرِجْ und اِرْعَوِ; ist aber der zweite Buchstabe nicht ruhend, so beschränkt man sich auf die Abwerfung des Präfixes, wie man z. B. von وَعَدَ يَعِدُ, قَامَ يَقُومُ, دَحْرَجَ يُدَحْرِجُ und وَالَى يُوَالِى im Imper. sagt: عِدْ, قُمْ, دَحْرِجْ und وَالِ.

---

1) Statt حَرْفُ ٱلْمُضَارِعِ lies mit TM حَرْفُ ٱلْمُضَارَعَةِ.

2) Statt مَوْضُوعًا .... وَسَكَنَ hat TM, ohne die Bildung des Impf von der Form أَفْعَلَ zu erwähnen, bloss مَجْعُولًا مَكَانَهُ إِنْ بُنِىَ مِنْ غَيْرِ أَفْعَلَ وَسَكَنَ.

3) Statt فَٱلْأَمْرُ schreibt TM besser وَٱلْأَمْرُ.

4) Statt وَمَمَّا lies mit TM وَمَا.

5) Lies mit TM اِخْشَ statt اِخْشَ.

6) TM schreibt مَقْطُوعُ ٱلْهَمْزَةِ für بِقَطْعِ ٱلْهَمْزَةِ.

7) Statt مِنْ غَيْرِ ٱلْأَفْعَالِ ٱلثَّلَاثَةِ hat TM مِنْ غَيْرِ أَفْعَلَ بَعْدَ حَذْفِ ٱلْيَاءِ »mit Ausnahme der drei Zeitwörter (أَكَلَ, أَمَرَ, أَخَذَ).

8) Statt اُضْرُبْ lies mit TM اِضْرِبْ.

Das Verbindungs-Hamza hat Kesra, insofern es nicht vor einem ursprünglichen (der Verbalform gehörigen) Ḍamma oder einem accidentellen Kesra steht, d. i. wenn es steht vor einem Fatḥa, wie z. B. in اِذْهَبْ und اِعْلَمْ, oder vor einem ursprünglichen Kesra, wie z. B. in اِضْرِبْ und اِكْسِرْ, oder vor einem accidentellen Ḍamma, wie z. B. in اِمْشُوا und اِرْمُوا[1]). Steht es aber vor einem ursprünglichen Ḍamma, so ist Ḍamma nothwendig, z. B. in اُخْرُجْ und اُكْتُبْ[1]), und steht es vor einem accidentellen Kesra, so ist hinsichtlich seiner eine doppelte Aussprache zulässig: eine mit dem reinen Ḍamma, wie اُغْزِي («bemühe dich») o Hind![2]), und eine mit Beimischung eines Anklanges von Kesra wie اُغْزِي[3]), mit einem Ḍamma, das bei der Aussprache dem Kesra angenähert wird[4]). Was zuletzt أَخَذَ, أَمَرَ und أَكَلَ anlangt, so weist der Verf. auf die Formation ihrer Imperative mit den Worten hin:

Als Ausnahme kommen mit Aphaeresis vor مُرْ, خُذْ *und* كُلْ; *allgemein bekannt ist auch* وَأْمُرْ, *selten aber die Vervollständigung von* خُذْ *und* كُلْ.

Diese Zeitwörter entfernen sich als einzelne Ausnahmen von der Analogie ihnen ähnlicher Wörter, in welchen der zweite Buchstabe des Impf. ruht; man setzt nämlich vor ihren Anfangsbuchstaben kein Verbindungs-Hamza, sondern begnügt sich[5]) statt dessen mit der Elision ihres Anfangsbuchstaben, indem man diese Imperr. wegen des häufigen Gebrauchs erleichtert. Bisweilen gehen sie aber nach der Regel, und man sagt dann أُؤْمُرْ, أُؤْخُذْ und أُؤْكُلْ[6]); häufig kommt dies vor bei مُرْ mit der Verbindungspartikel و, wie z. B.

---

1) Nach TM, welcher nach اِرْمُوا hinzusetzt: فَإِنْ كَانَتْ قَبْلَ ضَمَّةٍ أَصْلِيَّةٍ وَجَبَ ضَمُّهَا نَحْوُ اُخْرُجْ وَاُكْتُبْ وَإِنْ كَانَتْ الخ

2) Ein Frauenname. Lies mit TM هِنْدُ statt هِنَدَ.

3) Ueber diese gemischte Aussprache vgl. De Sacy Gr. I. p. 41.

4) Statt مُنْحُوٍّ lies mit TM مَنْحُوٍّ.

5) Statt اِكْتَفُوا lies mit TM besser اُكْتُفِيَ «man begnügt sich».

6) TM schreibt mehr übereinstimmend mit den euphonischen Gesetzen der Sprache اُومُرْ, اُوخُذْ und اُوكُلْ, indem der vorausgehende durch Hamza eingeleitete Vocal das die erste Sylbe schliessende Hamza sich assimilirt und mit ihm einen langen Vocal bildet, da zwei solche Aspirationslaute in einer Sylbe nicht zusammenkommen können. Das assimilirte Hamza tritt wieder ein sobald ein وَ oder فَ vor das Wort tritt, z. B. وَأْمُرْ De Sacy (Gr. I. pag 232) folgt der im Text vorkommenden Schreibweise.

in den Worten des Korans: «Und gebiete (وَأْمُرْ) den Deinigen das Gebet und beharre in demselben» (Sur. 20, v. 132); und desgleichen: «Uebe Verzeihung (خُذِ ٱلْعَفْوَ) und empfiehl (وَأْمُرْ) Wohlthätigkeit»[1] (Sur. 7, v. 198).

VI. Von der Bildung des activen und des passiven Adjectivs.

Nach der Norm فَاعِلٌ wird das active Adjectivum gebildet von jedem dreibuchstabigen Zeitwort, das nicht die Form فَعُلَ hat.

Die Bildung des activen Adj. von der Form فَعَلَ ohne alle Ausnahme und von der Form فَعِلَ bei activer Bedeutung derselben geschieht nach der Norm فَاعِلٌ, z. B. ضَرَبَ Act.-Adj. ضَارِبٌ (ein schlagender), قَتَلَ Act.-Adj. قَاتِلٌ (ein tödtender), جَلَسَ A.-A. جَالِسٌ (ein sitzender), قَعَدَ A.-A. قَاعِدٌ (dies. Bed.), لَقِمَ A.-A. لَاقِمٌ (ein verschlingender), قَضِمَ A.-A. قَاضِمٌ (ein beissender), und شَرِبَ A.-A. شَارِبٌ (ein trinkender).

Von der Form فَعُلَ aber werden solche Activ-Adjective gebildet wie سَهْلٌ, ظَرِيفٌ; bisweilen kommen auch Formationen nach أَفْعَلُ, فَعَالٌ oder فَعَلٌ vor, auch solche wie عِفْرٌ, فُرَاتٌ, حَصُورٌ, غُمْرٌ, عَاقِرٌ, جُنُبٌ und dem Worte ثَمِلٌ ähnliche.

Die Bildung des Act.-Adj. von der Form فَعُلَ geschieht nach den Normen فَعْلٌ oder فَعِيلٌ, z. B. سَهُلَ Act.-Adj. سَهْلٌ (leicht), صَعُبَ A.-A. صَعْبٌ (schwer), ضَخُمَ A.-A. ضَخْمٌ (dick); سَهُمَ A.-A. سَهْمٌ (hager), ظَرُفَ A.-A. ظَرِيفٌ (geistreich), شَرُفَ A.-A. شَرِيفٌ (edel) und كَرُمَ A.-A. كَرِيمٌ (freigebig); sie geht aber auch nach أَفْعَلُ, z. B. خَرُقَ, von einem Manne gesagt, A.-A. أَخْرَقُ «dumm» und شَنُعَ A.-A. أَشْنَعُ «hässlich»; nach فَعَالٌ z. B. جَبُنَ A.-A. جَبَانٌ (feig), und حَصُنَ, von einem Weibe, حَصَانٌ (ehrbar): nach فَعَلٌ z. B. بَطُلَ A.-A. بَطَلٌ (tapfer), und حَسُنَ A.-A. حَسَنٌ (schön); nach فُعَالٌ, z. B. فَرُتَ, vom Wasser, A.-A. فُرَاتٌ (süss), ضَخُمَ, von einem Gegenstande, A.-A. ضُخَامٌ (stark, dick), und شَجُعَ شُجَاعٌ (herzhaft); nach فِعْلٌ, z. B. عَفُرَ[2], von einem Manne, A.-A. عِفْرٌ, und auch عِفْرِيتٌ[3],

1) Das letztere Beispiel fehlt in TM.

2) Statt عَفُرَ lies mit TM عَفْرَ.

3) TM schreibt nach der ältern Form عِفْرِيتٌ.

d. i. «Verstellungskunst, dämonische List und Energie besitzend», ferner بَدُعَ A.-A. بِدْعٌ, d. i. «einzig», ausgezeichnet in Wissen, Muth oder irgend einer andern Eigenschaft, die jemandem beigelegt wird; und طَفُلَ, von der Hand jemandes, A.-A. طِفْلٌ, d. i. «weich und zart»[1]; nach فَعُولٌ, z. B. حَصُرَ, von der Kamelin, A.-A. حَصُورٌ[2] «deren Warzenoffnung eng ist», und عَرُبَ, von einer Frau, A.-A. عَرُوبٌ, d. i. «die ihrem Mann zu gefallen sucht»[3]; nach فُعْلٌ, z. B. صَلُبَ, von einer Sache, A.-A. صُلْبٌ «fest, hart», und غَمُرَ, von einem Manne, A.-A. غُمْرٌ, d. i.[4] «der keine Geschäftserfahrung hat»; nach فَاعِلٌ, z. B. عَقُرَ von einer Frau, A.-A. عَاقِرٌ (unfruchtbar), und حَمُضَ, von einem Gegenstande[5], حَامِضٌ (säuerlich»); nach فُعُلٌ, z. B. جَنُبَ, von einem Manne, A.-A. جُنُبٌ (samenbefleckt); endlich nach فَعِلٌ, z. B. نَدُسَ[6], von einem Manne, A.-A. نَدِسٌ (scharfsinnig), und فَطُنَ, von einem Manne, A.-A. فَطِنٌ (einsichtsvoll).

Von einem intransitiven, nach der Form فَعِلَ gehenden[7] Zeitworte wird es (das A.-A.) nach der Norm desselben gebildet, wie شَجٍ und was dem Worte عَجِلٌ ähnlich ist, ferner wie سَأْزٌ, أَشْنَبُ und جَذْلَانُ; auch geht es bisweilen wie فَانٍ und was der Einzahl von نَحَلَاءُ (nämlich نَحِيلٌ) ähnlich ist, indem man hier, wegen irgend einer Bedeutungs-Analogie, die Form فَعِلَ wie eine andere Form behandelt: so wie es

---

1) Statt des Ganzen von أَيْضًا bis نَاعِمٌ hat TM nur وَٱمرَأَةٌ عِفْرِيَةٌ وَعِفَارِيَةٌ «und von einer Frau عِفْرِيَةٌ und عِفَارِيَةٌ». Unsere Worterbücher haben für die obige Adjectivbedeutung nur die Form طَفْلٌ

2, TM setzt hier nach حَصُورٌ hinzu وَعَزُتْ ضَهِيَ عَزُوزٌ إِذَا ضَاقَ الخ

3) Dies Wort عَرُبَ, nebst der Erklärung, fehlt ganz in TM. Statt مُتَحَبِّبَة lies مُتَحَبِّبَة

4) Nach TM غَمُرَ الرَّجُلُ فَهُوَ غُمْرٌ إِذَا لَمْ الخ.

5) Statt الشَّىْءُ hat TM اللَّبَنُ «die Milch»

6) Muss نَدُسَ und فَطُنَ geschrieben werden, da hier nur von der Form فَعُلَ die Rede ist, obgleich نَدُسَ in keinem Lexicon sich findet; فَطُنَ hat auch TM, schreibt aber دَنُسَ الرَّجُلُ فَهُوَ دَنِسٌ d. i. «beschmutzt», statt نَدِسٌ. Nach فَطُنَ setzt TM hinzu وَذَكَرَ فِي ٱلتَّسهِيلِ صِيغَةً أُخرَى وَهِيَ فَعَّالٌ «und in dem Tashil ist noch eine andere Form angegeben, nämlich فُعَّالٌ, wie وُضَّاءٌ sauber und قُرَّاءٌ der Koranlesung kundig

7 Statt مَوَازِنِ lies mit TM, wie es das Versmass verlangt, مُوَازِنِ

sich auch z. B. mit خَفِيقٌ, أَشْيَبُ[1] *und طَيِّبٌ verhält, indem diese (zur Verbalform* فَعَلَ *gehörenden) Adjectivformen von Zeitwörtern der Form* فَعَلَ *gebildet werden*[2]*).*

Die Bildung des Act.-Adj. von der Form فَعِلَ mit intransitiver Bedeutung geschieht nach den Normen فَعِلٌ, أَفْعَلُ und فَعْلَانُ. فَعِلٌ dient zur Bezeichnung accidenteller Zustände und krankhafter Affectionen, z. B. فَرِحَ, A.-A. فَرِحٌ (fröhlich) أَشِرَ A.-A. أَشِرٌ (muthwillig) بَطِرَ A.-A. بَطِرٌ[3] (übermüthig), حَبِطَ A.-A. حَبِطٌ (einen geschwollenen Bauch habend), وَجِعَ A.-A. وَجِعٌ (leidend), und جَوِيَ A.-A. جَوٍ (schmachtend). Bisweilen kommen auch ähnliche Bildungen von der Form فَعُلَ vor, z. B. دَنُسَ A.-A. دَنِسٌ und دَنُسٌ (schmutzig), يَقُظَ A.-A. يَقِظٌ und يَقُظٌ (wachsam), und عَجُلَ A.-A. عَجِلٌ und عَجُلٌ (eilig)[4]. Bisweilen wird aber der zweite Radical dieser Form erleichtert, so dass sie nach der Norm فَعْلٌ geht, z. B. شَئِزَ, von einem Orte, A.-A. شَأْزٌ «er ist hart und holperig» durch die Menge der darauf befindlichen Steine.

Die Norm أَفْعَلُ dient zur Bezeichnung der Farben und natürlichen Eigenschaften, z. B. خَضِرَ, von der Saat, A.-A. أَخْضَرُ (grün) سَوِدَ A.-A. أَسْوَدُ (schwarz), كَدِرَ A.-A. أَكْدَرُ (trübe), حَوِلَ A.-A. أَحْوَلُ (schielend), عَوِرَ A.-A. أَعْوَرُ (einäugig) und دَقِنَ A.-A. أَدْقَنُ (ein langes Kinn habend; die Norm فَعْلَانُ dient zur Bezeichnung ebensowohl des Voll- und Gesättigt-seins als der «Bauchhitze» (d. h. des Hungers und Durstes), z. B. شَبِعَ A.-A. شَبْعَانُ (satt vom Essen) رَوِيَ A.-A. رَيَّانُ (satt vom Trinken), سَكِرَ A.-A. سَكْرَانُ (betrunken), عَطِشَ A.-A. عَطْشَانُ (durstig), ظَمِئَ A.-A. ظَمْآنُ (lechzend) und غَرِثَ A.-A. غَرْثَانُ (hungrig).

Das intransitive Zeitwort von der Form فَعِلَ wird aber auch bisweilen (in der Adjectiv-Bildung) wie andere Formen behandelt, so dass sein Activ-Adj. nach فَاعِلٌ oder فَعِيلٌ geht. So sagt man سَخِطَ A.-A. سَاخِطٌ (ungnädig), رَضِيَ A.-A. رَاضٍ (gnädig), nach der Analogie von شَكَرَ A.-A. شَاكِرٌ (dankbar): فَنِيَ A.-A. فَانٍ (vergehend), nach der Analogie von دَمَى A.-A.

---

1) Statt أَشْيَبُ lies mit TM vermöge einer durch das Versmass erzwungenen Licenz أَشْيَبِ.

2) Statt فَعْلًا lies mit TM فَعَلًا

3) TM schreibt بَطِنَ فَهُوَ بَطِنٌ «dickbäuchich»

4) Nach der jedenfalls richtigen Lesart des TM: وَقَدْ يُوَافِقُهُ فَعُلَ نَحْوُ دَنُسَ فَهُوَ دَنِسٌ وَدَنُسٌ وَيَقُظَ فَهُوَ يَقِظٌ وَيَقُظٌ وَعَجُلَ فَهُوَ عَجِلٌ وَعَجُلٌ. In unsern Wörterbüchern findet sich nur عَجِلَ.

ذَاهِبٌ (verloren gehend). Man sagt ferner بَخِلَ بَخَلَ A.-A. بَخِيلٌ (geizig), nach der Analogie von لَؤُمَ A.-A. لَئِيمٌ (filzig), مَرِضَ مَرِضَ A.-A. مَرِيضٌ (krank), und سَقِمَ A.-A. سَقِيمٌ (siech), nach der Analogie von ضَعُفَ A.-A. ضَعِيفٌ (dies. Bed.).

Auch die Form فَعَلَ behandelt man (in der Adjectiv-Bildung) wie andere Formen, und bildet demnach ihr A.-A. nach فَعِيلٌ und, wo der zweite Rad. schwach ist, nach فَيْعِلٌ [1]). So sagt[2]) man von خَفَّ يَخِفُّ A.-A. خَفِيفٌ (leicht), indem man dieses Zeitwort behandelt, wie ثَقُلَ A.-A. ثَقِيلٌ (schwer); und von شَحَّ يَشِحُّ A.-A. شَحِيحٌ (geizig), indem man dieses Zeitwort behandelt wie لَؤُمَ A.-A. لَئِيمٌ (filzig). Man sagt ferner von طَابَ يَطِيبُ A.-A. طَيِّبٌ (gut), indem man dessen A.-A.[3]) nach فَيْعِلٌ statt فَعِيلٌ bildet, nach der Analogie von خَبُثَ A.-A. خَبِيثٌ (schlecht); ebenso von لَانَ يَلِينُ A.-A. لَيِّنٌ[4]) (weich), nach صَلُبَ A.-A. صَلِيبٌ (hart). Zu den Wörtern, in welchen die Araber die Form فَعَلَ wie eine andere Form behandeln, gehören noch: شَاخَ يَشِيخُ A.-A. شَيِّخٌ (alt)[5]), so wie sie von ضَعُفَ يَضْعُفُ sagen A.-A. ضَعِيفٌ (schwach) جَاعَ يَجُوعُ A.-A. جَوْعَانُ (hungrig)[6]), sowie sie von غَرِثَ sagen A.-A. غَرْثَانُ (dies. Bed.), und هَامَ يَهِيمُ A.-A. هَيْمَانُ (durstig), sowie sie von عَطِشَ sagen A.-A. عَطْشَانُ (dies. Bed.).

Die Norm فَاعِلٌ kommt jeder Form des Zeitworts zu, wenn das zeitweilige Eintreten von etwas ausgedrückt werden soll, z. B.: Morgen wird der und der جَاذِلٌ «lustig» sein.

Wenn durch das Act.-Adj. eines dreibuchstabigen Zeitwortes, von welcher Form es auch sei, etwas zeitweilig Eintretendes ausgedrückt werden soll, so darf es nach der Norm فَاعِلٌ gebildet werden, man sagt daher. Zeid war gestern شَاجِعٌ «beherzt», ist heute جَابِنٌ «feig» und wird morgen جَاذِلٌ «lustig» sein. Der Dichter sagt: «Ich werde weder durch einen

---

1) Statt فَيْعَلٌ lies mit TM فَيْعِلٌ

2) Lies mit TM فَقَالُوا.

3) Nach TM بِٱسْمِ ٱلْفَاعِلِ مِنْهُ.

4) Statt لَيِّنٌ lies mit TM لَيِّنٌ

5) Statt شَيِّخٌ lies mit TM شَيِّخٌ, eine Form, die zwar unsere Wörterbücher nicht haben, die aber durch die Analogie und durch den Zusammenhang geschützt ist

6) Statt جَوْعَانٌ lies جَوْعَانُ

Unfall, mag er auch gross sein, «مَارِح» ausser mich gebracht, noch nach deinem Tode durch eine Anwandlung von Lustigkeit مَارِح «fröhlich.» Ein anderer sagt: «Ich halte die Gottesfurcht und die Freigebigkeit [1]) für das hinsichtlich des Gewinnes [2]) beste (d. h. vortheilhafteste) Geschäft, wenn der Mann vom Unglück «تَابِل» belastet wird» [3])

Das Act.-Adj. jedes nicht dreibuchstabigen Zeitwortes bilde nach der Norm des Imperfects, nur dass ein mit Damma versehenes م zum ersten Buchstaben des Wortes gemacht wird. Giebst du aber dem vorletzten Buchstaben ein Fatha, so ist es dann ein Pass.-Adj. [4]).

Die Formation des Act.-Adj. der Zeitwörter, welche aus mehr als drei Buchstaben bestehen, geschieht so, dass du die Form des Impf. nimmst, an die Stelle seines ersten Buchstaben ein mit Damma versehenes م setzest, und seinem vorletzten Buchstaben ein Kesra giebst, wie z. B. أَكْرَمَ يُكْرِمُ A.-A. مُكْرِمٌ. دَحْرَجَ يُدَحْرِجُ A.-A. مُدَحْرِجٌ. اِنْطَلَقَ يَنْطَلِقُ A.-A. مُنْطَلِقٌ und تَعَلَّمَ يَتَعَلَّمُ A.-A. مُتَعَلِّمٌ. Die Formation des Passiv-Adj. von solchen Zeitwörtern ist dieselbe, wie die des Act.-Adj., nur nicht in Betreff des Kesra auf dem vorletzten Buchstaben, indem das Pass.-Adj. an dieser Stelle stets Fatha hat [illegible], z. B. مُكْرَمٌ, مُدَحْرَجٌ, مُنْطَلَقٌ, und مُتَعَلَّمٌ.

Dagegen geschieht die Formation des Passiv-Adjectivs vom dreibuchstabigen Zeitwort nach der Norm مَفْعُولٌ, was der Verf. durch die Worte وَفِي فَعَلَ etc. darlegt.

[illegible] Zeitwort [illegible] des Pass.-Adj.) [illegible] مَفْعُول [illegible] فَعَلَ [illegible] W [illegible] Pass.-Adj. [illegible]

---

[1] [illegible] IM [illegible]
[2] [illegible]
[3] [illegible] IM [illegible]
[4] [illegible] IM [illegible] Pass. [illegible]
[5] TM [illegible]
[6] [illegible]

Der Verf. meint, dass das Pass.-Adj. von dem dreibuchstabigen Zeitworte durch die Formation nach der Norm مَفْعُولٌ gebildet wird, z. B. ضَرَبْتَ «du schlugst» Zeid, P.-A. مَضْرُوبٌ (geschlagen), عَلِمْتَ «du erkanntest» einen Wissensgegenstand, P.-A. مَعْلُومٌ (erkannt), بَعُدْتَ «du entferntest dich» von einer Sache, P.-A. مَبْعُودٌ عَنْهُ (etwas, wovon man sich entfernt hat)[1]. Die Araber weichen jedoch in vielen ihrer Ausdrücke von der Formation مَفْعُولٌ zu فَعِيلٌ ab, z. B. in جَرِيحٌ (verwundet), ذَبِيحٌ (geopfert), أَسِيرٌ (gefangen), قَتِيلٌ (getödtet), كَحِيلٌ (mit Augensalbe bestrichen), خَضِيبٌ (gefärbt); aber diese Formation darf nicht als Norm für andere Wörter genommen werden. Und wenn du hiergegen die Frage aufwirfst: Die Derivation von einer gegebenen Formation, in Verbindung mit der adjectiv. Beschaffenheit des Worts, gehört zu den Hindernissen der vollständigen Flexion; insofern nun جَرِيحٌ eine solche Derivation erlitten hat, warum ist es dann nicht an der vollständigen Flexion verhindert? — so antworte ich: Weil diejenige Derivation, welche die Flexion verhindert[2], der Uebergang von einer Wortform zu einer andern, entweder reell wie in مَثْنَى[3], ثُلَاثَ und رُبَاعَ, oder bloss angenommen, wie in أُخَرُ und عُمَرُ, hingegen die Derivation von einem Worte wie جَرِيحٌ[4] bloss ein Uebergang von einer Bildungsform in eine andere ebenfalls berechtigte ist, so dass man sich mit der einen derselben statt der andern begnügt, nicht[5] jene aus dieser wie aus einem Stamme abzweigt[6].

---

1) TM schreibt مِنْهُ statt عَنْهُ.

2) Wir ziehen vor die Lesart des TM لِأَنَّ الْعَدْلَ الْمَانِعَ مِنَ الصَّرْفِ هُوَ الْعَدْلُ مِنْ مِثَالٍ الخ

3) Statt مَثْنَى lies mit TM مَثْنَى.

4) Nach جَرِيحٌ kann mit TM عَدْلٌ hinzugesetzt werden.

5) TM setzt nach الْآخَرِ ein لَا hinzu, was auch nothwendig ist.

6) Die arab. Grammatiker (vgl. de Sacy I. p. 408) nehmen neun besondere Ursachen an, welche veranlassen, dass ein Wort der zweiten Declination folgt, d. h. dass es die Nunation verliert und bloss zwei Flexionsendungen erhält. Zu diesen Ursachen gehört die Abweichung eines Worts von der ihm nach der Regel gebührenden Form, sowie auch die adjectiv. Beschaffenheit desselben. Wenn zwei von diesen neun Ursachen in einem Worte zusammentreffen, so geht das Wort nach der zweiten Declination. — Die Art dieser Abweichung wird nun vom Verf. näher bestimmt. Der Unterschied zwischen der reellen und der bloss angenommenen Abweichung (vgl. de Sacy I. p. 405 N. 13 u. p. 406 N. 15) ist der, dass im ersten Fall die Abweichung in der Formation sich auf eine in der Formenlehre für eine gewisse Classe von Wörtern gebräuchliche Bildung gründet, wie z. B. für die distributiven Nume-

Unfall, mag er auch gross sein, «مَازِحٌ» ausser mich gebracht, noch nach deinem Tode durch eine Anwandlung von Lustigkeit فَارِحٌ «fröhlich.» Ein anderer sagt: «Ich halte die Gottesfurcht und die Freigebigkeit [1]) für das hinsichtlich des Gewinnes [2]) beste (d. h. vortheilhafteste) Geschäft, wenn der Mann vom Unglück «ثَاقِلٌ» belastet wird» [3]).

Das Act.-Adj. jedes nicht dreibuchstabigen Zeitwortes bilde nach der Norm des Imperfects, nur dass ein mit Damma versehenes م zum ersten Buchstaben des Wortes gemacht wird. Gibst du aber dem vorletzten Buchstaben ein Fatha, so ist es dann ein Pass.-Adj. [4]).

Die Formation des Act.-Adj. der Zeitwörter, welche aus mehr als drei Buchstaben bestehen, geschieht so, dass du die Form des Impf. nimmst, an die Stelle seines ersten Buchstaben ein mit Damma versehenes م setzest, und seinem vorletzten Buchstaben ein Kesra giebst, wie z. B. أَكْرَمَ يُكْرِمُ A.-A. مُكْرِمٌ, دَحْرَجَ يُدَحْرِجُ A.-A. مُدَحْرِجٌ, اِنْطَلَقَ يَنْطَلِقُ A.-A. مُنْطَلِقٌ und تَعَلَّمَ يَتَعَلَّمُ A.-A. مُتَعَلِّمٌ. Die Formation des Passiv-Adj. von solchen Zeitwörtern ist dieselbe, wie die des Act.-Adj., nur nicht in Betreff des Kesra auf dem vorletzten Buchstaben, indem das Pass.-Adj. an dieser Stelle stets Fatha hat [5]), z. B. مُكْرَمٌ, مُدَحْرَجٌ, مُنْطَلَقٌ, und مُتَعَلَّمٌ.

Dagegen geschieht die Formation des Passiv-Adjectiv's vom dreibuchstabigen Zeitwort nach der Norm مَفْعُولٌ, was der Verf. durch die Worte وَفِى حَصَلَ etc. darlegt.

Aus dem dreibuchstabigen Zeitwort hingegen entsteht es (das Pass.-Adj.), indem es die Form مَفْعُولٌ bekommt; wenn einige sehen wie فَعِيلٌ, so ist man bei ihnen von der Urform abgewichen, und gebraucht Wörter wie نَجًّا und نِسْىٌ, mit Aufgebung der Form des Pass.-Adj. und auch dessen, was es regiert [6]).

---

1 Statt اَلْحَمْدَ schreibt TM اَلْجُودَ «Freigebigkeit»

2, رَبَاحًا ist zu lesen statt رِبَاحًا.

3. Wegen des Versmasses muss statt إِذَا ٱلْمَرْءُ mit TM إِذَا مَا ٱلْمَرْءُ gelesen werden.

4 Statt اِسْمٌ lies اِسْمَ, wie TM: صَارَ اسْمَ مَفْعُولٍ «so wird es ein Passiv-Adjectivum»

5, TM hat يَفْتَحُ statt يَفْتَحُ.

6 Statt عَمَلًا lies mit TM عَمَلًا

Der Verf. meint, dass das Pass.-Adj. von dem dreibuchstabigen Zeitworte durch die Formation nach der Norm مَفْعُولٌ gebildet wird, z. B. ضَرَبْتَ «du schlugst» Zeid, P.-A. مَضْرُوبٌ (geschlagen), عَلِمْتَ «du erkanntest» einen Wissensgegenstand, P.-A. مَعْلُومٌ (erkannt), بَعُدْتَ «du entferntest dich» von einer Sache, P.-A. مَبْعُودٌ عَنْهُ (etwas, wovon man sich entfernt hat)[1]. Die Araber weichen jedoch in vielen ihrer Ausdrücke von der Formation مَفْعُولٌ zu فَعِيلٌ ab, z. B. in جَرِيحٌ (verwundet), ذَبِيحٌ (geopfert), أَسِيرٌ (gefangen), قَتِيلٌ (getödtet), كَحِيلٌ (mit Augensalbe bestrichen), خَضِيبٌ (gefärbt); aber diese Formation darf nicht als Norm für andere Wörter genommen werden. Und wenn du hiergegen die Frage aufwirfst: Die Derivation von einer gegebenen Formation, in Verbindung mit der adjectiv. Beschaffenheit des Worts, gehört zu den Hindernissen der vollständigen Flexion; insofern nun جَرِيحٌ eine solche Derivation erlitten hat, warum ist es dann nicht an der vollständigen Flexion verhindert? — so antworte ich: Weil diejenige Derivation, welche die Flexion verhindert[2]), der Uebergang von einer Wortform zu einer andern, entweder reell wie in مُثْنَى[3]), ثُلَاثُ und رُبَاعُ, oder bloss angenommen, wie in أُخَرُ und عُمَرُ, hingegen die Derivation von einem Worte wie جَرِيحٌ[4]) bloss ein Uebergang von einer Bildungsform in eine andere ebenfalls berechtigte ist, so dass man sich mit der einen derselben statt der andern begnügt, nicht[5]) jene aus dieser wie aus einem Stamme abzweigt[6]).

---

1) TM schreibt مِنْهُ statt عَنْهُ.

2) Wir ziehen vor die Lesart des TM لِأَنَّ ٱلْعَدْلَ ٱلْمَانِعَ مِنَ ٱلصَّرْفِ هُوَ ٱلْعَدْلُ مِنْ مِثَالٍ الخ

3) Statt مُثْنَى lies mit TM مَثْنَى.

4) Nach جَرِيحٌ kann mit TM عَدْلٌ hinzugesetzt werden.

5) TM setzt nach ٱلْآخَرِ ein لَا hinzu, was auch nothwendig ist.

6) Die arab. Grammatiker (vgl. de Sacy I. p. 408) nehmen neun besondere Ursachen an, welche veranlassen, dass ein Wort der zweiten Declination folgt, d. h. dass es die Nunation verliert und bloss zwei Flexionsendungen erhält. Zu diesen Ursachen gehört die Abweichung eines Worts von der ihm nach der Regel gebührenden Form, sowie auch die adjectiv. Beschaffenheit desselben. Wenn zwei von diesen neun Ursachen in einem Worte zusammentreffen, so geht das Wort nach der zweiten Declination. — Die Art dieser Abweichung wird nun vom Verf. näher bestimmt. Der Unterschied zwischen der reellen und der bloss angenommenen Abweichung (vgl. de Sacy I. p. 409 N. 13 u. p. 410 N. 15) ist der, dass im ersten Fall die Abweichung in der Formation sich auf eine in der Formenlehre für eine gewisse Classe von Wörtern gebräuchliche Bildung gründet, wie z. B. nur die distributiven Nume-

Bisweilen begnügen sich die Araber, mit Ausschliessung der Norm مَفْعُول, mit فَعَل oder فِعْل. Beispiele von Annahme der Form فَعَل sind نَفَض in der Bed. von مَنْفُوض «Eingerissenes», und قَبَض in der Bed. von مَقْبُوض «in Beschlag Genommenes», und نَجًا in der Bed. von مَنْجُوّ «Abgezogenes»; Inf. نَجْو Pass.-Adj. نَجًا «abgezogene Haut»; man sagt: Ich ziehe einem Schafe die Haut ab, (نَجَوْتُ) d. i. ich balge es ab. Und Beispiele von der Annahme der Form فِعْل sind: طِحْن in der Bed. von مَطْحُون «Gemahlenes», نِفْض in der Bed. von مَنْفُوض «Eingerissenes», und نِسْي in der Bed. von مَنْسِيّ «Vergessenes». Die Formation aber nach den Normen فَعِيل, فَعَل und فِعْل, welche die Stelle von مَفْعُول vertreten, stimmen mit diesem, insofern es hinsichtlich der Rection wie das Zeitwort behandelt wird, nicht überein [1].

VI. Von der Bildung des Infinitivs.

Die Infinitive haben mehrere Formationen, welche ich nun auseinandersetzen will. Was ich als dem dreibuchstabigen Zeitwort angehörend auswahlsweise hervorhebe, ist: فَعْل, فِعْل und فُعْل, so, oder in Verbindung mit dem ة des Femininums oder mit dem verkürzbaren schliessenden ا [2].

Der Infinitiv vom dreibuchstabigen Zeitworte wird gebildet nach فَعْل, فِعْل oder فُعْل z. B. ضَرَبَ Inf. ضَرْب, قَتَلَ Inf. قَتْل. حَذَقَ Inf. حِذْق, عَلِمَ Inf. عِلْم, شَغَلَ Inf. شُغْل, [3] شَكَرَ Inf شُكْر; und nach فَعْلَة, فِعْلَة und فُعْلَة z. B. رَحِمَ Inf. رَحْمَة, خَالَ Inf. خِيلَة. حَمَى Inf. حِمْيَة. نَشَدَ Inf.

---

ralier, während sie im zweiten Fall auf einer nur zufälligen Formation beruht, die sich auf eine grammatische Regel nicht zurückführen lässt. Von der letzteren Art ist z. B. عُمَر, ein Eigenname, den man als eine Umbildung von عَامِر «der Anbauende» ansieht, und أُخَر, das man für eine Umbildung von آخَرُونَ plur. von آخَر hält.

1) Denn solche Wörter verlieren ganz die in einem Part. noch liegende verbale Kraft und werden reine Nomina.

2) أَلِف مَقْصُورَة ist das am Ende der Wörter nach einem Fatha stehende ى und ا.

3) Statt شَغَلَ شُغْلًا lies mit TM شَغَلَ شُغْلًا. Die Ordnung nämlich, in welcher die drei Formen فَعْل, فِعْل und فُعْل aufgezählt sind, erlaubt nicht, in den Beispielen dafür von فِعْل auf فَعْل zurückzugehen.

أَدَمَ ,نَشْدَةٌ Inf. أُدْمَةٌ ,شَهِبَ ¹) Inf. شُهْبَةٌ; und nach فَعْلَى ,فِعْلَى ,فُعْلَى z. B. تَقَى «er fürchtete» Gott, تَقْوَى ,ذَكَرَ Inf. ذِكْرَى und رَجَعَ Inf. رُجْعَى.

und فَعْلَانٌ ,فِعْلَانٌ und فُعْلَانٌ²) und solche wie جَلَا ,رِضًا ,هُدًى und صَلَاحٌ; setze noch hinzu فَعِلٌ, bloss so oder mit dem ة des Femininum's; ferner فَعَالَةٌ, auch mit Verkürzung, und auch فَعْلَاءُ wird gutgeheissen.

Der Inf. wird auch noch فَعْلَانٌ ,فِعْلَانٌ und فُعْلَانٌ gebildet, z. B. لَوَى, c. a. p. لِيَّانٌ, «er hielt Jemanden hin mit Zahlung einer Schuld»; شَنِئْتُ «ich hasse», c. a. p. شَنْآنٌ ,حَرِمَ³) «er schloss Jemanden vom Besitze einer Sache aus», c. a. p. حِرْمَانٌ, und نَسِيَ «er vergass», mit dem Acc. نِسْيَانٌ ,شَكَرَ «er dankte», شُكْرَانٌ ,كَفَرَ «er war undankbar», كُفْرَانٌ; und nach فَعَلٌ z. B. طَلَبَ «er suchte», طَلَبٌ ,فَرِحَ «er freute sich», فَرَحٌ, und جَلِيَ Inf. جَلًا d. i. «sein Haar fiel ab vom Vordertheile des Kopfes», und auf فِعَلٌ z. B. كَبِرَ «er wurde alt», كِبَرٌ ,صَغُرَ صِغَرٌ ,سَمِنَ سِمَنٌ; und auf فُعَلٌ in Zeitwörtern mit schwachem dritten Radical. z. B. سَرَى سُرًا ,رَضِيَ رِضًى; und nach فَعَالٌ z. B. صَلَحَ صَلَاحٌ ,فَسَدَ فَسَادٌ ,نَفِدَ نَفَادٌ; und nach فَعِلٌ ohne ة, z. B. كَذَبَ كَذِبٌ ,حَرَمَ c. a. p. «er schloss vom Besitze einer Sache aus», حَرِمٌ ,سَرَقَ سَرِقٌ ⁴); und auf فَعِلَةٌ mit dem ة des Femininums; z. B. سَرَقَ سَرِقَةٌ; und auf فَعَالَةٌ z. B. ظَرُفَ ظَرَافَةٌ ,نَظُفَ نَظَافَةٌ, und auf فَعَلَةٌ mit Abwerfung des Alif, z. B. ضَبِعَ, von der Kamelin, ضَبَعَةٌ d. i. «sie hatte Verlangen nach dem Hengste»; und auf فَعْلَاءُ z. B. رَغِبَ رَغْبَاءُ und رَهِبَ رَهْبَاءُ.

Ferner فَعَالَةٌ und فُعَالَةٌ, und bilde diese auch ohne das ة; füge dazu فُعُولٌ und ferner فَعِيلٌ, diese beiden auch mit ة, und فَعَلَانٌ ⁵), so auch Formen, wie سَيْرُورَةٌ, und solche, die dem شُغْلٌ ähnlich sind.

---

1) Lies شَهِبَ statt شَهَبَ, so mit TM.

2) Es ist mit der Nunation فَعْلَانٌ u. s. w. zu schreiben; dass die beiden ersten Wörter in der Verse mit der Endung ٍ erscheinen, daran ist bloss der Verszwang schuld. Alle Infinitive mit der Endung ان- haben volle Flexion.

3) TM hat die gewöhnliche Form حَرَمَ.

4) TM setzt hinzu خَنَقَ c. a. p. «er würgte», خَنِقًا.

5) Nach TM besser وَٱلْفَعَلَانَ und مُشْبِهًا als Object für صِلْ statt وَٱلْفَعَلَانُ und مُشْبِهُ.

Der Infinitiv wird auch gebildet nach فِعَالَةٌ, z. B. كَتَبَ كِتَابَةً, سَفَرَ سِفَارَةً; und nach فُعَالَةٌ z. B. خَفَرَ mit dem Acc. خُفَارَةً d. i. «er schützte und vertheidigte ihn»; man sagt jedoch auch خَفَارَةٌ und خِفَارَةٌ mit Fatha und Kesra; und nach فِعَالٌ und فُعَالٌ z. B. كَتَبَ كِتَابٌ, أَبَى إِبَآءٌ[1], شَرَدَ شِرَادٌ, صَرَخَ صُرَاخٌ, بَكَى بُكَاءٌ, und nach فُعُولٌ z. B. خَرَجَ خُرُوجٌ, دَخَلَ دُخُولٌ; und nach فَعِيلٌ z. B. صَهَلَ صَهِيلٌ, زَمَلَ زَمِيلٌ, und nach فُعُولَةٌ und فَعِيلَةٌ z. B. صَعُبَ صُعُوبَةٌ, سَهُلَ سُهُولَةٌ, نَمَّ نَمِيمَةٌ; und nach فَعَلَانٌ z. B. جَالَ جَوَلَانٌ, طَافَ طَوَفَانٌ; und nach فَيْعَلُولَةٌ mit Elision des zweiten Rad. z. B. كَانَ كَيْنُونَةٌ, dessen Urform كَيُّونُونَةٌ[2] ist; sie wurde aber erleichtert durch Elision des mittleren Radicals und so entstand كَيْنُونَةٌ, und in derselben Weise بَانَ بَيْنُونَةٌ[3]; und zuletzt فُعْلٌ z. B. شَغَلَ mit dem Acc. «er beschäftigte» ihn, شُغْلٌ[4].

Und فُعْلَلٌ, فَعُولٌ *und* فَعَالِبَةٌ, *ebenso* فَعِيلِيَّةٌ, فَعْلَةٌ *und* فَعَلَى.

Der Infinitiv wird auch gebildet nach فُعْلَلٌ mit Wiederholung des dritten Radicals, z. B. سَادَ Inf. سُودَدٌ, und عَاطَ, von der Kamelin, عُوطَطًا d. i. «sie hatte Verlangen nach dem Hengst». und nach فَعُولٌ z. B. قَبِلَ[5] mit dem Acc. قَبُولٌ «er nahm etwas an», وَلِعَ[5] c. ب r. وَلُوعٌ «er war gierig nach etwas», وَقَدَ, vom Feuer, وَقُودٌ «es brannte»; und nach فَعَالِبَةٌ z. B. كَرِهَ كَرَاهِيَةً und طَمِعَ طَمَاعِيَةً, und nach فَعِيلِيَّةٌ, z. B. وَلَدَ, von einer Frau, وَلِيدِيَّةً «sie gebar»; und nach فَعْلَةٌ z. B. غَلَبَ c. a. p. غَلَبَةً «er besiegte» ihn; und zuletzt noch فَعَلَى, z. B. جَمَزَ جَمَزَى, und مَرَطَ, von einem Landthiere, مَرَطَى «es eilte».

Noch فَعَلُوتٌ, فَعْلَى *und* فَعْلَنِيَةٌ, *ebenso* فَعُولِيَّةٌ, *in welcher Formation auch Fatha überliefert ist.*

---

1) Statt أَبَ إِبَابًا, das nicht vorkommt, lies mit TM أَبَى إِبَآءٌ.

2) TM schreibt كَيْنُونَةٌ (mit Verschmelzung des ى mit dem zweiten Radical).

3) TM setzt hinzu صَارَ صَيْرُورَةٌ und غَابَ غَيْبُوبَةٌ.

4) Dieses شَغَلَ شَغْلًا steht keineswegs in Widerspruch mit dem oben im Anfang des VII. Kapitels wiederhergestellten شَغَلَ شُغْلًا; im Gegentheil, es bestätigt diese Lesart des TM noch mehr: denn alle nach فَعْلٌ gebildeten Wörter haben die Nebenform فُعْلٌ.

5) Statt قَبْلَةً lies nach TM قَبِلَهُ, und statt وَلَعَ lies وَلِعَ

Der Inf. wird auch gebildet nach فَعَلُوتٌ z. B. رَهِبَ Inf. رَهَبُوتٌ, رَحِمَ رَحَمُوتٌ; und nach فِعِلَّى z. B. غَلَبَ c. a. p. غِلِبَّى «er besiegte ihn»; und nach فَعْلَنِيَةٌ z. B. سَحَفَ mit dem Acc. سَحْفَنِيَةٌ, «er schor seinen Kopf»; und nach فُعُولَةٌ[1]) u. فُعُولِيَّةٌ z. B. خَصَّ c. a. p. خُصُوصِيَّةٌ und خُصُوصِيَّةٌ Jemanden «etwas Besonderes geben».

Zuletzt noch مَفْعَلٌ, مَفْعِلٌ *und* مَفْعُلٌ, *auch mit dem* ة *des Femininums; selten sind jedoch die Fälle, wo Ḍamma überliefert ist.*

Der Inf. wird noch gebildet nach مَفْعَلٌ, مَفْعِلٌ und مَفْعُلٌ, z. B. دَخَلَ Inf. مَدْخَلٌ, كَبِرَ مَكْبِرٌ, مَلَكَ مَمْلُكٌ, und noch مَفْعَلَةٌ, مَفْعِلَةٌ und مَفْعُلَةٌ z. B. رَضِيَ Inf. مَرْضَاةٌ, حَمِدَ مَحْمِدَةٌ, مَلَكَ مَمْلُكَةٌ; und die Worte des Verfassers: «Selten sind jedoch die Fälle, wo Ḍamma überliefert ist» weisen darauf hin, dass مَفْعُلٌ und مَفْعُلَةٌ seltene Formen sind, und er meint: nur in seltenen Fällen haben die Ueberlieferer (der alten Sprache) diese Formen auf uns gebracht.

(Von diesen verschiedenen Formationen) ist فَعْلٌ *das Regelmässige für das active Zeitwort, und* فُعُولٌ *für die übrigen, mit Ausnahme von denen, welche einen Laut bezeichnen und mit einem nach* فُعَالٌ *gebildeten Inf. erscheinen.*

Der oben bezeichneten Formationen der Inff. des dreibuchstabigen Zeitworts sind neun und vierzig; normal sind aber von ihnen nur zehn, die übrigen sind auf den Sprachgebrauch beschränkt. Die normalen sind مَفْعَلٌ, فَعْلٌ, فُعُولٌ, فُعَالٌ, فَعَلٌ, فَعَالَةٌ, فُعُولَةٌ, فَعِيلٌ, فِعَالٌ und فِعَالَةٌ[2]).

مَفْعَلٌ ist die regelmässige Norm für jedes Zeitwort von drei Buchstaben, und es wird davon im Folgenden gesprochen werden. فَعْلٌ ist das Normale für den Inf. des transitiven Zeitworts von der Form فَعَلَ z. B. ضَرَبَ Inf. ضَرْبٌ, كَتَبَ كَتْبٌ, قَتَلَ Inf. قَتْلٌ, خَلَقَ Inf. خَلْقٌ, oder[3]) der Form فَعِلَ z. B. لَقِمَ لَقْمٌ, لَحِسَ لَحْسٌ, شَرِبَ شَرْبٌ; فُعُولٌ ist wiederum das Normale für den Inf. des intransitiven Zeitworts von der Form فَعَلَ, vorausgesetzt dass es nicht einen Laut, eine krankhafte Affection, ein Fliehen u. dgl., ein Gewerbe oder ein Amt be-

1) Muss nach TM mit aufgenommen werden

2) So ist zu lesen statt فَعَالَة. Siehe oben TM hat denselben Fehler

3) TM hat وَمِنْ statt أَوْ مِنْ

zeichnet, wie dich darüber der Verfolg[1]) in diesem Kapitel belehren wird[2]). Ist es aber ein intransitives Zeitwort. welches nicht zum Ausdrucke jener Begriffe dient[3]), so ist die normale Form für diesen Inf. فُعُولٌ, z. B. جَلَسَ Inf. جُلُوسٌ, قَعَدَ قُعُودٌ, رَكَنَ رُكُونٌ. Was فُعَالٌ anbelangt, so ist dies die Norm für den Inf. eines Zeitworts von der Form فَعَلَ, welches einen Laut bezeichnet, z. B. صَرَمَ Inf. صُرَاخٌ, بَكَى بُكَاءٌ, نَبَحَ نُبَاحٌ, ضَبَحَ ضُبَاحٌ, oder eine krankhafte Affection, z. B. سَعَلَ Inf. سُعَالٌ (er hustete), und wird die weitere Belehrung hierüber noch erfolgen. Dass aber die Formation فُعُولٌ speciell den intransitiven Zeitwörtern von der Form فَعَلَ[4]) zukommt, kann man schliessen aus den Worten des Verf.: «Und فُعُولٌ für die übrigen», d. h. für andere als transitive, zusammengenommen mit seiner Bestimmung, dass die Norm des Inf. der intransitiven Zeitwörter von der Form فَعِلَ فَعَلٌ, und die Norm des Inf. von der Form فَعُلَ فَعَالَةٌ und فُعُولَةٌ ist, in diesen seinen Worten:

Und was nach der Form فَعِلَ geht, dessen Inf. muss فَعَلٌ sein[5]), *sobald es nicht transitiv ist; und mache فَعَالَةٌ und فُعُولَةٌ zu Normen für die Form فَعُلَ, wie شَجَاعَةٌ und das, was sich abwandelt, wie das Wort* سَهُلَ (سُهُولَةٌ).

فَعَلٌ ist die Norm des Inf. der intransitiven Zeitwörter von der Form فَعِلَ, z. B. فَرِمَ Inf. فَرَحٌ, أَشِرَ أَشَرٌ Inf. ;حَوِلَ حَوَلٌ, عَوِرَ عَوَرٌ, عَرِتَ غَرِبَ, عَطِشَ عَطَشٌ, أَشِرَ أَشَرٌ; und فَعَالَةٌ die Norm des Inf. von der Form فَعُلَ, deren Adjectiv nach فَعِيلٌ geht, z. B. شَجُعَ شَجَاعَةٌ Adj. شَجِيعٌ, مَلُحَ مَلَاحَةٌ Adj. مَلِيحٌ, نَظُفَ نَظَافَةٌ Adj. نَظِيفٌ; und فُعُولَةٌ die Norm des Inf. von der Form فَعُلَ, deren Adj. nach فَعْلٌ geht, z. B. سَهُلَ سُهُولَةٌ Adj. سَهْلٌ, صَعُبَ صُعُوبَةٌ Adj. صَعْبٌ und حَزُنَ, von einem Orte, حُزُونَةٌ Adj. حَزْنٌ «uneben».

Die übrigen Formationen hängen vom Sprachgebrauch ab, doch kommt فَعِيلٌ häufig vor in Wörtern, die einen Laut bezeichnen; die Bedeutung einer schmerzlichen

---

1) TM hat gleichbedeutend سَاقٌ statt مَسَاقٌ.

2) TM liest سَيُطْلِعُكَ statt سَيُطْلِعُكَ.

3) Hier müssen mit TM nach اللَّازِمِ die Worte لِغَيْرِ ذَلِكَ gesetzt werden.

4) Statt يَفْعِلُ lies mit TM يَفْعَلُ.

5) Statt كَوْنُهُ lies كَوْنُهُ.

krankhaften Affection wird durch فُعَالٌ *angezeigt. man nehme dieses also zur Norm: und bei den Wörtern für Fliehen oder was dem Fliehen ähnlich ist, tritt die Bedeutung hervor durch* فِعَالٌ.

Zu den auf dem Sprachgebrauch beruhenden Formationen, auf welche die Analogie keine Anwendung findet, gehört die Bildung des Inf. der transitiven Zeitwörter von der Form فَعَلَ nach فَعَلٌ, z. B. طَلَبَ Inf. طَلَبٌ, جَلَبَ جَلَبٌ, und nach فِعَالٌ, z. B. حَجَبَ حِجَابٌ, نَكَحَ نِكَاحٌ; und nach فُعُولٌ z. B. وَرَدَ c. a. «er ging zum Wasser, zur Tränke», وُرُودٌ, جَحَدَ c. a. r. «er leugnete etwas», جُحُودٌ, und nach فِعْلٌ z. B. ذَكَرَ ذِكْرٌ, wofür Einige ذُكْرٌ mit Ḍamma sagen; ferner die Bildung des Inf. der intransitiven Zeitwörter von der Form فَعَلَ nach فَعْلٌ z. B. عَجَزَ Inf. عَجْزٌ, هَدَأَ هَدْءٌ, von der Nacht. هَدْءٌ «sie war still», und nach فُعْلٌ[1]) z. B. مَكَثَ Inf. مُكْثٌ, und nach فَعَلَانٌ z. B. رَجَحَ رَجَحَانٌ.

Zu solchen Formationen gehören auch die Inff. der transitiven Zeitwörter von der Form فَعِلَ nach فُعُولٌ z. B. لَزِمَ mit dem Acc. «er haftete an etwas», لُزُومٌ, نَهِكَ c. a. p. نُهُوكٌ. von der Krankheit «sie magerte ihn ab», und nach فَعَلٌ z. B. عَمِلَ mit dem Acc. «er machte» etwas عَمَلٌ, سَخِطَ mit dem Acc. «er war gegen Jemanden unwillig» سَخَطًا, und nach فُعْلٌ z. B. وَدِدْتُ c. a. p. «ich liebte ihn», وُدٌّ, شَرِبْتَ «du trankst» das Wasser. شُرْبٌ, und nach فِعْلٌ z. B. حَفِظَ mit dem Acc., «er bewahrte, merkte» etwas, حِفْظًا, عَلِمَ mit dem Acc. «er wusste» etwas, عِلْمٌ, und der intransitiven Zeitworter von der Form فَعِلَ nach فَعْلٌ z. B. زَهِدَ Inf. زُهْدٌ, und nach فَعَالٌ und فَعَالَةٌ z. B. سَئِمَ سَآمٌ und سَآمَةٌ, سَقِمَ سَقَامٌ und سَقَامَةٌ, und nach فَعْلَةٌ z. B. غِرْتَ Impf. تَغَارُ «du warst eifersüchtig» Inf. غَيْرَةٌ, حِرْتَ Impf. تَحَارُ «du warst rathlos» حَيْرَةٌ. — Zu solchen gehören auch die Inff. von der Form فَعُلَ nach der Norm فَعَلٌ, z. B. عَرُضَ Inf. عِرَضٌ, صَغُرَ صِغَرٌ, und nach فَعَلَةٌ z. B. كَثُرَ Inf. كَثْرَةٌ, und nach فُعْلٌ z. B ضَعُفَ ضُعْفٌ, جَبُنَ جُبْنٌ, und nach فَعَلٌ z. B. كَرُمَ كَرَمٌ, سَرُعَ سَرَعٌ. Diese und ihnen ähnliche Zeitwörter werden gemerkt, aber nicht zur Norm genommen.

Was فَعِيلٌ anlangt, so ist dies normal für den Inf. der Zeitwörter von der Form فَعَلَ, welche einen Laut ausdrucken. z. B. صَهَلَ (es wieherte das Pferd) Inf. صَهِيلٌ. صَفَقَ. von

---

1 TM liest an dieser Stelle richtig فُعُلٌ und مُكُثًا statt فُعْلٌ und مُكْثًا

dem Hasen, ضَغِيبٌ «er schrie», نَهَقَ vom Esel, نَهِيقٌ «er schrie», نَعَقَ[1]) von dem Raben, نَعِيقٌ «er krächzte». Auch kommt die Formation فَعِيلٌ in Wörtern vor, die eine Bewegung und dgl. bezeichnen, aber hierauf hat der Verf. nicht aufmerksam gemacht. Man sagt زَمَلَ Inf. زَمِيلٌ, وَجَفَ Inf. وَجِيفٌ, وَأَدَ وَئِيدٌ, رَحَلَ رَحِيلٌ. Von der Formation فُعَالٌ ist schon oben bemerkt worden, dass sie als Norm den Wörtern von der Form فَعَلَ zukommt, welche einen Laut ausdrücken; sie gilt aber auch als Norm für solche, die eine krankhafte Affection bezeichnen, z. B. مَشَا, vom Bauch, «er litt an Diarrhöe», مُشَاءٌ, قَامَ Inf. قُوَامٌ, دَارَ دُوَارٌ, سَعَلَ سُعَالٌ, عَطَسَ عُطَاسٌ; aber z. B. مَزَحَ «er scherzte», مُزَاحٌ ist unregelmässig[2]). Die Formation فِعَالٌ kommt allgemein[3]) in Wörtern vor, die ein Fliehen und dgl. ausdrücken, z. B. فَرَّ Inf. فِرَارٌ, نَفَرَ نِفَارٌ, نَارَ نِوَارٌ, شَرَدَ شِرَادٌ, أَبَى إِبَاءٌ, جَمَعَ جِمَاعٌ, قَمَصَ قِمَاصٌ[4]).

فَعَالَةٌ ist für Eigenschaften; den Gewerben und Aemtern gieb die Form فِعَالَةٌ, und irre dich nicht.

Die Zeitwörter, welche Eigenschaften bezeichnen, sind solche, die nach der Form فَعُلَ gebildet werden müssen, z. B. ظَرُفَ[5]), كَرُمَ, شَرُفَ, لَبُقَ, und es ist schon erwähnt[6]) worden, dass der Inf. von der Form فَعُلَ regelmässig nach فَعَالَةٌ und فُعُولَةٌ geht; die Worte des Verf. hier: «فَعَالَةٌ ist für Eigenschaften» sind also eine reine Wiederholung. Was فِعَالَةٌ an-

---

1) TM schreibt gleichbedeutend نَعَبَ نَعِيباً.

2) Weil es weder einen Laut noch eine krankhafte Affection ausdrückt.

3) TM schreibt hier und an andern Stellen مُطَّرِدٌ statt مُطَرِّدٌ. Nach Freytag bedeutet ersteres (auf Grund einer Stelle in Hamâsa) «zügeln», und könnte dann hier übersetzt werden: «das Zügelnde», «die Norm». Jedoch glauben wir mit De Sacy (Gr. I, p. 383), Freytag und Richardsons, dass مُطَّرِدٌ, d. i. «universal, als Norm geltend» vorzuziehen sei.

4) Das Resultat dieser etwas verwickelten Darstellung ist, dass فُعَالٌ die regelmässige Infinitiv-Form ist bei Wörtern von der Form فَعَلَ, die eine krankhafte Affection ausdrücken, ebenso bei Wörtern für einen Laut, wo jedoch auch فَعِيلٌ häufig vorkommt, letzteres auch für Bewegung und dgl.; ferner dass فِعَالٌ die regelmässige Form der Wörter für Fliehen, Zurückprallen, Verabscheuen u. dgl. ist

5) TM نَظُفَ.

6) TM sagt besser وَقَدْ تَقَدَّمَ.

langt, so kommt dies allgemein vor in Wörtern, die ein Gewerbe oder ein Amt bezeichnen, z. B. تَجَرَ Inf. تِجَارَةٌ, خَاطَ خِيَاطَةٌ, كَتَبَ كِتَابَةٌ, وَلِيَ c. عَلَى, «er herrschte» über uns, وِلَايَةٌ, أَمَرَ إِمَارَةٌ, سَعَى سِعَايَةٌ und خَفَرَ خِفَارَةٌ.

Für ein einmaliges Geschehen hat man die Formation فَعْلَةٌ, und فِعْلَةٌ meistens für eine specielle Art und Weise des Thuns bestimmt, wie z. B. مِشْيَةُ الخُيَلَاءِ, d. i. die Gangesweise der hochmüthigen Einbildung.

Man drückt das einmalige Geschehen aus durch die Formation فَعْلَةٌ bei jedem Zeitwort von drei Buchstaben, insofern dessen Inf. nicht selbst nach dieser Norm gebildet ist. Man sagt nämlich ضَرَبَ c. a. p. «er schlug» ihn ضَرْبَةً (d. h. einmal) mit einem einmaligen Schlagen, قَعَدَ قَعْدَةً, شَرِبَ شَرْبَةً, فَرِحَ فَرْحَةً, لَقِيَ لَقْيَةً, أَتَى أَتْيَةً, und die Ausdrücke der Araber لَقَاءَةٌ[1]) und إِتْيَانَةٌ sind unregelmässig. In den Wörtern, deren Inff. nach فَعْلَةٌ gebildet sind, wird der Begriff des einmaligen Geschehens ausgedrückt durch einen Zusatz, z. B. رَحِمَ c. a. p. «er war ihm gnädig» رَحْمَةً وَاحِدَةً[2]) «mit einem einmaligen Gnädigsein» (d. h. einmal), und عَامَ عَيْمَةً وَاحِدَةً; عَيْمَةٌ bedeutet die Gier nach Milch. — Die besondere Art und Weise des Thuns wird durch die Formation فِعْلَةٌ ausgedrückt bei jedem Zeitwort von drei Buchstaben, insofern dessen Inf. nicht selbst nach dieser Norm gebildet ist. Auf diese Bedingung deutet der Verf. hin durch das Wort «meistens» (غَالِبًا). Man sagt demnach: «er ist schön in Hinsicht des «Kauerns» قِعْدَةً, des «Sitzens» جِلْسَةً, des «Gehens» مِشْيَةً, des «Essens» طِعْمَةً, und: dieses «Sterben» مِيتَةً, dieses «Tödten» قِتْلَةً ist hässlich[3]). Es wird dadurch[4]) ausgedrückt die besondere Art, nicht das Wesen der Handlung an und für sich selbst, und die Bedeutung ist: die besondere Art des Kauerns, des Sitzens, des Gehens und des Essens, deren er sich stets bedient, ist schön, und jene besondere Art des Sterbens und des Tödtens ist hässlich[5]). Bei den Wörtern aber, wo der Inf. selbst nach فِعْلَةٌ

---

1) So richtiger nach TM statt لَقَاةٌ, welches von Gauharî als späterer Inf. angeführt wird.

2) Nach رَحْمَةً muss mit TM وَاحِدَةً hinzugefügt werden.

3) Für بِئْسَتْ ist die regelmässige verkürzte Form بِئْسَتْ.

4) TM schreibt richtig بِذَلِكَ statt ذَلِكَ.

5) Nach der bessern Lesart des TM.

gebildet ist, wird die besondere Art ausgedrückt durch einen Zusatz, z. B. حَمَيْتُهُ «ich unterwarf ihn einem Speiseverbot» حِمْيَةَ ٱلْمَرِيضِ, wie einen Kranken, d. i.[1]) einem besondern Speiseverbote, und نَشَدْتُهُ «ich suchte» es, نِشْدَةَ ٱلنَّفِيسِ «mit einem Suchen wie nach etwas Werthvollem», d. i. mit einer besondern Art des Suchens. — Und ebenso bei nicht dreibuchstabigen Zeitwörtern, z. B. أَكْرَمْتُهُ «ich ehrte ihn» إِكْرَامَ ٱلصَّدِيقِ mit dem Ehren eines Freundes», d. i. ich ehrte ihn mit einer besonderen Art des Ehrens. Der Ausdruck der Araber إِخْتَمَرَ «er verhüllte seinen Kopf خِمْرَةً حَسَنَةً mit einem schönen Verhüllen» ist unregelmässig[2]).

VIII. Von der Bildung des Infinitivs von Zeitwörtern von mehr als drei Buchstaben[3]).

Bei Zeitwörtern, die ein Verbindungshamza haben, wird der Infinitiv gebildet mit Kesra des dritten Buchstaben von diesem Hamza, nebst dem Verlängerungs-Alif zu dem Buchstaben, nach welchem der letzte folgt[4]) *(d. h. nebst der Verlängerung des Vocales des vorletzten Buchstaben).*

Die Formation des Inf. eines jeden Zeitworts, dessen erster Buchstabe ein Verbindungs-Hamza ist, geschieht durch Kesra des dritten und Zusatz eines Alif vor dem letzten Buchstaben, mit Ausnahme nur der Form إِسْتَفْعَلَ, wenn deren zweiter Rad. schwach ist. Man sagt also اِنْطَلَقَ Inf. اِنْطِلَاقٌ, اِحْتَمَلَ اِحْتِمَالٌ, اِسْتَخْرَجَ اِسْتِخْرَاجٌ, اِحْرَنْجَمَ اِحْرِنْجَامٌ, اِخْلَوْلَى اِخْلِيلَاءٌ, اِحْمَرَّ اِحْمِرَارٌ, اِحْمَارَّ اِحْمِيرَارٌ, اِسْتَغْفَرَ اِسْتِغْفَارٌ. Was aber die Form إِسْتَفْعَلَ anlangt, deren zweiter Rad. schwach ist, z. B. إِسْتَقَامَ, إِسْتَعَانَ und إِسْتَعَاذَ[5]), so geht ihr Inf. zunächst nach der

1) Statt أَوْ muss in allen diesen Stellen أَيْ gelesen werden.

2) Ist unregelmässig, weil diese Formation regelmässig nur dem dreibuchstabigen Zeitwort zukommt und اِخْتِمَارٌ das Regelmässige wäre.

3) Der erste Satz des Commentars über den Inhalt des Capitels ist in TM als Titel geschrieben فَصْلٌ يَتَضَمَّنُ أَبْنِيَةَ etc., was auch richtiger ist.

4) Statt الأَخِيرَ lies nach TM الأَخِيرُ als Subject zu تَلَا.

5) Das letzte aus TM

Regel der ihr ähnlichen starken Zeitwörter, es begegnen sich dann[1]) aber zwei ruhende Buchstaben: das Alif, welches durch Vertauschung aus dem zweiten Rad. des Zeitworts entstanden ist, und das Alif des Inf.; nun wird das zweite von ihnen elidirt und durch das ة des Femininums ersetzt[2]); man sagt also اِسْتَقَامَ Inf. اِسْتِقَامَةٌ, اِسْتَعَانَ اِسْتِعَانَةٌ, اِسْتَعَاذَ اِسْتِعَاذَةٌ. Die Urform war اِسْتِقْوَامٌ, اِسْتِعْوَانٌ, اِسْتِعْوَاذٌ; damit ist nun verfahren worden, wie angegeben ist. Kein Zeitwort, dessen erster Buchstabe ein Verbindungs-Hamza ist, geht im Inf. nach einer andern als der hier angegebenen Norm, mit Ausnahme nur von اِفْعَلَلَّ, denn der Inf. dieser Norm wird nach اِفْعِلَالٌ gebildet, geht aber auch nach فُعَلِّيلَةٌ[3]) wie اِقْشَعَرَّ Inf. اِقْشِعْرَارٌ und قُشَعْرِيرَةٌ[4]), ebenso اِطْمَأَنَّ اِطْمِئْنَانٌ[5]) und طُمَأْنِينَةٌ; die weitere Belehrung über dies Alles wird noch folgen.

Und gieb ihm (dem vorletzten Buchstaben) Damma in einem Zeitwort, dessen Anfange[6]) das ت vorgesetzt ist, und Kesra, wenn er einem schwachen Buchstaben vorangeht.

Die Formation des Inf. von jedem Zeitwort, dessen erster Buchstabe ein präformatives ت ist, geschieht mittelst Damma des vorletzten Buchstaben, wenn das Wort stark ist, z. B. تَعَلَّمَ Inf. تَعَلُّمٌ, تَغَافَلَ تَغَافُلٌ, تَدَحْرَجَ تَدَحْرُجٌ, und mittelst Kesra des vorletzten Buchstaben, wenn es schwach ist, z. B. تَوَلَّى تَوَلِّي, تَوَالَى تَوَالٍ, تَسَلْقَى تَسَلْقٍ. Ihre Urform war تَوَلُّيٌ, تَوَالُيٌ, تَسَلْقُيٌ nach der Regel der ihnen ähnlichen starken Zeitwörter[7]); aber das Damma wurde mit Kesra vertauscht, damit man nicht auf etwas geführt würde, was in der Sprache der Araber nicht vorkommt, nämlich dass der letzte Buchstabe eines Nomens ein و mit einem vorhergehenden Damma wäre[8]).

---

1) Steht أَذَّا, lies أَذًا, d. h. إِذًا, oder mit TM إِذْ ذَاكَ.

2) TM construirt يُعَوَّضُ mit مِنْ, wie nach unserm Text S. 23. Z. 3.

3) Nach unserm Texte S. 22, Z. 13, und nach den folgenden Beispielen schreiben wir ة statt فُعْلِيلَةٌ in unserm Texte und فُعَلِّيلَةٌ in TM.

4) So nach TM, wie dasselbe auch S. 23 des Textes richtig geschrieben ist, statt قُشَعْرِيرَةٌ.

5) Aus TM.

6) Nach der Lesart von TM, أَوَّلُهُ statt أَوَّلَهُ.

7) TM setzt hinzu الآخِرِ, in Hinsicht des letzten Buchstabens.

8) Nach der Regel sollte تَوَلِّيٌ in تَوَلُّوٌ übergehen: da aber eine solche Formation in der Sprache nicht vorkommt, so giebt es keinen andern Ausweg als Damma in Kesra zu verwandeln, also تَوَلٍّ تَوَلِّي.

Kein Inf., dessen erster Buchstabe ein präformatives ت ist, geht nach einer andern als der hier angegebenen Weise, mit Ausnahme der selten vorkommenden Formationen des Inf. von der Form تَفَعَّلَ nach تِفِعَّالٌ, z. B. تَحَمَّلَ تِحِمَّالٌ, تَمَلَّقَ تِمِلَّاقٌ. Ein Dichter sagte: «Es giebt drei Arten von Liebe: eine Liebe der Anhänglichkeit, eine Liebe der Zärtlichkeit und eine Liebe, welche den Tod giebt.» Ferner mit Ausnahme der selten vorkommenden Formationen des Inf.[1]) von der Form تَفَاعَلَ nach فِعِّيلًا, wie z. B. ihr Ausdruck تَرَامَوْا (sie schossen auf einander) رِمِّيًّا[2]), d. i. تَرَامِيًا. Eine weitere Belehrung darüber wird unten folgen.

Bilde den Inf. der Form فَعْلَلَ nach فِعْلَالٌ und فَعْلَلَةٌ, und theile die Norm تَفْعِيلٌ der Form فَعَّلَ zu, wenn sie nicht einen schwachen dritten Rad. hat; derjenigen aber, die einen solchen enthält, gieb stets die Norm تَفْعِلَةٌ; doch auch derjenigen, welche keinen hat, wird diese Norm bisweilen gegeben.

Der Inf. von der Norm فَعْلَلَ wird regelmässig nach فَعْلَلَةٌ gebildet, z. B. دَحْرَجَ Inf. دَحْرَجَةٌ, سَبْرَجَ Inf. سَبْرَجَةٌ, und in einzelnen Fällen nach فِعْلَالٌ, z. B. سَرْهَفَ m. d. Acc. (Jemanden bewirthen) سِرْهَافٌ, d. i. سَرْهَفَةٌ mit der Bedeutung: «Wohlleben und Trefflichkeit der Nahrung»[3]). (Ein Dichter) sagte: «Ich bewirthete ihn (سَرْهَفْتُهُ[4]) mit der bestmöglichen (مَا شِئْتَ مِنْ) Bewirthung» (سِرْهَافٌ). Die Zeitwörter, welche sich an فَعْلَلَ anschliessen[5]), werden bei der

---

1) So nach TM مَجِيءُ مَصْدَرٍ statt مَجِيءُ تَفَاعُلٍ.

2) Nach der Norm فِعِّيلَى in unserm Texte und in TM schreiben wir رِمِّيًّا statt رِمِّيًا, obgleich das Wort auch in TM sowohl an dieser Stelle als im Folgenden nach der letztgenannten Weise geschrieben wird. Unser Text schreibt es richtig S. 22, Z. 12. Im Kâmûs ist diese Form nicht aufgenommen, auch nicht in Freytag's Lexicon, wo man nur رِمِّيًّا findet, nach Kâmûs in Uebereinstimmung mit عِمِّيًّا und nach der Norm فِعِّلَى gebildet

3) Statt الغَذَا lies الغِذَاءِ.

4) TM schreibt in der ersten Person سَرْهَفْتُهُ und شِئْتُ und setzt auch den ersten Halbvers hinzu: حَتَّى إِذَا مَا آضَ ذَا اعْتِرَافِ «endlich aber, wenn er anerkennend zurückkam, bewirthete ich u. s. f.

5) Nämlich solche, die, ohne eigentlich zu den Wörtern mit vier Radicalen zu gehören, einen hinzugesetzten vierten Buchstaben haben, der nicht einer von den Erweiterungs-Buchstaben der verschiedenen Klassen ist

Bildung des Inf. nach Maassgabe dieser Norm geformt; solche sind z. B. زَلْزَلَ Inf. زَلْزَلَةٌ, حَوْقَلَ Inf. حَوْقَلَةٌ, d. i. er war alt, جَهْوَرَ[1] c. فِي, جَهْوَرَةٌ «er erhob die Stimme» in seiner Rede, بَيْطَرَ m. d. Acc. بَيْطَرَةٌ «er heilte das Thier», رَهْيَأَ m. d. Acc. رَهْيَأَةٌ «er verrichtete das Geschäft nicht ordentlich», سَلْقَى c. a. p. (er warf ihn nieder auf den Rücken) سَلْقَاةٌ[2]); dies Alles geht nach der Norm فَعْلَلَةٌ, welche für diese Form regelmässig ist. Einige dieser Zeitwörter gehen auch nach der Norm فِعْلَالٌ, aber diese ist nicht allgemein. Man sagt: زَلْزَلَ Inf. زِلْزَالٌ, قَلْقَلَ قِلْقَالٌ, حَوْقَلَ حِيقَالٌ. Der Dichter sprach: «o Leute[3])! ich bin abgelebt (حَوْقَلْتُ) oder nahe daran, aber die schlimmste Abgelebtheit (حِيقَالٌ) für Männer ist der Tod». Auch sagt man زَلْزَالٌ und قَلْقَالٌ mit Fatḥa, ebenso wie man der Formation تَفْعِيلٌ Fatḥa giebt.

Die regelmässige Norm für den Inf. von der Form فَعَّلَ mit starkem dritten Radical ist تَفْعِيلٌ, und mit schwachem dritten Rad. تَفْعِلَةٌ, z. B. عَلَّمَ Inf. تَعْلِيمٌ, كَذَّبَ Inf. تَكْذِيبٌ, زَكَّا m. d. Acc. (er reinigte) تَزْكِيَةٌ, قَوَّى m. d. Acc. تَقْوِيَةٌ (er kräftigte etwas). Und von den Zeitwörtern, welche einen schwachen dritten Rad. haben, geht keines nach einer andern Norm als تَفْعِلَةٌ, ausser dem als vereinzelte Ausnahme vorkommenden Ausdruck des Dichters: «Sie hat die ganze Nacht ihren Eimer auf und ab bewegt (تُنَزِّي Impf. der 2. Form), ihn bewegend (تَنْزِيًّا), wie eine Mutter ihren Knaben auf und ab bewegt.» Dies geschieht in Folge einer Behandlung des schwachen Zeitworts nach Analogie des starken, in derselben Weise, wie das starke dem schwachen[4]) analog behandelt wird in den Ausdrücken: ذَكَّرَ c. a. p. تَذْكِرَةٌ (er erinnerte ihn), بَصَّرَ c. a. p. (er schärfte seinen Blick) تَبْصِرَةٌ, und hierauf deutet der Verf. mit seinen Worten: «doch auch derjenigen, welche keinen hat» u. s. w. Bisweilen geht aber فَعَّلَ auch nach فِعَّالٌ, z. B. كَذَّبَ كِذَّابٌ, كَلَّمَ كِلَّامٌ, und nach تَفْعَالٌ, um eine Vielheit auszudrücken, z. B. سَيَّرَ Inf. تَسْيَارٌ, طَوَّفَ تَطْوَافٌ, حَوَّلَ تَحْوَالٌ[5]).

Und bringt Jemand die Form تَفَعَّلَ in Verbindung mit der Norm تِفِعَّالٌ, und فَعَّلَ mit فِعَّالٌ, so lobe ihn für das, was er gethan. Bisweilen gebraucht man auch bei der öftern

1) Statt جَهْوَرَ und جَهْوَرَةٌ lies nach TM جَهْوَرَ und جَهْوَرَةٌ

2) Nach TM.

3) Statt قَوْمِ hat TM قَوْمِ · o meine Stammesgenossen '

4) Statt بِهِ schreibt TM deutlicher بِالْمُعْتَلِّ

5) TM fügt hinzu وَطَرَّقَ تَطْرَاقًا.

Wiederholung der Handlung تَفْعَالٌ *für die Form* فَعَّلَ, *z. B.* تَسْيَارٌ *(Herumreisen); auch werden die Zeitwörter von drei Buchstaben geformt nach* فِعِّيلَى, *um eine energische Thätigkeit auszudrücken; dasselbe erscheint auch als Stellvertreter der Norm* تَفَاعُلٌ.

Der Zweck dieser Verse ist, aufmerksam zu machen auf die als Ausnahme vorkommenden Formationen des Inf. der Form تَفَعَّلَ nach der Norm تِفِعَّالٌ, z. B. تِحِمَّالٌ, und der Form فَعَّلَ nach فِعَّالٌ, z. B. كِذَّابٌ, und bei der öftern Wiederholung nach تَفْعَالٌ, z. B. تَسْيَارٌ, wovon schon oben die Rede gewesen ist; ferner auf die als Ausnahme vorkommenden Formationen des Inf. der Wörter von drei Buchstaben nach فِعِّيلَى, um eine energische Thätigkeit auszudrücken, z. B. حَثَّ c. a. p. حِثِّيثَى (er hetzte ihn auf) und خَصَّ c. a. p. خِصِّيصَى (er gab ihm etwas besonderes); unter den überlieferten Aussprüchen Omars [1]) — möge Gott ihm gnädig sein! — kommt vor: «wäre nicht das Chalifat (الخِلِّيفَى), ich würde das Amt eines Gebet-Ausrufers verrichten» [2]); endlich auf die ebenfalls als Ausnahme vorkommenden Formationen des Inf. von der Form تَفَاعَلَ nach فِعِّيلًا, z. B. رِمِّيًّا [3]), wovon schon oben die Rede gewesen ist.

Bisweilen hat man der Form اِفْعَلَلَّ *die Norm* فُعَلِّلَة *gegeben, in Folge einer Vorliebe für diese Form, nicht wegen der Nothwendigkeit derselben; nimm also Kenntniss von den vorkommenden Beispielen* [4]).

Der Zweck dieses [5]) Verses ist, aufmerksam zu machen auf die Formation von Wörtern wie قُشَعْرِيرَةٌ von اِقْشَعَرَّ, wovon oben gesprochen worden ist.

Theile der Form فَاعَلَ *die Bildungen* فِعَالٌ *oder* [6]) مُفَاعَلَةٌ *zu, auch vertritt* فِعْلَةٌ *ihre Stelle und wird daher geduldet.*

---

1) TM schreibt vollständiger عُمَرَ بْنِ الْخَطَّابِ

2) Lies mit TM لَأَذَّنْتُ, die gewöhnlichere Form.

3) Vor رِمِّيًّا ist mit TM hinzuzufügen كَ «sowie»

4) Statt الْمَثَلَّا lies nach TM الْمِثْلَا, pl. von الْمِثَالُ

5) Nach TM مِنْ هَذَا الْبَيْتِ

6) Statt وَ lies nach TM أَوْ, nothwendig nach dem Versmaasse.

Die Formation des Inf. von der Form فَاعَلَ geschieht nach مُفَاعَلَةٌ, z. B. ضَارَبَ Inf. مُضَارَبَةٌ, خَاصَمَ مُخَاصَمَةٌ, بَايَعَ مُبَايَعَةٌ, قَاوَلَ مُقَاوَلَةٌ; häufig kommt aber auch ihre Formation nach فِعَالٌ vor. z. B. قَاتَلَ قِتَالٌ, نَازَعَ c. a. p. نِزَاعٌ (er suchte ihm etwas zu entreissen); bisweilen geht der Inf.[1]) dieser Form auch nach فِعْلَةٌ, z. B. مَارَى c. a. p. مِرْيَةٌ = مِرَآءٌ (er stritt mit ihm).

In Wörtern, deren zweiter Radical schwach ist, bekommen die Formationen إِفْعَالٌ *und* إِسْتِفْعَالٌ[2]) *ein* ة, *durch welches ein Ersatz entsteht für den elidirten Buchstaben. Wird es aber mit andern als diesen beiden Formationen verbunden, so wird dadurch das Wort für das einmalige Geschehen der Handlung gebildet*[3]). *Der Ausdruck für das einmalige Geschehen von einem Inf., welcher schon dies* ة *hat, zeigt sich dem, der unterscheiden kann, durch das Setzen des Wortes* وَاحِدَةٌ.

Der Inf. von der Form أَفْعَلَ wird gebildet nach إِفْعَالٌ, z. B. أَكْرَمَ إِكْرَامٌ. أَحْسَنَ إِحْسَانٌ und أَعْطَى إِعْطَاءٌ. Der Inf. von den Wörtern, deren zweiter Rad. schwach ist, wie أَبَانَ und أَعَانَ, geht zunächst nach der Regel der entsprechenden starken Wörter; so begegnen sich[4]) aber zwei ruhende Buchstaben: das Alif, welches an die Stelle des zweiten Rad. des Zeitworts gesetzt ist, und das Alif des Inf.; es wird nun das zweite derselben elidirt und durch das ة des Femininum's ersetzt, sowie nach dem Obigen verfahren wurde mit den schwachen Wörtern von der Form إِسْتَفْعَلَ; man sagt also أَبَانَ إِبَانَةٌ und أَعَانَ إِعَانَةٌ. Die Urform war إِبْيَانٌ und إِعْوَانٌ; der Vocal des zweiten Rad. wurde nun auf den ersten Rad. versetzt und er selbst in Alif verwandelt; so aber begegneten sich zwei Alif; damit wurde nun verfahren, wie angegeben ist. Ausnahmsweise kommt die Auslassung des Ersatzes vor in den Ausdrücken der Araber: أَرَى c. a. p. إِرَآءً «er zeigte» ihm[5]) und أَقَامَ Inf. إِقَامٌ.

---

1) Lies mit TM اَلْمَصْدَرُ

2) Die Infinitive der 4. und der 10. Klasse

3) TM schreibt بِنْ und مَرَّةٌ statt تَبْنَ und مَرَّةٌ: «so erscheint es bei ihnen als Ausdruck für das einmalige Geschehen».

4) Statt فَيَلْتَقِى lies mit TM فَيَلْتَقِى.

5) TM أَجَابَ إِجَابًا «Beifall geben».

Gott der Erhabene sagt im Koran: وَإِقَامَ الصَّلَاةِ «und das Beobachten des Gebets»[1]). Zu den Zeitwörtern von mehr als drei Buchstaben, deren Inf. nicht die feminine Endung hat, tritt das ة hinzu, um das einmalige Geschehen auszudrücken, z. B. أَعْطَى إِعْطَاءَةٌ, اِجْتَزَأَ اِجْتِزَاءَةٌ, اِنْطَلَقَ اِنْطِلَاقَةٌ, اِقْعَنْسَسَ اِقْعِنْسَاسَةٌ, اِغْدَوْدَنَ[2]) اِغْدِيدَانَةٌ, تَغَافَلَ تَغَافُلَةٌ, قَلَّبَ m. d. Acc. «er verwandelte etwas» نَقْلِيبَةً[3]), تَدَحْرَجَ تَدَحْرُجَةً[4]), اِقْشَعَرَّ اِقْشِعْرَارَةٌ. Bei denjenigen von diesen Inff. aber, welche selbst die feminine Endung haben, wird das einmalige Geschehen ausgedrückt durch die nähere Bestimmung des Inf. mittelst des Adj. وَاحِدَةٌ, z. B. أَقَامَ «er hielt sich auf» اِقَامَةً وَاحِدَةً «mit einmaligem Aufenthalt», d. h. einmal, und دَحْرَجَ mit d. Acc. «er wälzte» es دَحْرَجَةً وَاحِدَةً «mit einmaligem Wälzen», d. h. einmal.

IX. Von den Formationen مَفْعَلٌ und مَفْعِلٌ und ihrer Bedeutung[5]).

Bilde bei dreibuchstabigen Zeitwörtern, deren Impf. nicht nach يَفْعِلُ geht, sowohl das Verbalnomen, als auch das, worin die Handlung ausgeführt wird (nämlich Zeit und

1) Sur. 21, v. 73.

2) So richtig nach TM statt اِغْدَوْدَنَ.

3) TM hat قَبْلَهُ نَقْبِيلَةً.

4) TM hat تَدَحْرُجَةً statt تَدَحْرَجَةً, was vorzuziehen.

5) Statt معنيهما lies nach TM معانيهما. In diesem Capitel begegnen sowohl in unserem Texte als in TM die Ausdrücke مَصْدَرٌ «Infinitiv» und إِسْمُ مَصْدَرٍ «Verbalnomen», oder إِسْمٌ لِلْمَصْدَرِ «ein anstatt des Inf. gesetztes Nomen» Es scheint, als ob die arab. Grammatiker die Grenze zwischen diesen beiden Arten von Nominibus Abstractis nicht scharf bestimmen können, und geht die eine Art wegen der Aehnlichkeit der Form sowohl als der Bedeutung oft in die andere über. مَصْدَرٌ bezeichnet nach den arab. Grammatikern den Begriff des Verbums, die Handlung an und für sich, in ihrer reinen Abstraction von jeder Zeit- oder anderweitigen Bestimmung: إِسْمُ مَصْدَرٍ aber ein vom Verbum abgeleitetes nomen abstractum, das als reines Nomen ohne alle Verbalnatur auftritt. Dieses kann nicht so wie der Infinit. im Accus. dem Verbum als eine Art Adverb. (مَفْعُولٌ مُطْلَقٌ) beigegeben werden, um der Handlung grösseren Nachdruck zu geben oder dieselbe näher zu bestimmen, und behält auch nicht wie

Ort), nach مَفْعَل. Dasselbe findet durchaus statt bei den Wörtern, deren dritter Rad. schwach ist. Wenn aber der erste Radical ein و ist, so geschieht diese Abwandlung durchaus mit Kesra; ist jedoch der dritte Rad. schwach, so übt das و als erster Rad. keinen Einfluss aus, z. B. مَوْلَى. — Nimm jedoch in Acht die Wahrheit des Folgenden[1]). Gieb, mit Ausnahme des hier oben Erwähnten, dem zweiten Rad. des Wortes Fatha für das Verbalnomen und Kesra für die übrigen Wortbildungen. Was aber von dem hier Festgestellten abweicht, ist einzelnstehende Ausnahme.

Von jedem dreibuchstabigen Zeitwort werden die Formationen مَفْعَل und مَفْعِل gebildet, um das Verbalnomen oder die Zeit und den Ort, in dem die Handlung erfolgt, auszudrücken; bisweilen tritt zu diesem Nomen das feminine ة hinzu. Bei den Zeitwörtern[2]), welche das Impf. nach einer andern Form als يَفْعِل bilden, oder welche einen schwachen dritten Rad. haben, ist مَفْعَل[3]) mit Fatha die regelmässige Norm sowohl für den Inf. als für das Zeit- und das Orts-Nomen, z. B. ذَهَبَ يَذْهَبُ[3]), ذَهَابًا = مَذْهَبًا حَسَنًا «er ging fort mit einem guten Fortgehen», d. i. auf anständige Weise, und هَذَا مَذْهَبُكَ, d. i. «dies ist der Ort oder die Zeit deines Fortgehens», ebenso شَرِبَ مَشْرَبٌ, وَجِلَ مَوْجَلٌ, وَلِيَ مَوْلًى, خَرَجَ مَخْرَجٌ, رَمَى مَرْمًى und سَرَى مَسْرًى; in allen diesen Fällen gilt مَفْعَل[4]) als Norm sowohl für das Verbal-Nomen als für das Nomen der Zeit und des Orts.

Bei den Zeitwörtern hingegen, deren Impf. nach يَفْعِل geht und die nicht einen schwachen dritten Rad. haben, ist, sobald ein و als deren erster Rad. steht, مَفْعِل mit Kesra die regelmässige Norm sowohl für das Verbalnomen als für das Zeit- und das Ortsnomen, wie

---

jenes die Rectionskraft des Verbums. (Vgl. De Sacy Gr. I. p. 281 und not. p. 281, 282 und II not p. 163 und 175). Wir haben es im Folgenden إِسْم مَصْدَر «Verbalnomen» genannt, um es von den reinen Inff. des vorigen Capitels zu unterscheiden.

1) Die Vocalisirung der Wörter كَمَوْلَى فَارْعَ صِدْقَ وَلَا muss mit TM in كَمَوْلَى فَارْعَ صِدْقَ وِلَا berichtigt werden. وِلَا = وِلَاءِ Anschluss, Fortsetzung

2) Statt فيما lies mit TM فَمَا

3) Aus TM aufgenommen.

4) Statt وَالْمَفْعَلُ lies mit TM فَالْمَفْعَلُ

z. B. وَعَدَ c. a. p. «du versprachst ihm» مَوْعِدٌ = وَعْدٌ, ebenso مَوْجِدٌ وَجَدَ[1]; und es bedeutet jenes sowohl «das Versprechen» als auch die Zeit oder den Ort des Versprechens[2]); ebenso مَوْرِدٌ und مَوْثِقٌ. Ist aber sein erster Rad. nicht ein و, so ist die regelmässige Norm für das Verbalnomen desselben مَفْعَلٌ mit Fatḥa, und für das Zeit- und das Ortsnomen مَفْعِلٌ mit Kesra.

Das Verbalnomen von ضَرَبَ heisst demnach مَضْرَبٌ, von جَلَسَ مَجْلَسٌ, von فَرَّ مَفَرٌّ[3]); wie es im Koran heisst: أَيْنَ الْمَفَرُّ[4]) «wohin die Flucht?» = فِرَارٌ «das Fliehen»; hingegen sagt man für das Nomen der Zeit und des Orts in der Phrase «dies ist die Zeit oder der Ort, wo die Kamelin geschlagen wurde» مَضْرِبٌ: in der Phrase «dies ist die Zeit oder der Ort, wo wir sassen» مَجْلِسٌ, und in der Phrase «dies ist die Zeit oder der Ort, wo Zeid floh» مَفِرٌّ. — Was aber im Gegensatz zu dem hier Gesagten vorkommt, ist Ausnahme, die gemerkt, aber nicht zur Norm genommen wird. Die zu merkenden derartigen Wörter sind von zwei Arten: die eine besteht aus denen, welche nach der Regel gehen, aber zwei Formen haben, die andere aus denen, welche nur nach einer (unregelmässigen) Norm gehen. Auf die Wörter, die nach der ersten Art gehen, macht nun der Verfasser aufmerksam mit seinen Worten:

> مَضَنَّةٌ *«das Kargen» der Geizigen*, مَنْسَكٌ. مَذَمَّةٌ, مَحْمَدَةٌ, مَجْمَعٌ, مَطْلَعٌ, مَظْلَمَةٌ, مَفْرَقٌ, مَزِلَّةٌ, مَحَلٌّ *«der Absteigeplatz» dessen, der absteigt*, مَعْجِزٌ, مَضَرَّةٌ, مَدِبٌّ[5]). مَحْشَرٌ, مَسْكَنٌ, *dies auch mit* ة, *ferner* مَهْلَكَةٌ, مَعْتَبَةٌ, *und die Norm* مَفْعِلٌ *von* وَضَعَ *und* وَحِلَ[6]), *und neben diesen beiden die Norm* مَفْعِلَةٌ *von* حَسِبَ *und* ضَرَبَ, *ebenso* مَوْقِعَةٌ[7]). *Von allen diesen sind die zwei Formen überliefert.*

---

1) Lies so nach TM statt مَوْحِلٌ وَحِلَ.

2) Nach der richtigen Lesart des TM وَهُوَ الْوَعْدُ أَوْ وَقْتُ الْوَعْدِ أَوْ مَكَانُهُ.

3) TM sagt besser مِنْ جَلَسَ und مِنْ فَرَّ.

4) Sur 75, 10.

5) Sowohl unserm Texte als TM zuwider haben wir مَزِلَّةٌ und مَدِبٌّ mit Kesra geschrieben, weil dies die regelmässige Formation ist, sowie Fatḥa dagegen das Regelmässige in den übrigen Beispielen.

6) Muss so statt وَحَلَ gelesen werden, ebenso im Comm.: TM schreibt وَحَلَ, lies وَجِلَ, welches hier auch stehen kann.

7) Statt مَوْقَعَةٌ lies مَوْقِعَةٌ.

Im Verbalnomen von ظَلَمَ wird gesagt مَظْلَمَةٌ und مَظْلِمَةٌ, wo Fatha das Regelmässige und Kesra unregelmässig ist, ebenso von طَلَعَ, von der Sonne, «sie ging auf», مَطْلَعٌ und مَطْلِعٌ, und zwar Fatha nach den Higâzenern und Kesra[1]) nach den Benî Tamîm. Wenn aber der Ort bezeichnet werden soll, so sagt man مَطْلِعٌ mit Kesra, und nicht anders. Ferner sagt man im Ortsnomen von جَمَعَ يَجْمَعُ[2]), مَجْمَعٌ und مَجْمِعٌ, und im Verbalnomen von حَمِدَ und ذَمَّ, مَحْمَدَةٌ und مَحْمِدَةٌ, مَذَمَّةٌ und مَذِمَّةٌ, und im Ortsnomen von نَسَكَ يَنْسُكُ, d. i. «er verrichtete den Gottesdienst» مَنْسَكٌ und مَنْسِكٌ, und im Verbalnomen von ضَنَّ يَضِنُّ, d. i. «er kargte» مَضَنَّةٌ und مَضِنَّةٌ, wo Fatha regelmässig und Kesra unregelmässig ist. Man sagt weiter noch im Ortsnomen von زَلَّ يَزِلُّ, z. B. in der Phrase «der Ort, wo die Füsse ausgleiten» مَزِلَّةٌ und مَزَلَّةٌ, wo Kesra regelmässig und Fatha unregelmässig ist; hiervon ist das Umgekehrte der Fall, wenn man im Ortsnomen von فَرَقَ يَفْرُقُ sagt مَفْرَقٌ und مَفْرِقٌ; und wenn man im Verbalnomen von ضَلَّ m. d. Acc. (er «irrte ab» von etwas, sagt مَضَلَّةٌ und مَضِلَّةٌ. Im Ortsnomen von دَبَّ يَدِبُّ sagt man مَدِبٌّ und مَدَبٌّ[3]), wo Kesra regelmässig und Fatha unregelmässig ist; hiervon ist das Umgekehrte der Fall, wenn man im Ortsnomen von حَشَرَ يَحْشُرُ, سَكَنَ يَسْكُنُ und حَلَّ يَحُلُّ sagt مَحْشَرٌ und مَحْشِرٌ, مَسْكَنٌ und مَسْكِنٌ, مَحَلٌّ und مَحِلٌّ; wenn man im Verbalnomen von عَجَزَ, عَتَبَ und هَلَكَ sagt مَعْجَزَةٌ und مَعْجِزَةٌ, مَعْتَبَةٌ und مَعْتِبَةٌ, مَهْلَكَةٌ und مَهْلِكَةٌ; und wenn man im Ortsnomen von وَضَعَ, وَحَلَ und حَسِبَ[4]) sagt مَوْضَعٌ und مَوْضِعٌ, مَوْحَلٌ und مَوْحِلٌ, und مَحْسَبَةٌ und مَحْسِبَةٌ. Man sagt مَضْرَبَةٌ und مَضْرِبَةُ السَّيْفِ, und macht[5]) dies zu einer Benennung für die Klinge des Schwerts; der Grundbegriff ist aber die Stelle (womit geschlagen wird), folglich ist Kesra in diesem Worte das Regelmässige und Fatha unregelmässig, weil es von ضَرَبَ يَضْرِبُ herkommt; hiervon ist das Umgekehrte der Fall in مَوْقَعَةٌ und مَوْقِعَةٌ «der Ort, wo z. B. ein Vogel sich herablässt», weil es von وَقَعَ يَقَعُ mit Fatha des zweiten Rad. des Impf. herkommt. Dies also sind alle zu dieser Kategorie gehörenden

---

1) Nach TM فَالْفَتْحُ und وَالْكَسْرُ.

2) Nach TM نَنَالُ فِي الْمَكَانِ مِنْ جَمَعَ يَجْمَعُ الخ.

3) TM hat مَدَبَهُ وَمَدِبَهُ.

4) Statt وَحَلَ وَحَسِبَ; auch TM hat unrichtig وَحَلَ statt وَحِلَ.

5) Nach TM وَجَعَلُوا.

Wörter, welche zwei Formen haben. Diejenigen derselben hingegen, welche unregelmässig gehen, aber [1]) keine andere Form haben, sind angegeben in folgenden Worten des Verf.:

Gieb Kesra allein den Worten مَرْفِقٌ, مَعْصِيَةٌ, مَسْجِدٌ, مَكْبِرٌ *und* مَأْوِ *(ein Stall) ein Ort, der Kamele enthält.* أَوَى, غَفَرَ, عَذَرَ *und* حَمِيَ *werden gebildet nach* مَفْعِلَةٌ[2]), *und die Bildungen von* رَزَأَ, عَرَفَ, ظَنَّ *und* نَبَتَ *werden jener angeschlossen. Nach* مَفْعِلٌ *gehen* شَرَقَ, غَرَبَ, سَقَطَ, رَجَعَ *und* جَزَرَ, *ferner nach* مَفْعِلَةٌ *die Worte* شَرَقَ, فَدَرَ *(die Sonne) ging auf über die Steppe,* قَدَرَ *und* أَرَبَ[3]), *und gieb diesen vier letzten drei Formen, sowie auch dem Worte* مَهْلَكٌ *drei Formen gegeben werden.*

Kesra kommt als Ausnahme vor im Verbalnomen von رَفَقَ يَرْفُقُ[4]), عَصَى يَعْصِي und كَبِرَ يَكْبَرُ, und im Ortsnomen von سَجَدَ يَسْجُدُ und von أَوَى m. d. Acc., von den Kamelen gesagt, d. i. «du schliessest sie ein»[5]); man sagt also مَرْفِقٌ (Wohlwollen) مَعْصِيَةٌ (Widerspenstigkeit). عَلَاهُ الْمَكْبِرُ «das Alter[6]) ist über ihn gekommen»; dies ist der Tempel مَسْجِدٌ und der Kamelstall مَأْوِى الْإِبِلِ; das Ortsnomen aber von أَوَى[7]) für anderes als Kamele ist مَأْوًى mit Fatha und nicht anders. Als Ausnahme kommt Kesra ferner vor im Verbalnomen von أَوَى constr. m. لِ in der Bed. «er hatte Mitleid mit ihm», ferner von عَفَرَ يَغْفِرُ, عَذَرَ يَعْذِرُ, حَمِيَ يَحْمَى, d. i. «er wurde entrüstet», und von رَزَأَ c. a. p. يَرْزَأُ, d. i. «er hat ihm Schaden zugefügt»; man sagt also مَأْوِيَةٌ[8]), مَغْفِرَةٌ, مَعْذِرَةٌ, مَحْمِيَةٌ und مَرْزِئَةٌ.

Ferner kommt Kesra als Ausnahme vor in den Ortsnamen von[9]) ظَنَّ يَظُنُّ, نَبَتَ يَنْبُتُ

1) Statt أَوْ lies وَ nach TM.

2) Statt مَفْعَلَة lies mit TM مَفْعِلَةٌ.

3) Statt أَرَبَ hat TM metrisch richtig أَرِبَ

4) Dies und die folgenden Impff. sind aus TM aufgenommen, der jedoch falsch يَرْفِقُ u. يَكْبُرُ schreibt

5) Mit TM ist ضَمَمْتَهَا (الْإِبِلَ) zu lesen statt ضَمَمْتَهُ

6) Nach der richtigen Lesart des TM وَعَلَاهُ الْمَكْبِرُ.

7) TM schreibt مَا كَانَ مَأْوَى غَيْرِ.

8) Nach TM فَتَقَالُ الْمَأْوِيَةُ.

9) TM hat als erstes Beispiel nach dem Texte عَرَفَ يَعْرِفُ. aber Kesra in dessen Ortsnomen ist regelmässig, es gehört also nicht hierher; das Wort ist sonst im Comm. gar nicht erwähnt, soll aber

und شَرَقَ, von der Sonne, تَشْرُقُ «sie ging auf», und غَرَبَ, ebenso von der Sonne, تَغْرُبُ «sie ging unter», سَقَطَ يَسْقُطُ, جَزَرَ يَجْزُرُ, d. i. «er schlachtete», und im Verbalnomen von رَجَعَ يَرْجِعُ. So sagt man in der Phrase: dies ist der Ort, wo man vermuthet, dass dies oder jenes sei, مَظِنَّة m. d. Gen., von der Stelle, wo die Sonne aufgeht مَشْرِق, und von der, wo sie untergeht مَغْرِب, und in der Phrase: dieses Haus ist der Platz, wohin mein Haupt gefallen ist, d. i. meine Geburtsstätte, مَسْقِطُ رَأْسِي, und von einem Orte, wo geschlachtet wird مَجْزِر, und (im Verbalnomen) مَرْجِع[1]), wie im Koran gesagt wird: «zu Gott ist die Rückkehr euer aller», d. i. euer Zurückkehren[2]). — Fatha, Kesra und Damma kommen vor auf dem zweiten Rad. der nach مَفْعَلَة gehenden Verbalnomina von قَدَرَ يَقْدِرُ, und أَرُبَ, von einem Manne, يَأْرُبُ «er war klug», und der Ortsnomina von شَرَقَ يَشْرُقُ und قَدَرَ يَقْدُرُ: man sagt also: مَقْدَرَة, مَأْرُبَة, مَشْرُقَة, und zuletzt مَعْبُرَة, und auch مَهْلُكَة[3]). Drei Formen kommen auch vor im Verbalnomen von هَلَكَ, und man sagt مَهْلُك. In der Sprache kommt die Norm مَفْعُل vor nur in مَهْلُك, مَكْرُم, مَعُون und مَأْلُك in den Worten des Dichters: «für einen Tag des Leidens oder des Handelns gilt es adligen Sinn zu zeigen» (مَكْرُم[4]), und: «welch' treffliche Hülfe (مَعُون) gegen die Menge der Verläumder!»[5]), und: «bringe eine Botschaft (مَأْلُك) von mir zum Bruder des Nu'mân!» Einige behaupten aber, dass die Norm مَفْعُل eine verwerfliche sei, und dass die erwähnten Beispiele am Ende apocopirt seien, als zu denen gehörig, welche man wegen des Verszwangs erleichtert hat, und dass deren Urformen seien مَعُونَة, مَكْرُمَة und مَأْلُكَة.

Die Zeitwörter, welche ein ي zum zweiten Rad. haben, gehen wie die starken: halte dich

---

wohl mit رَجَعَ zusammengestellt werden, da es im Verbalnomen unregelmässig مَعْرِفَة hat in derselben Weise wie رَجَعَ مَرْجِعَة

1) Aus TM وَالْمَرْجِع.

2) Sur. 5, 53.

3) Letzteres fehlt an dieser Stelle in TM, es bedeutet «Wüste»

4) Nach der metrisch richtigen Lesart des TM أَو فَعَال مَكْرُم statt أَفْعَال مَكْرُم

5) TM hat auch den ersten Halbvers بُثَيْنَ الْزَمِي لَا إِنَّ لَا إِن لَزِمْتِه, o Butaina sage stets nein; denn wenn du stets nein sagst, u. s. f.

aber, nach einer Ansicht[1], *innerhalb des überlieferten Sprachgebrauchs und überschreite ihn nicht.*

Der Verf. meint, dass das Zeitwort, dessen zweiter Rad. ein ى ist, dem starken Zeitwort analog ist darin, dass bei ihm مَفْعَل das Regelmässige ist für das Verbalnomen, z. B. مَعَاش (das Leben) und مَفْعِل für das Zeit- und Ortsnomen, z. B. مَقِيل[2] (der Ort des Mittagsschlafs). Und was nicht in Uebereinstimmung hiermit geht, wird als Ausnahme betrachtet, wie z. B. مَحِيض in den Worten des Korans: «und sie werden fragen dich über die Reinigung der Weiber (مَحِيض[3])», denn dies ist hier als Verbalnomen zu betrachten auf Grund der folgenden Worte: هُوَ أَذًى «dies ist eine Krankheit». Einige von den Grammatikern sehen das Verbalnomen dieser Art nicht für unregelmässig an und halten sich innerhalb des überlieferten Sprachgebrauchs.

Und gieb allen nicht dreibuchstabigen Zeitwörtern eine dem passiven Adj. gleiche Form, wenn ein Verbalnomen oder ein Nomen der Zeit und des Orts von ihnen abgeleitet wird.

Es wird, um das Verbalnomen, ebenso wie das Nomen der Zeit und des Orts auszudrücken, von jedem mehr als dreibuchstabigen Zeitwort eine Form, gleich der Form seines passiven Adjectivs gebildet; man sagt demnach أَكْرَمْتُهُ «ich ehrte ihn», Verbalnomen مُكْرَمًا, d. i. إِكْرَامًا, und مُدَحْرَجُ زَيْدٍ, d. i. «der Ort oder die Zeit des Wälzens des Zeid.» Gott sagt im Koran: «ich habe sie zerstreut mit jedweder Zerstreuung» مُمَزَّقًا, d. i. تَمْزِيقًا[4]); und der Jambendichter sagt: «wie mir gegeben worden ist, so (wird sein) das Wiedergeben» مُوفَى, d. i. تَوْفِيَة; und Kaʿb-Ibn-Mâlik sagt: «ich werde streiten, bis ich keinen Streit, مُقَاتَلًا, mehr für mich sehe, und ich werde in Sicherheit sein, wenn die Feigen vom Unglück

1) Statt رَأْيٌ lies رَأْيٍ.

2) Statt الْمَقْتَل lies mit TM الْمَقِيل.

3) Sur 2, v. 222.

4) So, als Infinitiv der zweiten Classe, in Analogie mit dem vorhergehenden فَرَّقَ und nach dem gewöhnlichen Sprachgebrauche statt تَمَزُّق, Inf der fünften Classe In TM fehlt dieses Wort sowie auch أَرَادَ التَّوْفِيَة. Das Citat ist aus Sur. 34, v. 18.

geängstet sind»[1]); مُقَاتَلًا, d. h. قِتَالًا[2]) «Streit». Man sagt: «in ihm ist nicht Parteilichkeit» مُتَحَامَلًا, d. i. تَحَامُلًا, und, um den Ort auszudrücken, sagt man مُتَحَامَلَنَا «der Ort unserer Parteilichkeit», مُخْرَجَنَا[3]) «der Ort unseres Hinausführens» und مُدْخَلَنَا «der Ort unseres Hineinführens», مُصْبَحَنَا «der Ort unseres Seins am Morgen» und مُمْسَانَا «der Ort unseres Seins am Abend»; und das Zeitnomen ist dem Ortsnomen gleich. Umaijah Ibn-Abî-Ṣalt sagt: «Preis dem Herrn zur Zeit unseres Seins am Morgen und unseres Seins am Abend. مُمْسَانَا وَمُصْبَحَنَا: mit Gutem hat der Herr uns am Morgen und am Abend beschenkt».

X. Ueber die Bildung des Ortsnomens zur Bezeichnung der Menge.

Von *dem Namen des in Menge Vorhandenen wird der Name des Orts nach* مَفْعَلَة *gebildet, wie z. B* مَسْبَعَة, *und von den Wörtern, die eine Erweiterung bekommen haben, wird diese abgeworfen, z B.* مَفْعَلَة: *und auch nach* مَفْعَلَة *(werden sie gebildet). Auch die Form* أَفْعَلَ *wird nach den Grammatikern für diesen Begriff gebildet, aber andere als dreibuchstabige Wörter sind von dieser Bildung ausgeschlossen. Hin und wieder kommt von dieser Regel eine Ausnahme vor, die gutgeheissen wird.*

Der Name des Orts wird von dem Namen des an ihm in Menge Vorhandenen nach مَفْعَلَة gebildet, unter der Bedingung, dass dieser drei Radicalbuchstaben enthält, entweder einfach, wie bei den Ausdrücken[4]) von einem Orte, مَسْبَعَة, d. i. reich an Löwen (سِبَاع)[5], und مَأْسَدَة (dies. Bed.), und مَذْأَبَة[6]) «reich an Wölfen», oder erweitert, wie bei den Ausdrücken von einem Orte مَحْيَاة «wo viele Schlangen (حَيَّات) sind», مَفْعَاة «wo Nattern (أَفَاعِى) sind», مَقْثَأَة und مَرْمَنَة «wo lange Gurken (قِثَّاء) und wo Granatäpfel (رُمَّان) sind». Bisweilen bildet man für den Ort von dem Namen des an ihm in Menge Vorhandenen ein Zeit-

1) Statt عَمّ lies auch gegen TM غَمّ

2) TM أَرَادَ قِتَالًا.

3) TM schreibt مُدَرْجَنَا «der Ort unseres Wälzens»

4) Statt كَقَوْلِكَ lies mit TM und in Analogie mit dem Folgenden كَقَوْلِهِمْ

5) Nach TM مَسْبَعَة أَىْ كَثِيرَةُ ٱلسِّبَاعِ

6) Aus TM

wort [1]) nach أَفْعَلَ, und man sagt demnach von einem Orte (أَرْض) أَفْعَلَتْ, davon das Adj. مُفْعِلَة, z. B. [2]) أَضَبَّتِ الأَرْضُ, Adj. مُضِبَّة «der Ort ist reich an Eidechsen», und أَقْثَأَتْ, Adj. مُقْثِئَة «reich an langen Gurken». Was aber die Namen von vier Radicalbuchstaben anlangt, z. B. ضِفْدَع «Frosch» [3]), so findet man bei ihnen eine solche Formation widrig und begnügt sich mit Ausdrücken wie كَثِيرَةُ ٱلضَّفَادِعِ «ein Ort reich an Fröschen», mit Ausnahme [4]) der als Einzelfälle vorkommenden Ausdrücke مُثَعْلِبَة ein Ort, «reich an Füchsen», und مُعَقْرِبَة ein Ort, «reich an Scorpionen», welche beide Sîbawaihi — Gott sei ihm gnädig! — berichtet hat.

> *Bilde von dem dreibuchstabigen Zeitwort das Nomen des Werkzeugs wie* مِفْعَل*,* مِفْعَال *oder* مِفْعَلَة*; Ausnahmen sind* مُدُقّ*,* مُسْعُط*,* مُكْحُلَة*,* مُدْهُن*,* مُنْصُل*, und das, welches von* نَخَلَ *kommt (*مُنْخُل*). Wenn aber jemand einen von diesen Werkzeugen gemachten Gebrauch ausdrücken will, so steht es ihm frei, ihnen Kesra zu geben, und man kümmert sich nicht um einen, der dies tadelt.*

Von dem dreibuchstabigen Zeitwort wird, um das Werkzeug, womit etwas gemacht wird, auszudrücken, ein Nomen gebildet nach مِفْعَل mit Kesra des م, wozu bisweilen ein ة hinzutritt, und auch مِفْعَال. Beispiele von der Form مِفْعَل sind مِحْلَب, مِقَصّ, مِسَلَّة, مِسْرَجَة, مِطْهَى und مِخْيَط, und von der Form مِفْعَال, مِقْرَاض, مِصْبَاح und مِفْتَاح, man sagt aber auch مِفْتَح. Einige der Nomina des Werkzeugs gehen aber auch nach مُفْعُل mit Assimilation des zweiten Vocals, so مُدُقّ, مُسْعُط, مُكْحُلَة, مُدْهُن, مُنْصُل, مُنْخُل und مُحْرُضَة [5]). Sie werden so gebildet. weil sie die Nomina für diese Dinge [6]) sind, auch wenn dieselben nicht als Werkzeuge gebraucht werden; wenn aber der von ihnen gemachte Gebrauch ausgedrückt werden soll, ko kann man ihnen Kesra geben. z. B. نَخَلْتُ بِٱلْمِنْخَلِ «ich siebte mit dem Siebe», und دَقَقْتُ بِٱلْمِدَقِّ «ich klopfte mit dem Klöpfel».

1) TM schreibt وَزْنًا.

2) Statt وَأَضَبَّتْ lies mit TM نَحْوُ أَضَبَّتْ.

3) Lies auch gegen TM ضِفْدَع.

4) Statt إِلَّا فِيمَا hat TM إِلَّا مَا.

5) Dies fehlt in TM.

6) Lies nach TM الأَشْيَاءِ statt الأَشْيَا.

Ich habe nun, zu Ende gekommen, vollständig geleistet, was ich mir vorgesetzt hatte, und Lob sei Gott, da nun das, was ich wollte, vollendet ist. Dann, möge sich Gnade und Segen vereinigen über den edlen Propheten, der die Gott-Gesandten beschlossen hat, über seine Familie, seine edlen Gefährten und über jeden, der ihnen folgt auf dem Wege der Edelthaten. Ich bitte Gott um seine Gnadenhüllen als einen geziemenden, meine Fehltritte verbergenden Schleier, und darum, dass er mir zu einer Thätigkeit Hülfe verleihe, durch welche ich froh und furchtlos, nicht kummervoll und verzagt dem Gericht entgegensehen könne.

بَسَرَ الْوَجْهَ يَبْسُرُ [1] بُسُورًا bed. «das Gesicht in Runzeln ziehen.» Gott kennt vollkommen, was das Richtige ist, und zu ihm kehren wir zurück. — Möge Gott seinen Segen ertheilen unserm Herrn Muhammed, seiner Familie und seinen Gefährten, und möge er ihnen volles Heil geben bis zum Tage des Gerichts [2].

---

1) Aus TM, der auch أَىْ hinzufügt.

2) Der Schluss lautet in TM anders und gehört nicht zum Commentare. Jeder Abschreiber fügt nach eigenem Belieben einen solchen Schluss hinzu.

Verzeichniss der im arabischen Text vorkommenden grammatischen Kunstwörter.

إِتْبَاعٌ Vocalassimilation (z. B. eines folgenden Vocals durch einen vorhergehenden).

اِسْمٌ Nomen.

اِسْمُ الآلَةِ Nomen des Werkzeugs.

اِسْمُ الزَّمَانِ Nomen der Zeit.

اِسْمُ الْفَاعِلِ Actives Participium. Actives Adjectivum.

اِسْمُ الْمَفْعُولِ Participium Passivi. Passives Adjectivum.

اِسْمُ الْمَكَانِ Nomen des Orts.

إِشْمَامٌ Leiser Anschlag oder Mischung der Vocale *u* und *i*. Die Aussprache des einen derselben mit Beimischung des Lautes des andern (De Sacy I. p. 42). Oppos. خَالِصٌ.

أَصْلٌ Das Ursprüngliche in Hinsicht der Form oder der Bedeutung. Grundform, Urform.

أَصْلِيٌّ Ursprünglich, zur Urform gehörend.

إِضْمَارٌ مُتَّصِلٌ Setzung der Pronomina als Suffixe oder als Präfixe.

إِعْتَلَّ schwach sein, von einem Wortstamme, der die Radicale و oder ى enthält.

أَلِفٌ مَقْصُورَةٌ Das am Ende der Wörter nach einem Fatḥa stehende ى und ا (als die Stelle eines radicalen ى oder و vertretend). Der Buchstabe wird kurz genannt, weil er vor einem Verbingungs-Hamza kurz ausgesprochen wird und auch als prosodisch kurz gilt. Also nicht «kurz» schlechthin (wie De Sacy Gr. I. p. 37 und Anthol. Gr. p. 119) sondern «verkürzbar».

أَمْرٌ Imperativ.

أَنَّثَ zum Femininum machen.

بَابٌ Kategorie; Capitel.

بِنَاءٌ Formation; Abwandlung.

بَنَى von einem Worte. einer Form, bilden, ableiten.

بَيْتٌ Vers, aus zwei Hemistichen bestehend. أَلْبَيْتُ = u. s w.

تَأْنِيثٌ Feminin-Setzung; Feminin-Bezeichnung.

تَثْلِيثٌ Dreigestaltigkeit.

تَجْرِيدٌ Entblösstheit, Einfachheit; vgl. مُجَرَّدٌ.

تَعَدٍّ Transitiva, Transitivität; vgl. مُتَعَدٍّ.

تَعْوِيضٌ Ersatz für einen elidirten Buchstaben.

تَقْدِيرًا virtuell.

ثُلَاثَةٌ Dreibuchstabigkeit.

ثُلَاثِيٌّ Dreibuchstabig.

جَمْعٌ Mehrzahl.

حَذْفٌ Elision.

حَرْفُ حَلْقٍ Kehlbuchstabe.

حَرْفُ لِينٍ Weicher Buchstabe. einer von den Buchstaben ا. و. ى.

حَرَكَةٌ Vocal.

حُرُوفُ الْمُضَارَعَةِ Die Buchstaben der Personal-Präfixe des Imperfects.

خَالِصٌ Rein ausgesprochener Vocal, vgl. إِشْمَامٌ.

حَمْلًا عَلَى nach Analogie von.

ذُو ٱلْيَاءِ Die dritte Person des Imperfects.

رُبَاعِيٌّ vierbuchstabig.

زَمَانٌ = اِسْمُ زَمَانٍ Zeitnomen.

زِنَةٌ Maass, Norm, Bildungsform.

زِيَادَةٌ Hinzufügung, Zusatz.

سَاكِنٌ ruhend, von einem vocallosen Consonanten.

سَمَاعٌ (eig. das Hören) Das Vorkommen einer Form im Sprachgrauch, gewöhnlich von Einzelfällen gegen die allgemeine Analogie, opp. قِيَاسٌ.

شَاذٌّ Unregelmässiges; Ausnahme; oppos. قِيَاسٌ.

شَذَّ gegen die Analogie, unregelmässig sein.

شُذُوذٌ unregelmässig, gegen die Analogie; oppos. مَقِيسٌ.

شَرْحٌ Commentar.

صَحِيحٌ gesund, stark, von einem Wortstamme, der kein radicales oder ى enthält; oppos. مُعْتَلٌّ.

صَرْفٌ Vollständige Declination.

ضَرُورَةٌ Verszwang.

ضِدٌّ Entgegengesetztes, Gegensatz.

ضَمَّ einem Consonanten den Vocal Ḍamma geben.

ضَمِيرٌ Persönliches Pronomen.

عَدْلٌ Derivation; Uebergang in eine andere Abwandlungsform.

عَارِضٌ accidentell, durch Lautgesetze etc. herbeigeführt; nicht zum Paradigma gehörend; oppos. أَصْلِيٌّ (vgl. De Sacy Gr. I. p. 73).

عَطْفٌ Verbindung durch eine nebenstellende Conjunction.

عَكْسٌ Umgekehrtes.

عَيْنٌ Zweiter Radical des Wortes.

غَائِبٌ abwesend, dritte Person der Zeitwörter: bes. dritte Person sing. masc.

غَائِبَاتٌ dritte Person plur. femin.

غَائِبَةٌ dritte Person sing. femin.

غَائِبَتَانِ dritt Person dual. femin.

فَآءٌ erste Radical des Wortstammes.

فَاعِلٌ Der andelnde, das Subject der Handlung; (عَلَى الْفَاعِلِ im Activum).

فَتَحَ eine Consonanten den Vocal Fatḥa geben.

فَصْلٌ Absnitt; Capitel.

فِعْلٌ Zetort.

قَاسَ na der Regel oder Norm von etwas bilden, behandeln.

قَرِينَةٌ Zutz.

قَطْعُ الْهَمْزَةِ D Abschneiden des Hamza, d. h. es so aussprechen, dass es ist هَمْزَةُ الْقَطْعِ, las Hamza, welches sich bei der Aussprache mit dem vorhergehenden Vocal nicht verbindet; oppos. هَمْزَةُ الْوَصْلِ (De Sacy Gr. I. p. 66 u. Note).

قِيَاسٌ ıalogie, Regel; oppos. سَمَاعٌ und شَاذٌّ.

كَسَرَ nem Consonanten den Vocal Kesra geben.

لَازِمٌ ıtransitiv.

لَامٌ Der dritte Radical des Wortstammes.

لُزُومٌ nothwendig, ursprünglich, zum Paradigma des Wortes gehörend sein.

لُغَةٌ wirklich gesprochene Sprache; Dialektform.

مَأْخُوذٌ abgeleitet.

مَاضٍ Perfectum; oppos. مُضَارِعٌ.

مُبَدَّلٌ vertauscht, substituirt.

مَبْنِيٌّ gebildet, abgeleitet, abgewandelt.

مُتَعَدٍّ transitiv.

مُتَكَلِّمٌ Der Redende, erste Person der Zeitwörter.

مِثَالٌ Beispiel; Formation.

مِثْلٌ Aehnlichkeit: gleich, wie, sowie.

مُجَانِسٌ homogen, gleichlautend.

مُجَانَسَةٌ Homogeneität.

مُجَرَّدٌ entblösst, einfach; oppos. مَزِيدٌ.

مُخَاطَبٌ der Angeredete; zweite Person der Zeitwörter.

مَدٌّ Dehnung, Verlängerung.

مُدْغَم dem vorhergehenden Conson. durch Verdoppelung desselben assimilirt.
مُذَكَّر Masculinum.
مُزَالٌ weggenommen, elidirt.
مَزِيد vermehrt, erweitert.
مَسْمُوع gehört, in der Sprache vorkommend, von Einzelfällen, im Gegensatz gegen die allgemeine Analogie; مَقِيس.
مُشَمّ vgl. إِشْمَام.
مَصْدَر Infinitiv.
مُصَدَّر vorangestellt.
مُضَارِع Imperfect; oppos. مَاضٍ.
مُضَارِع مَجْزُوم apocopirtes Futurum, aor. condit.: Jussivus.
مَضْمُوم mit Ḍamma versehen.
مُضِيّ Perfectum sein.
مُضَاعَف duplirt, ein Zeitwort, dessen zweiter oder dritter Rad. derselbe Buchstabe ist.
مُطَاوِع untergeordnet, abhängig; so werden die Zeitwörter der fünften Classe im Verhältniss zur zweiten, der sechsten im Verhältniss zur dritten, der siebenten und achten im Verhältniss zur ersten, der zehnten im Verhältniss zur vierten Classe genannt, insofern sie den reflexiven oder reciproken Begriff ausdrücken: auch die Zeitwörter der ersten Classe im Verhältniss zur dritten, insofern sie die Erreichung der Ueberlegenheit ausdrücken (De Sacy Gr. I. p. 140, u. 141).
مُطَاوَعَة Abhängigkeit, s. das Vorhergehende.
مُطَّرِد durchgängig, allgemein, gewöhnlich.
مُطْلَقًا in unbeschränkter Weise: ohne Ausnahme, überall, in allen Formen, Numeri etc.
مُعَدًّى transitiv; Transitivität; vgl. مُتَعَدٍّ.
مَفْتُوح mit Fatḥa versehen.
مُفَرَّع abgezweigt, wie eine neue Wortform aus dem Wortstamme.
مَفْعُول Gegenstand, Object der Handlung: عَلَى ٱلْمَفْعُولِ im Passivum.
مُقَدَّر in etwas virtuell liegend, darunter zu verstehen.

مَقِيسٌ regelmässig, der Analogie gemäss; oppos. مَسْمُوعٌ und شَاذٌّ.

مَكَانٌ = اِسْمُ مَكَانٍ Ortsnomen.

مَكْسُورٌ mit Kesra versehen.

مُلْحَقٌ angefügt, von einem Buchstaben in unmittelbarer Verbindung mit einem andern, ohne zwischenliegenden Vocal.

مُؤَنَّثٌ zum Femininum gemacht, feminin.

نَادِرٌ selten vorkommend.

نَدَرَ selten vorkommen.

نَحْوُ c. gen. gleich dem —, etwas wie —.

نَوْعٌ Art.

هَمْزَةُ الْوَصْلِ Verbindungs-Hamza, das Hamza, welches in der Aussprache mit dem Endvocal des vorhergehenden Wortes verschmilzt; oppos. هَمْزَةُ الْقَطْعِ

وَجْهٌ Form; Gestaltung.

وَزْنٌ Maass, Formation, Wortform.

وَصْفٌ Nähere Bestimmung, Qualificirung; adjectivische Beschaffenheit eines Nomens, Adjectivität

Berichtigungen.

S ٣ Z 16 l والإستغناء statt والاستغناء

» ٦ » 16 l بالإتّفاق statt بالاتّفاق; ebenso S ١١ Z 1

» ٦ » 17 l ضَمّ statt ضم.

» ٨ » 2 l لانتفاء statt لإنتفاء

» ٨ » 11 l. المعتلّ statt المتعلّ; ebenso S ٨ Z 12, S ١٢ Z 3 S ١٥ Z. 7.

» ١٢ » 18 l. ذي statt دو.

» ١٣ » 18 l. أوْكَلْ statt أُوكَلْ.

» ١٤ » 3 l. فَعَالًا statt فَعَالًا.

» ١٥ » 1 l. للإمتلاء statt للامتلاء

» ١٦ » 17 ist das نّ von مؤنّث zur ersten Vershälfte zu ziehen

» ٢٠ » 18 l. انْطلاقا statt اطلاقا

» ٢١ » 4 l. اقْشعْرارا statt اقشعرارا, und so noch öfter in den Infinitiven der VII, VIII und X. Form l ا für أ

» ٢٧ » 7 l. الرسول statt رسول